

Quechuismos en el léxico de la prensa de Santiago de Chile

*Luis Prieto**
Universidad de Chile

Resumen

En el presente estudio se busca establecer, cuantitativa y cualitativamente, el carácter que asume la presencia de la lengua quechua en el léxico de las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile. Con tal propósito se relevaron las unidades léxicas de esa procedencia empleadas en un corpus de más de 75 mil páginas de diarios y revistas de la ciudad capital del país publicados en el período 1976-2006. Las voces y locuciones así recopiladas se analizaron desde los siguientes puntos de vista: vitalidad relativa (medida en relación con su frecuencia de empleo y su capacidad para originar familias léxicas); clasificación conceptual; caracterización lexicográfica, hecha atendiendo a los siguientes aspectos: etimología, categorización gramatical, marcas de empleo, diferentes acepciones y ejemplos de uso). Con los quechuismos recopilados se elaboró un inventario lexicográfico ejemplificado, que constituye el grueso del artículo.

Palabras clave: Quechuismos en el español de América, préstamo léxico, lenguas en contacto.

* Para correspondencia dirigirse a: Luis Prieto Vera (lprieto@uchile.cl). Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile, Av. Ignacio Carrera Pinto 1025, Tercer piso, Ñuñoa, Santiago, Chile.

Abstract

The aim of this study was twofold: On the one hand, to determine, qualitatively and quantitatively, the nature and extent of the lexical borrowing from Quechua, as this phenomenon is reflected in a representative sample of newspapers and magazines published in Santiago de Chile in the period 1976-2006. On the other hand, to assess the relative vitality of words of Quechuan origin documented in the corpus (measured by their frequency of occurrence and their capacity to originate derivatives). To this end, some 75 thousand pages were systematically scanned to search for the words of Quechuan origin. As a result, 206 lexical items of that origin and their derivatives were attested in the corpus. The last section of the article consists of a lexicographic inventory of the attested Quechuan loanwords and their derivatives.

Key words: Quechuan loanwords in American Spanish, lexical borrowing, languages in contact.

Recibido: 26/11/06. Aceptado: 17/12/06.

INTRODUCCIÓN

01. NATURALEZA, OBJETIVOS Y ALCANCE DEL ESTUDIO

En el presente estudio nos proponemos establecer, cuantitativa y cualitativamente, el carácter que asume la presencia de la lengua quechua en el léxico de las publicaciones periódicas de la ciudad de Santiago de Chile. Con tal propósito, se relevaron las unidades léxicas de esa procedencia empleadas en un corpus de algo más de 75 mil páginas de diarios y revistas de la ciudad capital del país, publicados en el período 1976-2006.

Las voces y locuciones así recopiladas se analizaron desde los siguientes puntos de vista: 1) vitalidad relativa (medida a través de su frecuencia de empleo, su capacidad para originar familias léxicas y su concurrencia con voces hispánicas equivalentes); 2) clasificación conceptual; 3) caracterización lexicográfica (hecha atendiendo a los siguientes aspectos: etimología, categorización gramatical, marcas de empleo, diferentes acepciones y ejemplos de uso). Con los quechuisms y derivados recopilados

se elaboró un inventario lexicográfico ejemplificado, que constituye el grueso de artículo.

02. CORPUS

El corpus sobre el cual se efectuó el análisis estuvo constituido por 916 ejemplares de los principales diarios y revistas de la ciudad de Santiago, aparecidos durante el período comprendido entre los años 1976 y 2004. Cada una de las páginas del corpus se revisó exhaustivamente para efectuar el levantamiento de los quechuismos, así como de las voces hispánicas equivalentes con las que algunos de ellos contienen o conviven paralelamente en el uso. En el cuadro que sigue se presenta la composición de la muestra de los medios de prensa escrita en la que se efectuó la búsqueda de los quechuismos, en cuanto al número de ejemplares y de páginas de los diferentes diarios y revistas incluidos en la misma.

CUADRO 1

Número de ejemplares y de páginas de los diferentes diarios y revistas de la muestra en que se realizó la búsqueda de los quechuismos

Tipo y nombre	Nº de ejemplares	Nº de páginas
Diarios		
<i>El Mercurio</i>	590	58.688
<i>La Tercera</i>	104	6.258
<i>Las Últimas Noticias</i>	131	4.996
<i>La Cuarta</i>	4	144
Revistas		
<i>Ercilla</i>	44	2.416
<i>Hoy</i>	16	1.100
<i>Paula</i>	7	820
<i>Qué Pasa</i>	10	606
<i>Vea</i>	10	688
Totales		
Diarios	829	70.086
Revistas	87	5.630
Total general	916	75.716

Para formarse una idea del impacto relativo del material de los distintos diarios considerados en nuestro corpus en el público lector del país, reproducimos en lo que sigue –con leves alteraciones de redacción– el comentario de Merichez (2003) acerca de los resultados del informe de circulación y lectoría de diarios y revistas realizado por la asociación de verificación de circulación y lectoría (AVCL). Es importante aclarar que la participación en el sistema de verificación de circulación y lectoría es voluntaria. El medio periodístico que desea obtener la certificación correspondiente debe ser parte de AVCL y pagar una cuota como socio. El sistema de verificación de circulación y lectoría considera dos herramientas de análisis: por un lado; una auditoría de circulación, basada en métodos tradicionales de auditoría contable aplicables a la documentación respectiva que respalda estados financieros, facturas y guías de despacho y otros; y, por otro lado, un estudio de lectoría realizado por una empresa de investigación de mercado sobre la base de encuestas a hogares determinados por diseños muestrales probabilísticos.

Por lo que respecta a la lectoría, –según el autor citado– el periódico santiaguino más leído en promedio entre lunes y domingo es *El Mercurio*, superando los 462 mil lectores, al que le siguen *Las Últimas Noticias* (400 mil), *La Cuarta* (389 mil), *La Tercera* (364 mil), *Estrategia* (339 mil), *La Nación* (223 mil) y *La Segunda* (96 mil). Conviene tener presente que, de acuerdo con el Censo 2002, los habitantes del país suman 15.116.435 personas.

Mientras *Las Últimas Noticias* es el periódico más leído de lunes a viernes, *El Mercurio* lidera ampliamente la lectoría del fin de semana, incluso el día domingo bordea el millón de lectores, esto es, que uno de cada 15 chilenos lee este último diario ese día. *El Mercurio* es el más leído no solo por el estrato ABC1¹, sino también por los grupos C2 y C3 en promedio de lunes a domingo.

El informe sobre el que se basan los datos indicados incluía representantes de ambos sexos, situados en el tramo de edad de 12 a 75 años,

¹ Según la descripción básica de los niveles sociales de la Región Metropolitana Urbana (actualizada con base en el Censo de Población y Vivienda del año 2002) hecha por ICCOM Investigación de Mercado, el estrato ABC 1 corresponde aproximadamente al 10% de la población (465.868 personas); el estrato C2, aproximadamente, al 20% (1.057.500 personas); el estrato C3, aproximadamente al 25% (1.586.259 personas). El estrato ABC 1 corresponde a la conjunción de los estratos AB, el más alto de la población (con el 2% de la misma), y al C1, el nivel medio alto de la población (con el 8% de la misma). El estrato C2 corresponde al nivel medio de la población; y el estrato C3 al nivel medio bajo.

pertenecientes a los estratos socioeconómicos AB, C y D². La medición de circulación y lectoría corresponde al período junio a septiembre de 2003.

03. LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA EN ESTUDIO

Según la actual división político-administrativa del país, que divide a éste en doce regiones, la ciudad de Santiago forma parte de la denominada Región Metropolitana, cuya población para el año 2002 era de 6.061.185 habitantes (cf. INE 2002). Si se considera la población total del país, que alcanza a 15.050.341 personas, la Región Metropolitana representa el 40,09% de la misma.

La ciudad de Santiago propiamente tal y sus correspondientes suburbios constituyen lo que administrativamente se designa como Área Metropolitana o Gran Santiago, con una población de 5.875.013 habitantes.

Fundada en 1541, la ciudad de Santiago es el más antiguo e importante núcleo demográfico, político, financiero, industrial, comercial y cultural del país. En el año 2000, el aporte de la Región Metropolitana de Santiago al producto geográfico bruto del país representaba el 48,7 por ciento del total.

La ciudad capital es también el eje de todos los sistemas de transporte y comunicaciones en el territorio nacional. Desde el centro de Santiago se extiende la carretera Panamericana que alcanza hasta Arica por el norte y hasta Chiloé por el sur.

La Empresa Nacional de Telecomunicaciones conforma el principal núcleo de comunicaciones telefónicas, radiales y televisivas hacia el interior y exterior del país. La ciudad capital concentra el mayor número de radioemisoras, estaciones de televisión y publicaciones periodísticas del país. En la actualidad, el número de radioemisoras alcanza a 79 (24 de amplitud modulada y 55 de frecuencia modulada). Por su parte, las estaciones de televisión abierta que se ven en Santiago suman cinco, tres de las cuales cuentan con estaciones repetidoras en las más importantes ciudades del país. Una sola de estas estaciones, Televisión Nacional de Chile (TVN), cuenta con 158 estaciones retransmisoras a lo largo del país. La señal de

² Según la descripción básica de los niveles sociales de la Región Metropolitana Urbana (actualizada con base en el Censo de Población y Vivienda del año 2002) hecha por ICCOM Investigación de Mercado, el estrato D, que corresponde al nivel socioeconómico bajo, representa el 35% de la población.

TVN llega, asimismo, vía satélite, a Punta Arenas, la ciudad más austral del país y a Isla de Pascua, cubriendo de este modo prácticamente todo el territorio nacional.

Por otra parte, Santiago ha ejercido en el país una hegemonía educacional y cultural que se remonta hasta los tiempos coloniales. Todavía hoy, la capital es el principal centro de la actividad educacional en sus distintos niveles.

A la luz de las características antes indicadas, adquiere pleno sentido la siguiente apreciación de Oroz (1966: 49) sobre la importancia de la misma como centro de irradiación lingüística:

El modo de hablar imperante en la capital es —como suele ocurrir en todas partes—, en general, el modelo para los demás centros urbanos de menor importancia. La capital constituye el principal foco de irradiación lingüística de todo el país.

04. PASADO Y PRESENTE DE LA LENGUA QUECHUA EN EL PAÍS

Antes de la llegada del Adelantado Diego de Almagro en 1536, el territorio del país había sido objeto de dos invasiones practicadas por los monarcas del Tahuantinsuyu. La primera en 1460 de nuestra era, emprendida por Tupac Yupanqui, la cual llegó hasta el río Cachapoal; la segunda, dirigida por su sucesor Huayna Capac, que alcanzó a atravesar el río Maule, pero que debió replegarse ante la fiera resistencia de los aucas que habitaban en la margen sur de dicho río.

Como resultado de esta empresa de conquista a la que los habitantes del nuevo territorio dominado, atacameños, diaguitas y picunches, se sometieron sin oponer mayor resistencia ya que no estaban en condiciones de enfrentar la organización militar de los invasores, el imperio incásico dilataba sus ya vastos dominios, que incluían las regiones de Ecuador, Perú, Bolivia y el Noroeste de Argentina, hasta la ribera norte del río Maule, llegando así a ocupar una superficie de 611.420 kilómetros cuadrados.

En lo que sigue nos permitimos citar *in extenso* (por contener los elementos socio-históricos indispensables para una mejor apreciación de los aspectos sociolingüísticos del fenómeno de lenguas en contacto en estudio) la muy bien lograda evaluación que hace Encina (1984: 8) del impacto de la civilización incaica en la cultura material y espiritual de los habitantes del nuevo territorio conquistado.

Cuando los ejércitos incaicos entraron a Chile, existía ya en el país, desde hacía ya seis a ocho siglos, como ya se dijo, una cultura avanzada: la chincha-

chilena. Hemos visto que los habitantes practicaban la agricultura, el riego de las tierras, la domesticación del ganado y las industrias del tejido y la alfarería. En este terreno los peruanos se limitaron a introducir pequeñas mejoras en los métodos de cultivo, que hoy es difícil deslindar, debido a la raíz común que enlaza en la prehistoria a las civilizaciones incaica y chincha-chilena. Más fácil es percibir sus huellas en la introducción a los nuevos gustos estéticos en la alfarería y en algunos cambios en las construcciones. De la influencia incaica deriva el arte de los muros de adobes y de los tapiales bordados.

Con el fin de enseñar las costumbres y la lengua del Cuzco y propagar sus métodos agrícolas e industriales pacíficos traídos de diversas partes del Imperio: aimaras, quechuas, atacameños nuevos, etcétera. Estos colonos bautizaron su nuevo asiento con el nombre de su comunidad de origen: Limache (gente de Lima); Liu Liu, Cuz Cuz, fueron numerosas pero pequeñas. Los españoles encontraron el territorio sembrado con estos caseríos hasta más allá del Cachapoal, y es posible que, en los primeros años de la invasión, se extendieran hasta el Maule. A la llegada de los españoles subsistían en los alrededores de Santiago: Colina, Apachama, Apoquindo, Macul, Maipo, Lampa, varias más. En Colina residía uno de los gobernadores del inca. Muchas de estas colonias estaban ya despobladas, pero en la mayoría quedaban restos de la antigua población, no solo distintas del pueblo picunche, sino también muy heterogéneas entre los mismos mitimaes.

Entre las industrias, prestaron especial atención a los lavaderos de oro. Los principales centros de producción fueron: Andacollo, Punitaqui, Choapa, Petorca, Marga Marga, Lampa, Til Til, Lolol. Entre las minas de plata se contó Copacabana, en el cajón del Maipo. La de Brillador fue explotada por cobre. Los metales se fundían en los establecimientos imperiales; se conocen los de Coquimbo y de Quillota. El oro se fundía en discos marcados con el pecho de una mujer, pero también se llevaba al Cuzco en pepas y en polvo.

Los incas construyeron numerosos pucarás (fortalezas), donde colocaron guarniciones extranjeras, en cambio de los guerreros chilenos que se llevaban para reforzar los ejércitos del norte y del sur oriente del imperio. Quedan vestigios de estas fortalezas, establecidas para afianzar el dominio, en Tongoy, Mauco, Marga Marga, Aconcagua, Talagante, Angostura, Tagua Tagua, Yaquil, sobre el río Claro, afluente del Maule, etcétera. A la fecha de la llegada de Almagro, estos pucarás o fortalezas estaban ya abandonados. Seguramente el desbande empezó al conocerse la noticia de la muerte de Atahualpa.

El aspecto político de la conquista incaica se limitó a introducir ligeras mejoras en la organización administrativa y a efectuar cambios ineludibles para ensamblar lo existente con el organismo del imperio. Córdoba y Figueroa, que percibió con notable claridad los efectos de la conquista, resume así los resultados. 'Lo que dominaron los incas quedó en estado de mejor política; y enseñaron a los naturales con alguna más perfección la agricultura y los términos de la equidad, tan necesaria para el bien vivir de los hombres, y esto se vio en Copiapó y Coquimbo donde se hablaba su idioma'.

La dominación incaica fue fugaz: cincuenta años para la región Aconcagua-Maule y setenta y tres para la de Aconcagua al norte. No solo no habría podido engendrar una civilización en tribus salvajes, sino que tampoco podía modificar a fondo la civilización existente. No logró siquiera imponer el idioma, salvo en el extremo norte; y Lenz ha podido afirmar que las razas aborígenes del Aconcagua al Reloncavía hablaba una sola lengua, con cortas variaciones fonéticas regionales, a la fecha de la llegada de los españoles. Tampoco dejó huellas de carácter religioso.

Una apreciación de síntesis de la influencia del incanato en el nuevo territorio conquistado la encontramos en Villalobos (1987: 23), quien señala: “La influencia incaica no fue muy profunda, porque se dejó sentir por un tiempo relativamente corto. Además los incas no pretendían cambiar las costumbres de los pueblos sometidos: su dominación era benigna. Permitted practicar la religión y la lengua locales”.

Es importante destacar, asimismo, en este estudio sobre el contacto del quechua y el español en el territorio del país, el contacto de aquella con el aymara, así como la participación del mapuche en este contacto intercultural que se produce en el período que se analiza.

Como señala Márquez Eyzaguirre (1956: 30-31), “[...] el aimara es una de las lenguas más antiguas de América; se habló desde las cuencas del Amazonas hasta la altiplanicie de la cordillera de los Andes, lo que hoy es Bolivia, y fue la lengua que hablaron los fundadores de la civilización del Tiahuanaco”³.

Como resultado de la larga convivencia de las lenguas aymara y quechua durante el período prehispánico, la cual trasciende el registro histórico, es posible encontrar un número de voces comunes a ambas, lo que, como indican Buesa Oliver y Enguita Utrillas (1992: 110-111), dificulta la tarea del establecimiento de la etimología de un número importante de indigenismos en esa situación: “Con frecuencia no resulta fácil deslindar las voces aimaras de las propiamente quechuas al existir representante de la misma palabra en ambas lenguas, ignorándose cuál pueda ser el nombre originario”.

En cuanto al resultado de este contacto intercultural e interlingüístico ocurrido en el territorio del Chile actual, los araucanos del país incorporaron también muchas palabras quechuas en su lengua y muchos vocablos formados con raíces quechuas. Este sería el caso de voces como *echona*

³ Tiahuanaco: la cultura que floreció a orillas del lago Titicaca en el siglo VI de nuestra era. Abarcó gran parte de Bolivia, sur del Perú y norte de Chile.

'hoz' y *tipu* 'prendedor', documentadas ambas en nuestro corpus [mapuche *ichu* < quechua *ichu*; mapuche *tipu* < quechua *tipu*], las que aparecen incluidas en una lista de 136 voces mapuches que tendrían esa procedencia según Márquez Eyzaguirre (ibíd.: 32).

Por último, vale la pena poner de relieve el papel desempeñado por las partidas de soldados españoles traídas del Perú y sus auxiliares de ascendencia quechua en la incorporación de quechuismos en el español del Chile colonial.

Al respecto, el historiador chileno Tomás Guevara⁴, citado en Márquez Eyzaguirre (1956: 36), comenta:

En el idioma de los conquistadores castellanos se introdujo tan considerable número de modismos y vocablos quechuas, que para enumerarlos todos sería necesario llenar muchas carillas [...] (los) más comunes se han perpetuado en el idioma nacional, algunos de los cuales han sido incorporados ya al léxico de la Academia Española.

Las partidas de soldados españoles traídas del Perú para la guerra de Arauco, en la que venía gente con afinidades quechuas, contribuyeron en los primeros siglos a propagar la terminología de la lengua de los incas. En el siglo XVIII siguió el idioma nacional lleno de vocablos quechuas y algunos aimarás, tanto en el lenguaje popular como el de la clase criolla acomodada, en la cual mantenía la servidumbre descendiente de indígenas peruanos.

[...] Según afirma el cronista padre Rosales, fue en la sección territorial comprendida entre Copiapó y Coquimbo donde los indígenas chilenos practicaron más el idioma quechua, como que era la más estrechamente sujeta al dominio de los conquistadores.

Aparte de la información sobre el lugar donde se habría hablado quechua de modo preferente en el territorio chileno, contenida en la cita precedente, Grebe (2006: 31), al referirse a la situación sociolingüística de los atacameños en el apartado sobre lenguas indígenas vigentes y extintas, observa: "Debido a sus frecuentes reciprocidades económicas con los pueblos vecinos los atacameños hablaban el kunza como lengua dominante, junto al aymara y el quechua en calidad de segunda y tercera lengua. Eran, por tanto trilingües. A partir del siglo XVII se impuso el dominio hispano, con lo cual se agregó gradualmente una cuarta lengua: el español. El influjo creciente de esta lengua contribuyó al retroceso del kunza, que se extinguió durante las primeras décadas del siglo XX".

⁴ Guevara, Tomás. 1929, *Historia de Chile*. Santiago de Chile: Establecimientos Gráficos Balcells y Co.

Por lo que respecta a la situación sociolingüística actual de la lengua quechua en el norte de Chile, Gundermann (1994: 127-128) aporta los siguientes antecedentes:

Sólo en la provincia de El Loa en la II Región de Antofagasta habría comunidades en las que algunos individuos, principalmente ancianos, hablan quechua. Esta situación sería más evidente en las comunidades correspondientes a la cuenca del río Salado y se asociaría a migraciones desde el suroeste boliviano. En cuanto al área rural de la I Región de Tarapacá no existe en la actualidad una situación como la descrita para El Loa. Es decir, que no hay, salvo algún caso individual excepcional, personas que dominen la lengua quechua. Sin embargo, en las ciudades de Arica e Iquique se encuentran radicados migrantes oriundos de Bolivia y, posiblemente, también algunos de Perú, que conocen el quechua. Al igual que en El Loa, se trata sólo de adultos mayores y ancianos, tanto porque no hay condiciones sociales para la reproducción del quechua en la región, como por la data de llegada de estos individuos (en su gran mayoría durante la primera mitad de este siglo a través de enganches para el trabajo minero en la cordillera y la pampa salitrera). No hay antecedentes disponibles acerca de su número, pero probablemente no ascienda a más de un par de centenares de personas.

En definitiva debe descartarse de plano la idea todavía corriente que el extremo norte de Chile es una zona de frontera lingüística quechua-aymara. Esta pasa mucho más al norte y al oriente. Tampoco es una zona en la que existan enclaves quechuas en zonas aymaras. En el ámbito rural lo que encontramos es un reducido número de quechua hablantes en la provincia de El Loa, en un área históricamente atacameña, explicable en virtud de prolongadas vinculaciones económicas y movilidad de poblaciones entre El Loa y el Salar de Atacama con zonas quechua adyacentes. En el urbano, un cierto número de personas aisladas residentes en las ciudades costeras de la región de Tarapacá, cuya presencia es explicable también por factores históricos, pero en ningún caso, como en el anterior, por efecto de un cuadro de relaciones económicas y sociales entre zonas campesinas andinas, sino que se asocia al surgimiento del capitalismo en Chile y su impacto en espacios tan lejanos como Cochabamba.

Un estudio reciente (INE/MIDEPLAN/BID, 2005), basado en datos del XVII Censo Nacional de Población y VI de Vivienda, realizado en 2002, aporta datos precisos sobre la presencia de representantes de la etnia quechua, así como de la distribución geográfica de los mismos. De acuerdo con dicho estudio, en el aludido Censo se señala que la población en Chile es de 15.116.435 habitantes, de los cuales 62.192 personas dijeron pertenecer a uno de los ocho pueblos indígenas considerados en el instrumento censal

(alacalufe, atacameño, aymara, colla, mapuche, quechua, rapanui, yámana)⁵. Los pueblos originarios mayormente representados, de acuerdo con esa misma fuente, son el mapuche, con 604.349 personas (87,3 % del total) y el aymara, con 48.501 (7,0 %). Por su parte, la etnia quechua, con 6.175 personas representa el 0,7 por ciento del total. Según el mencionado estudio de INE/MIDEPLAN/BID, los principales núcleos poblacionales de este origen étnico, con su respectivo número de integrantes, se distribuyen en las comunes y regiones que se indican: Arica (I Región) 362, Iquique (I Región) 437, Antofagasta 230 (II Región) 230, Calama (II Región) 1.546 y Región Metropolitana 196. Lamentablemente, no se cuenta con datos censales sobre el grado de conocimiento o uso de la lengua quechua.

Cabe observar, sin embargo, que pese a la evidente falta de condiciones sociolingüísticas para el desarrollo de la lengua quechua en el país, muchos elementos de la cultura quechua parecen pervivir en la cultura de la etnia aymara, cuyos exponentes en el territorio nacional cuentan con una representación que bordea los 50 mil habitantes (48.501), según cifras del Censo Nacional de Población y Vivienda correspondiente a 2002, constituyéndose en el segundo grupo étnico más numeroso después de la etnia mapuche, cuya población suma, como se ha indicado, 657.897 personas. En relación con la distribución espacial de los representantes de la cultura aymara en el territorio nacional, Grebe (ibíd.: 35-36) precisa: “En Chile, el hábitat original de la cultura aymara si identifica principalmente con el altiplano y precordillera de la I Región, sumados a un segmento noreste de la II Región. Las aldeas, pastizales y cultivos aymaras se ubican tanto en valles, quebradas y oasis precordilleranos como también en pampas y sectores montañosas de las altiplanicies vecinas a Bolivia”.

Es importante destacar que de los casi 50 mil aymaras que constituyen la población total de ese origen étnico en el país, solo algo más de 2.000 residen en sus territorios originarios precordilleranos y altiplánicos; otros 12 mil se han concentrado en las áreas preferentemente urbanas de la I Región. Finalmente, algo más de 30 mil aymaras se han dispersado fuera de su región originaria a lo largo de todo el país (cf. Grebe, ibíd.: 44).

Finalmente, desde una perspectiva cuantitativa, la situación sociolingüística de la lengua aymara en el territorio nacional, presenta, según Gundermann (ibíd: 135), el siguiente panorama:

⁵ La pregunta incluida en el Censo para indagar este aspecto de la población fue: ¿Pertenece usted a alguno de los siguientes pueblos originarios o indígenas? Con las siguientes opciones de respuesta: alacalufe, atacameño, aymara, colla, mapuche, quechua, rapanui, yámana.

En resumen, considerando todos los sectores con población aymara examinados, el número de miembros de esta etnia que mantiene conocimientos de su lengua sería de 14.924 personas. Visto del altiplano a la costa, la distribución de esta personas es, paradójicamente, mayor en las ciudades [6.000], seguido por la población aymara que conoce su lengua y está asentada en valles, oasis y quebradas agrícolas [5.835]. Las cifras menores se encuentran en el altiplano [3.089]. Pero, desde otro punto de vista, el grado de competencia lingüística, la frecuencia de su uso y las funciones de la lengua indígena son en el altiplano mayores que en la precordillera, valles bajos y puertos.

1. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

1.1. VITALIDAD

Como ya se ha señalado, en la determinación de la vitalidad de los quechuismos, se ha atendido aquí a los siguientes criterios: frecuencia de aparición en el corpus, concurrencia con voces hispánicas equivalentes y capacidad para formar familias léxicas en la lengua receptora.

1.1.1. *Frecuencia de empleo*

En el cuadro que sigue presentamos el índice de frecuencia y el rango correspondiente a cada uno de los diversos quechuismos de nuestra recopilación. Las distintas unidades léxicas que integran los diversos rangos se presentan en orden alfabético.

CUADRO 2

Distribución de los quechuismos según rango y frecuencia

Rango	Quechuismos	Frecuencia
1	cancha	270
2	papa	63
3	guagua	58
4	palta	52
5	poroto	39
6	zapallo	36
7	chala	25

Rango	Quechuismos	Frecuencia
8	choclo	24
9	callampa	20
10	carpa	12
11	coca	11
12	pisco	10
12	quincho	10
12	caucho	10
13	quipu	7
13	zapallito italiano	7
14	achira	5
14	pucará	5
14	vicuña	5
14	champa	5
14	pampa	5
14	guanaco	5
14	humita 1	5
14	mote	5
15	ayahuasca	4
15	cocaína	4
15	cochayuyo	4
15	chacra	4
15	charquicán	4
15	chasqui	4
15	china	4
15	choro	4
15	chuchoca	4
15	cóndor	4
15	puma	4
15	puna	4
15	tambo	4
15	yanacona	4
16	achutar	3
16	apunarse	3
16	ayllu	3
16	calato	3

Rango	Quechuismos	Frecuencia
16	challa / chaya	3
16	charqui	3
16	chasquilla	3
16	chaucha	3
16	chuño	3
16	chupalla	3
16	chupe	3
16	cuy	3
16	huano	3
16	huaquero	3
16	lúcuma	3
16	minga	3
16	ojota	3
16	palto	3
16	parina	3
16	patasca	3
16	pisquera	3
16	pucho	3
16	quena	3
16	quinoa	3
16	quipocamayo / quipucamayoc	3
16	rocoto / locoto	3
16	tincar	3
16	yareta / llareta	3
16	vizcacha	3
17	acso / aczo	2
17	causa	2
17	causeo	2
17	chamico	2
17	chañar	2
17	chonta	2
17	chúcaro	2
17	chullo	2
17	chullpa	2
17	chunchules	2
17	chupe	2

Rango	Quechuismos	Frecuencia
17	chute	2
17	cocaví	2
17	combo 2	2
17	curcuncho	2
17	guaguatero	2
17	guascazo	2
17	huaco	2
17	humita 2	2
17	ichu	2
17	locro	2
17	maltón	2
17	mate	2
17	ñauca	2
17	ñata	2
17	Pachamama	2
17	Pachamanka	2
17	paya	2
17	pincullo	2
17	pirca	2
17	porotada	2
17	poruña	2
17	pupo	2
17	quincha	2
17	quirquincho	2
17	suri	2
17	tincada	2
17	tupu 1	2
17	unko	2
17	yapa	2
18	achunte	1
18	achutado	1
18	achutarse	1
18	aguachar	1
18	aguachado	1
18	antara	1
18	apa, al	1

Rango	Quechuismos-	Frecuencia
18	apancora	1
18	api	1
18	auka	1
18	ayaguasquero	1
18	cachaña	1
18	cacharpear	1
18	caigua	1
18	callana	1
18	canchero	1
18	capi	1
18	chacarera	1
18	chachacoma	1
18	chacrear	1
18	chancacazo	1
18	chancado	1
18	chancador	1
18	charquear	1
18	chasca	1
18	chascón	1
18	chasconear	1
18	chayar	1
18	chinear	1
18	chino, baile	1
18	chuchoquear	1
18	chuchoqueo	1
18	chupilca	1
18	chuchicandía	1
18	chuspa	1
18	cocha	1
18	combo 1	1
18	coronta	1
18	curaca	1
18	curco	1
18	guagualón	1
18	guagualote	1
18	guanera	1

18	guanay	1
18	guaracazo	1
18	guatia	1
18	huaca	1
18	huacho	1
18	huayco	1
18	huasquear	1
18	huaqueo	1
18	huayño	1
18	huillacuma	1
18	huincha	1
18	kantuta	1
18	lúcumo	1
18	llamo	1
18	llijlla	1
18	maltoncita	1
18	mingaco	1
18	mita	1
18	mitayo	1
18	mitimae	1
18	mitimaj	1
18	morocho	1
18	nana	1
18	ñusta	1
18	okopa	1
18	pakay	1
18	paico	1
18	pallalla	1
18	payar	1
18	payador	1
18	Pujillay	1
18	qolqka	1
18	quina	1
18	quino	1
18	quinina	1
18	quisco	1
18	quisca	1
18	quiscudo	1

Rango	Quechuismos	Frecuencia
18	sanco	1
18	sayapaya	1
18	soroche	1
18	suche	1
18	suyo	1
18	tocapu	1
18	total	1
18	tupu 2	1
18	uchu	1
18	uncucha	1
18	yuyo	1
18	wakatai	1

CUADRO 3
Quechuismos agrupados según rango y frecuencia de empleo

	1° (+10) ⁶	2° (10)	3° (7)	4° (5)	5° (4)	6° (3)	7° (2)	8° (1)
cancha, 270	caucho	quipo	achira	avahuasca	achuntar	aco/aezo	achunte	coronta
papa, 63	pisco	quipo	champa	cocaína	aillo / ayllu	causa	achutado	curaca
guagua, 58	quincho	zapallito	pampa	cochayuyo	apunarse	causeo	achutarse	curco
palta, 52		italiano	pucará	chacra	calato	chamico	agauchar	quisco
poroto, 39			vicuña	charquicán	challa, chaya	chañar	aguachado	quisca
zapallo, 36			guanaco	chaskui	charqui	chirimoya	antara	guanera
chala, 25			humita 1	chima	chasquilla	chonta	apa, al	sanco
choclo, 24			mote	choro	chaucha	chúcaro	apancora	guaracazo
callampa, 20				chuchoca	chuño	chullo	api	guatia
carpa, 12				cóndor	chupalla	chullpa	auka	guaca
coca, 11				puma	chupe	chunchules	ayahuasquero	huacho
				puna	cuy	chupe	cachaña	huayco
				tambo	guano	chute	cacharpear	tocapu
				yanacona	huaquero	cocavi	huasquear	total
					lúcuma	combo 2	huaqueo	tupu 2
					minga	curcuncho	callana	huayño
					ojota	guaguatero	canchero	huillacuma
					palto	guascazo	capi	yuyta
					parina	huaco	chacarera	wakatai
					patasca	humita 2	chachacomana	lúcumo
							chacrear	llamo

⁶ La cifra entre paréntesis corresponde al número de ocurrencias de las voces en el corpus.

1° (+10)	2° (10)	3° (7)	4° (5)	5° (4)	6° (3)	7° (2)		8° (1)	
					pisquera	ichu	chalaila	llijlla	
					pucho	locro	chancacazo	maltoncita	
					quena	maltón	chancado	mingaco	
					quinoa	mate	chancador	mita	
					quipocamayó/	ñauca	charquear	mitayo	
					quipucamayoc	ñata	chasca	mitimae	
					rocoto, locoto	Pachamama	chascón	mitmaj	
					tincar	Pachamanca	chasconear	morocho	
					yareta, llareta	palla	chayar	nana	
					vizcacha	pincullo	chinear	ñusta	
						pirca	chينو. baile	okopa	
						porotada	chuchoquear	pakay	
						poruña	chuchoqueo	paico	
						pupo	chupilca	pallalla	
						quincha	chuquicandia	payador	
						quirquincho	chuspa	payar	
						suri	cocha	pujillay	
						tincada	combo l	qolqka	
						tupu l			
						unko			
						yapa			

1.1.2. Capacidad para originar familias léxicas

En orden decreciente del número de sus miembros, las familias léxicas registradas en nuestros materiales pueden clasificarse como sigue:

Familia léxica de cinco miembros:

Chacra, chacarería, chacarero, chacarera, chacrear

Familias léxicas de cuatro miembros:

Chasca, chascón, chasconear, chasquilla

Guagua, guagualón, guagualote, guaguatero

Familia léxica de tres miembros:

China, chinear, chino

Chuchoca, chuchoquear, chuchoqueo

Chute, achutado, achutarse

Paya, payas, payador

Quina, quino, quinina

Familias léxicas de dos miembros:

Ayaguasca, ayaguasquero

Chonta, achuntar

Guacho, aguachar

Huasca, huasquear

Mitmaj, mitimae

Poroto, porotada

Tincar, tincada

Totora, totoral

Locuciones y frases proverbiales

Cancha *en* *en la cancha se ven los gallos*
rayar la cancha

Chaucha *en* *caerle a uno la chaucha*

Chala *en* *apretar chala*
parar las chalas

Porotazo *en* *apuntarse un porotazo*

Zapallo *en* *puras guías y zapallo na'*

1.1.3. *Concurrencia con voces hispánicas (o de otra procedencia) equivalentes*

Por lo que respecta a este criterio para determinar la vitalidad relativa de una unidad léxica, solo once de los quechuismos documentados en nuestro corpus concurren en el uso con voces hispánicas (o de otra procedencia) equivalentes. Se trata de los términos: *apancora*, *cachaña*, *calato*, *callampa*, *chalias*, *maltoncita*, *puna*, *pupo*, *quisca*, *tincada*, *zapallito italiano*. La rivalidad de *apancora*, que registra una sola ocurrencia, con el indigenismo *jaiba*, que alcanza 10 apariciones, se resuelve, o mejor dicho se aclara, tanto por la frecuencia de empleo de este último como por el hecho de que, como se indica en el texto en que se emplea, corresponde a un regionalismo del sur de Chile. El quechuismo de la jerga del deporte *cachaña* 'regate' compite con la voz hispánica equivalente *finta*, sin que pueda advertirse la forma en que se resuelve la competencia debido a que ambas registran sola una ocurrencia en nuestro material. El vocablo *calato* concurre en el uso nacional con el término *pilucho*, rivalidad que se resuelve en términos dialectales: la voz *calato* se emplea en el norte del país (I a IV regiones); mientras que *pilucho*, desde la V Región hacia el sur. La palabra *chalias* concurre en el uso con su equivalente hispánico *sandalias*, término este último que goza de la preferencia en el uso en las revistas y suplementos de diarios dirigidos al público femenino de clase media y media alta. La voz *callampa* parece ceder en la competencia frente al galicismo *champignon/champiñón*, constatación que encuentra ratificación en el uso que de este término se hace en los lugares que se expenden hongos comestibles, en los que prácticamente ya no se usa el término *callampa* con este valor. En relación con el quechuismo *maltoncita* 'jovencita', cuyo área geográfica de empleo (deducible del texto en que se registra) es el norte del país, compite en el uso con la palabra *lola* (o su variante apreciativa *lolita*) de uso generalizado con ese mismo valor en el ámbito nacional. En cuanto a la voz *puna*, que concurre en el uso con *soroche*, la marca geográfica sugerida por el texto en que figura esta última, Bolivia, resuelve la aparente rivalidad en términos dialectales: *puna* es la voz de uso generalizado en Chile y *soroche* sería un quechuismo equivalente empleado en el país altiplánico, sin que podamos pronunciarnos acerca de su vitalidad relativa en ese país. *Pupo* 'ombligo' es el vocablo de uso coloquial empleado en el norte del país (I a IV regiones); en el resto del país se usa la palabra *ombligo*. En cuanto a *zapallito italiano*, locución híbrida, comienza a ceder paso, sobre todo en recetas de cocinas de revistas y secciones de diarios, dirigidas al público femenino de clase media y media alta, al italianismo *zucchini* (diminutivo de *zucca*). En el caso de *quisca* 'arma corto-punzante', se trata de

una voz jergal (considerada vulgar fuera de su ámbito de uso) empleada por un delincuente en el ejemplo documentado. Por último, el quechuismo *tincada* supera levemente en el uso a sus rivales *corazonada* y *pálpito*, con tres apariciones frente a una sola de cada una de los vocablos con los que entra en competencia.

1. 2. CLASIFICACIÓN CONCEPTUAL

De las 206 unidades léxicas que constituyen el inventario de los quechuismos (y sus derivados) semánticamente diferenciados, solo 56 logran configurar dominios conceptuales de cierta consideración. En lo que sigue se presentan, en orden descendente de su concentración léxica, las nueve esferas conceptuales que emergieron como resultado de este aspecto de nuestro análisis.

1. 2. 1. Alimentación (comidas, aderezos, postres, refrigerios y bebidas)

api, caigua, callampa, causa, causeo, chocló, choro, chuchoca, chunchules, chuño, chupe, chupilca, cochayuyo, cuy, guatia, humita, locro, mote, mote con huesillos, palta, papa, porotos, quínoa, rocoto, wakatai, zapallo, zapallito italiano.

1. 2. 2. Organización social, institucional y administrativa del Imperio incaico

auka, ayllu, chasqui, coya, curaca, huilla cuma, Inca, Mama-Cuma, mitimae, mitmaj, ñusta, pucará, quipu, qolqka, quipocamayó, suyo, tambo, tupu 2, yanacóna.

1. 2. 3. Vestimenta, accesorios y expresiones relacionadas

aczo, achutado, achutarse, cacharpear, chala, chalaila, chullo, chupalla, chuspa, (corbata de) humita, llijlla, ojota, tocapu, tupu 1, uncu.

1. 2. 4. Fauna

choro, cóndor, cuy, guanaco, guanay, llama, parina, puma, quirquincho, suri, vicuña, vizcacha.

1. 2. 5. Folclore

antara, chinos, bailes chinos, chacarera, huayco, paya, payar, payador, pincullo, quena, vidala.

1. 2. 6. Plantas medicinales

ayahuasca, coca, chachacoma, chamico, chuquicandia, paico, pacay, quina, quino.

1. 2. 7. Aspecto personal y rasgos físicos

chasca, chascón, chasquilla, curco, curcuncho, morocho, ñata, quiscudo.

1. 2. 8. Arquitectura y construcción

pirca, pucará, qolqha, quincha, quincho, tambo.

1. 2. 9. Creencias religiosas

aclla, huilla cuma, Mama-Cuma, Pachamama, Viracocha.

1. 2. 10. Minería

chancado, chancador, combo, maray, payaqueo.

1. 2. 11. Instituciones originarias del Incario adoptadas por la administración colonial hispanoamericana

mita, mitayo, sayapaya, yanacona.

2. INVENTARIO LEXICOGRÁFICO EJEMPLIFICADO DE LOS QUECHUISMOS DEL CORPUS

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS EMPLEADOS

adj.	adjetivo	[...]	abrevia una cita
aprec.	apreciativo	<	viene o procede de
c.	columna	/	después de un punto en un ejemplo de uso, indica que el punto era punto aparte
cc.	columnas	□	separa definición de ejemplo de uso, o separa ejemplos de uso cuando hay dos
cf.	consúltese	I Región	Región de Tarapacá
coloq.	coloquial	II Región	Región de Antofagasta
com.	sustantivo del género común	III Región	Región de Atacama
desus.	desusado	IV Región	Región de Coquimbo
disfem.	disfemismo	V Región	Región de Valparaíso
f.	sustantivo femenino		
Hist	Histórico		
intr.	verbo intransitivo		
loc. m.	locución sustantiva masculina		
loc. f.	locución sustantiva femenina		
loc. adv.	locución adverbial		
m.	sustantivo masculino		
Miner.	Minería		
p.	página		
pl.	plural		
pp.	páginas		
prnl.	pronominal		
s.v.	<i>sub voce</i> 'bajo la voz'		
tr.	verbo transitivo		
[]	en ejemplo de uso, proporciona el contexto necesario para la comprensión de una cita o da el significado de un chilenismo no incluido en el DRAE.		

Observación: La marcación geográfica que antecede a la definición de algunas voces corresponde al país referido explícita o implícitamente en el artículo periodístico de donde se extrajo el ejemplo de uso.

DESCRIPCIÓN ARTICULATORIA DE LOS GRAFEMAS Y DIACRÍTICOS UTILIZADOS
 POR LIRA (1945) PARA REPRESENTAR LOS FONEMAS CONSONANTICOS
 DEL QUECHUA⁶⁷

- ch'**: Africada prepalatal explosiva sorda: *ch'áka* (afónico); *ch'ékkoy* (picar o labrar piedra); *ch'iti* (diligente); *ch'ókkhri* (herida pútrida); *ch'úllu* (gorro parecido al frigio).
- h**: Fricativa velar sorda (a veces laringea): *hásp'i* (rasgadura); *hina* (así); *hokkáriy* (levantar).
- k**: Oclusiva palatal sorda o seca: *katachillay* (constelación Cruz del Sur); *killáka* (lunación); *kússi* (alegría; alegre).
- k'**: Oclusiva palatal explosiva seca, sorda: *k'áki* (quijada); *k'iri* (herida); *k'úllu* (madero).
- 'k**: Oclusiva glotal explosiva sorda: *'káta* (turbio); *'kélly* (amarillo); *'kómer* (verde).
- kh**: Oclusiva palatal aspirada sorda: *khatatátay* (temblar); *kipu* (anudación); *khúchi* (cerdo; sucio).
- kk**: Oclusiva velar o glotal sorda: *kkákka* (peña); *kkélla* (pereza); *kkóri* (oro).
- kkh**: Oclusiva velar fricativa sorda: *kkhápak* (rico); *kkhélli* (suciedad); *kkhóña* (moco).
- l y ll**: Fricativas palatales laterales sonoras.
- m, n, ñ**: Fricativas nasales sonoras como en castellano.
- p'**: Oclusiva labial explosiva seca, sorda: *p'ácha* (vestido); *p'issáka* (una variedad de la perdiz); *p'éskke* (quinua hervida); *p'óskko* (acedo) *p'úku* (plato sopero).
- ph**: Oclusiva labial aspirada sorda como en griego: *pháway* (correr); *phíllu* (corona); *phúkuy* (soplar).
- r**: Vibrante alveolar suave. Al final es vibrante múltiple suave, casi fricativa sonora: *ráphi* (hoja); *rikuy* (ver); *rúmi* (piedra); *yáwar* (sangre); *ayar* (nombre propio), etc.
- s**: Fricativa alveolar silbante.
- sch**: Africada alveolar aspirada sorda: *schákkay* (aquél); *scháphchiy* (sacudir); *schillpa* (astilla); *schúlla* (aljofar).

⁷ Hemos incluido el sistema de transcripción fonética que utiliza Lira (1945) en su Diccionario, puesto que la mayor parte de los étimos consignados en nuestro Inventario lexicográfico tienen esa procedencia.

- t'**: Oclusiva alveolar explosiva seca: *t'ánta* (pan); *t'ékksi* (fundamento); *t'iray* (arrancar); *t'ókkyay* (reventar); *t'úru* (barro).
- th**: Oclusiva alveolar aspirada sorda como en griego: *tháka* (espeso); *thékkty* (freírse); *thíntiy* (reír bajo o ahogado); *thókkay* (saliva); *thúnkuy* (mancornar).
- w**: Semiconsonante labio velar sonora: *wáwa* (criatura); *wékke* (lágrima); *wíst'u* (torcido).
- y**: Semiconsonante pala tal sonora: *yákka* (casi); *yúikay* (engañar). *Obs.* Al final de las palabras lleva cierta prolongación que podríamos llamarle “cola fonética”.

Como signo característico de la cantidad silábica, el acento, por regla invariable ocupa la penúltima sílaba. Por excepción, en los vocativos e interjecciones se acentúa en la última. Contradice esta excepción algunos casos poéticos que conservan el acento en la penúltima sílaba de la regla general. Por esta razón, aparecen voces marcadas con dos acentuaciones, una grave y otra aguda, que deberán usarse cuando el sentido o el ritmo métrico de la frase lo pida.

A

ACHIRA f. (Del quechua *achira* ‘planta cánacea de hermosas flores de color lacre encarnado, cuya raíz soleada se come asada o hervida’; cf, Lira (1945: 26), s.v.). *Chile*. Planta ornamental perenne de la familia de las cannáceas (*Canna indica*). □ “Y cuando regresaba, se le veía muy a menudo pasear también por el sendero de las achiras amarillas” (El Mercurio, 20-VI-93, p. E12, c.4).

ACHUNTAR tr. (Del quecha *chonta*, árbol de cuya madera se hacían flechas; cf. DRAE, s.v.). *Chile*. coloq. Acertar, dar en el blanco. □ “La frustración impulsó a Kennedy a comprometerse, en 1962, a poner un hombre en la Luna ‘antes de que termine esta década’. Le achuntó justo, porque el Apollo 11 alunizó en julio de 1969. A partir de ahí la URSS se quedó atrás” (La Tercera, 28-VII-2005, p. 3, c. 2).

ACHUNTE, AL (De *achuntar*) m. *Chile*. coloq. Al azar. □ “Allí comprueban los ‘viejos’ que la ley del metal calculado al ojo es la misma que arrojan los exámenes químicos. / –Cuando cabro era como jugar al achunte... pero ahora conozco la piedra. No me equivoco re’

nunca” (El Mercurio, 13-VII-79, Suplemento Apuntes de El Mercurio, p. 9, c. 3).

ACHUTADO (De *achutarse*) adj. *Chile*. coloq. Vestido con atildamiento. □ “Andar achutado, se decía antes. No conozco un escritor más achutado que Franz” (El Mercurio, 16-II-97, p. D14, c. 1).

ACHUTARSE (De *chute*). prnl. *Chile*. coloq. Vestirse con atildamiento. □ “El junior se achutó y decididamente emprendió caminata rumbo al teatro [...]”. (La Tercera de la Hora, 19-II-82, p. 31, c. 4). □ “Un chute era un piñe, o sea, un elegante de barrio. Se achutaba sólo para las fiestas” (El Mercurio, 7-IV-96, p. D26, c. 3).

ACLLA f. (Del quechua *áhlla* ‘Vestal, virgen que en la época del Imperio Incaico se consagraba al sol. Doncella que llevaba una especie de vida monástica bajo superiores llamadas mamakúna. Se ocupaba en el servicio del templo’; cf. Lira (1945: 28). *Hist.* “Desde el punto de vista social, las mujeres no tenían ninguna connotación. Sin embargo, además del numeroso sacerdocio encargado del culto del Sol, había una especie de colegio de vestales, las aclla o Intip Chinan, las Vírgenes del Sol, a cargo de la custodia y mantenimiento de fuego sagrado. Estaban bajo el cuidado de matronas llamadas Mama-Cuna, y eran reclutadas a la edad de ocho años y encerradas en claustros, de los que no podían salir sino luego de seis años para casarse con jefes de categoría superior. Toda aclla culpable de haberse relacionado con un hombre era enterrada viva, a menos de poder probar que estaba encinta. En este caso, se suponía que lo estaba del Sol y era excusada” (La Tercera Suplemento, V-85, Icarito N° 41, p. 14, cc. 2 y 3).

ACZO m. (Del quechua *áhsu* o *ákksu* ‘saya, fustán o falda interior de mujer’; cf. Lira (1945: 390, s.v. *áhsu*). *Chile* (Norte, I Región). Vestido tradicional femenino de la zona aimara del altiplano, que consiste en una larga tela tejida con un color oscuro (negro o café) con el cual las mujeres se envuelven afirmándolo con lana y topus a la altura del pecho y fajas tejidas a telar en la cintura (Larraín Ruiz.Tagle (1989:116). □ “También en liceos y universidades [de las ciudades chilenas de Arica e Iquique] surgen centros culturales andinos en las que los adolescentes indígenas [aimaras] visten tenidas tradicionales, ensayan con erkes y zampoñas, copian recetas sobre la base de quínoa y llevan a las aulas a los viejos yatires (brujos) o amautas (sabios) para aprender la sabiduría vernácula. / Como Lilibeth Choque (17), hija de ganaderos de Colchane

y Cancosa, que viste el tradicional aczo (vestido de lana de alpaca) como líder del cuarto medio del liceo Comercial de Iquique”. (El Mercurio, 3-XII-2002, p. C9, cc. 4 y 5). Acso Chile, Norte (San Pedro de Atacama). Hábito (una túnica larga y blanca de una sola costura) con el que los habitantes de San Pedro de Atacama, visten a sus deudos como parte del rito funerario. □ “Ya casi ningún atacameño viste a sus deudos con el hábito, una túnica larga y blanca que se llamaba ‘acso’ y que poseía una sola costura y un gorro con la que se cubría la cabeza del cadáver” (El Mercurio, 19-IV-98, p. E14, c. 1).

AGUACHAR (De *guacho*) tr. *Chile*. coloq. Cautivar a alguien con el afecto. □ “Somos todas iguales, siempre queremos meternos por debajo del ala y que alguien nos ‘aguache’, afirma Blanca Casali, empresaria, viuda. Muchas esperaron el apoyo de la pareja y terminaron como Atlas. Según María de los Angeles, en Chile la fuerte es la mujer” (El Mercurio, 29-VII-84, Revista del Domingo, p. 6, c. 2).

AGUAGUADO, DA (De *guagua*) adj. Que tiene comportamiento de niño siendo una persona madura. □ “Lo encuentra aguaguado, pero con un alma salvaje para cantar” (El Mercurio, 26-IX-98, Revista El Sábado, p. 59, c. 3).

ANTARA f. (Del quechua *antára* ‘zampoña, instrumento pastoril consistente en una serie de flautas del grave al agudo’; cf. Lira (1945: 48), s.v.). *Perú*. Instrumento musical de viento, especie de siringa, que usaban, generalmente, los llamamiches (pastores) del Perú (cf. Mejías (1980:97)). □ “En cambio, entre los instrumentos que sorprenden por los materiales en los que fueron realizados se encuentran los ‘chiflidos pitren’ o flautas de piedra y las antaras” (El Mercurio, 10-XII-95, p. E20, c. 4)

APA, AL loc. adv. (Del quechua *apa* ‘carga’; cf. DRAE, s.v. *apa* 1). *Chile*. coloq. A la espalda, a cuestras. A cuestras. □ “Ahora veremos cuánto poder tiene la derecha, la izquierda, el centro-centro. Candidatos al trote, candidatos en camionetas con banderas, candidato, uno, en bicicleta, con un cabrito [niñito] al apa [...]” (El Mercurio, 28-VI-92, p. D22, c. 1). *Sinón.*: A TOTA: “Los nortinos llaman *pupo* al ombligo, dicen *subir a tota* en vez de subir al apa, *calato* en vez de desnudo, y *guajalote* a los pelicanos” (El Mercurio, 17-IX-2005, Revista El Sábado de El Mercurio, p. 26, c. 1).

- APANCORA f. (Del quechua *apankkóra* o *apankkóra* ‘cangrejo, jaiva’; cf. Lira (1945: 52), s.v.). *Chile. Zool.* Cangrejo marino de carapacho oval y espinoso, propio de las costas de Chile. □ “No es más que una jaiba, o ‘apancora’ como la llaman en el sur y que abunda a lo largo de todo nuestro litoral” (La Tercera de la Hora, 15-IV-84, Revista Buen Domingo, p. 16, c. 2). Sin.: JAIBA.
- API f. (Del quechua *ápi* ‘mazamorra, gacha o masa uniforme, preparada con chancaca, canela, anís y clavo de olor, para servir como postre’; cf. Lira (1945: 54), s.v.). *Perú.* Mazamorra de maíz triturado, sazonado con diversos ingredientes, que se sirve como postre. □ “En la sierra peruana abundan los chupes, sopas, pucheros, guisados, lo mismo que los picantes o uchus (potajes que tienen como condimento principal el ají), las mazamoras o apis, la caza, la cecina, la pachamanca (carne de res, cerdo y cabrito asadas en un horno bajo la tierra), los cuyes asados y una gran variedad de panes, biscochos, galletitas y rosquitas”. (El Mercurio, 28-VII-2006, Ediciones Especiales El Mercurio: República del Perú, p. 10, c. 2).
- APUNARSE prnl. *Bolivia y Perú.* Padecer puna o soroche. □ *Bolivia.* “Si no quiere ‘apunarse’ tome té de coca y descanse”. (El Mercurio, 18-VIII-91, Revista del Domingo en Viaje, p. 12, c. 3). □ *Perú (Cuzco)* “Como siempre ha sido una tierra sufrida, los serranos se tuvieron que hacer los solidarios. En eso han estado desde tiempos incaicos: el vecino de la terraza de allá venía con su rastrillo y ayudaban al vecino de acá. / Con los años, la ayuda se trasladó a la construcción de casas. Aquí se arma la grande, porque los vecinos y el futuro dueño se turnan para levantar las paredes de quincha, un híbrido de paja y barro. Se apuran, se apunan, para terminar antes de que en el cielo se vea un señor con cola [el Diablo]” (El Mercurio, 14-V-95, p. 19, c. 2). *Obs.:* También se emplea en Chile, aunque no se documentó su uso en relación con este país.
- AUKA m. (Del quechua *áukka* ‘enemigo, adversario, contrario’; cf. Lira (1945: 71), s.v.). *Chile. Hist.* Nombre que los quechuas dieron a los indios de Chile entre los ríos Maule y Bío-Bío, por haberse resistido a su dominación (Márquez Eyzaguirre 1956:55). En general, esta era la denominación dada por los incas a los indios no sometidos o rebeldes. □ “El primer impacto invasor que recibieron [los mapuches] se remonta al siglo XV cuando los Incas dejan amplias huellas en su cultura, especialmente en la organización social, medios de subsistencia y sistema de asentamiento. / Esta conquista es resistida tenazmente al sur del

río Maule por grupos guerreros. Estos fueron los indígenas llamados aukas, que en lengua quechua significa enemigo, rebelde, salvaje. Son los mismos aukas que no se dejaron vencer posteriormente por el ejército español. / La región comprendida entre Bíobío y Toltén muestra tal resistencia que se hace necesaria la presencia de tropas españolas durante un espacio de tres siglos” (El Mercurio, 4-XII-88, Ediciones Especiales: La Araucanía. Una región para Vivir y Crecer, p. 12, c. 3).

AYAHUASCA / AYAWASKA f. (Del quichua *aya* ‘muerto’ y *huasca* ‘cuerda’; cf. DRAE, s.v.; Lira (1944:75), s.v. *ayawaskha* consigna ‘planta narcótica que usada tiene propiedades de poner en estado clarividente’). *Perú* (Iquitos). Infusión alucinógena preparada con la planta del mismo nombre, que los chamanes de la cuenca amazónica peruana utilizan para curar enfermedades diversas. □ “La ayawaska —una raíz alucinógena— se usa para limpiar el cuerpo y el espíritu y, desde hace algún tiempo, sirve también para atraer turistas bien dispuestos a pagar por participar en ceremonias donde los chamanes toman y dan a probar la infusión. Por eso hay *lodges* que han incorporado este tipo de encuentros en su oferta” (El Mercurio, 13-VIII-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 14, c. 2). □ “Marlon Rimachi Vilches vive en una casita como todas las de la selva. Construidas a más de un metro sobre el suelo, de madera y con techo de paja, estas casas tipo palafito están pensadas para soportar las crecidas del río Amazonas y al mismo tiempo para evitar los insectos terrestres, o las serpientes, o las arañas, suban muy fácilmente. Tienen solo una habitación donde duerme la familia, con camas o hamacas. También una terraza donde transcurre la vida de la familia y una cocina al aire libre / Así es la casa de Marlon Rimachi Vilches, en medio del bosque. Vive con su mujer, sus hijos y sus pequeños hermanos. / Antes de llegar a su casa ya me habían hablado de la ayahuasca, la ‘televisión del monte’, una infusión alucinógena que según los indígenas es la primera fuente del saber. Bebiendo ayahuasca, los chamanes descubren de qué enfermedades sufren sus pacientes y que remedio vegetal les tienen que recetar. / Pero, ¿de qué se trata todo esto? Marlon Rimachi Vilches contesta casi en un susurro: ‘Los chamanes podemos curar todo tipo de enfermedades, enfermedades físicas, enfermedades de espíritu y embrujos. Para eso yo utilizo ayahuasca. Los espíritus de las plantas me dicen de qué sufre el paciente y qué debo recetar’” (El Mercurio, 20-IX-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 8, cc. 2 y 3). □ “La ciudad de Iquitos, en la Amazonía peruana, tiene dos caras. En la superficie es una ciudad turística más, al lado del río Amazonas, que hoy vive una caótica situación económica. Pero en lo profundo, es una

ciudad de magia y misterio, donde un gran porcentaje de la población ve a un chamán para que cure sus enfermedades del cuerpo y del espíritu. Los curanderos –hay más de 120– utilizan la ayahuasca para sanar a sus pacientes. Esta infusión alucinógena –cuya cocción dura ocho horas– literalmente les dice a los chamanes qué remedios debe recetar. ‘Ayahuasqueros’ cuentan esta historia” (El Mercurio, 20-IX-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 8, c. 1).

AYAHUASQUERO (De *ayahuasca*) m. *Perú* (Belén). Curandero. □ “Efectivamente, la mayoría de los curanderos en Belén –conocidos como *ayahuasqueros*– compran sus insumos en el mercado” (El Mercurio, 29-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 16, c. 1).

AYLLU m. (Del quechua *áyllu*; cf. Lira (1945:78), s.v.). *Hist.* Durante el Imperio incásico, parcialidad territorial, que solo comprende a todos los consanguíneos o emparentados confederados que viven en dicha demarcación, con derechos enteramente comunes y deberes establecidos (Lira, *loc. cit.*). Actualmente entre los aimaras chilenos, grupo familiar extenso asentado en un lugar determinado al que sus miembros reconocen pertenencia. Corresponde originalmente a la unidad social, económica y territorial implantada por los quechuas. Cada pueblo tiene varios ayllus (Larraín Ruiz-Tagle (1989:116)). □ “En todas partes La Tercera es el primer diario de Santiago en arribar./ Pero en otros casos es exclusivo, como en San Pedro de Atacama, hasta donde el diario llega todos los días transportado en el único bus que viaja rumbo al antiguo ‘ayllu’ incásico situado frente al volcán Lincabur” (La Tercera de la Hora, 21-III-82, Suplemento Buen Domingo, p. 15, cc. 2 y 3).

C

CACHAÑA f. (Del quechua *kachaña* ‘hacerle quites al contendor, huirle el cuerpo y fallirle el intento’; cf. Lira (1945: 292), s.v.). *Chile. Dep.* En el fútbol y básquetbol, especialmente, eludir a un adversario con un rápido movimiento del cuerpo. □ “Santis le hace cachañas a Ghiso” (Vea 1934, 5-VII-76, p. 7, c. 4).

CACHARPEAR tr. (Del quechua *kachárpa* ‘trabajos, bártulos, ropa y utensilios sin valor, prendas de los pobres’; cf. Lira (1945: 293), s.v.). *Chile coloq.* Proveer de ropas nuevas. □ “Lo primero que hicieron fue llevar

a 'cacharpearme'. Estaba a punto de empezar el invierno y me vistieron de pies a cabeza con ropa gruesa, buena, de buena calidad" (El Mercurio, 21-I-96, p. D17, c. 1).

CAIGUA f. (Del quechua *kaywa*; cf. Lira (1945: 315), s.v.). *Chile, Perú*. Planta de la familia de las cucurbitáceas, indígena de Perú, cuyos frutos, que son unas calabacitas verdes y huecas, de cáscara gruesa, se comen rellenas y en ensaladas. □ "Rinconcito Peruano/Directo del Perú con todo su sabor / Promoción especial 10% de descuento / Rocoto relleno, Caguas rellenas, Ocopa" (El Mercurio, 30-X-98, Revista Wikén, p. 34, c. 4).

CALATO, TA adj. (Del quechua '*kaláto* (neologismo) 'hombre desnudo' y este de '*kála* 'desnudo, en carnes, sin vestido, sin ropa'; cf. Lira (1945: 389, s.v. '*kálato*, y 387, s.v. '*kála*). *Chile* (Norte). coloq. Desnudo, en cueros. "La lanzan desnuda, calata, pilucha" (El Mercurio, 4-XII-92, p. D36, c. 2). □ "Calato, maltoncita o tococo son expresiones que se usan exclusivamente en el norte chileno. Y para que no queden en el olvido, un grupo de lingüistas ha creado un producto inédito, fruto de tres años de investigación: el primer Atlas lingüístico etnográfico gráfico de Chile por regiones (ALECH)". (El Mercurio, 10-XII-2006, p. A22, c. 1). *Sinón.*: PILUCHO, CHA adj. *Chile* (Desde la V Región al sur). coloq. Desnudo. "Pregunté por la policía, me indicaron dónde estaba y llegué donde dos gallos [tipos] a guata [vientre] pelada que estaban jugando a las cartas con unos naipes grasientos: dos guatones [barrigudos] descalzos, con pantalones de guerrilla, con un calabozo como de película, con barrotos hasta el suelo, y adentro un tipo pilucho con un jarro de agua y un pedazo de pan. Literal. Como en un chiste. Bueno, esa es la policía en Timbuctú [Malí, Africa]" (El Mercurio, 27-IV-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 16, c. 2). *Obs.*: Esta voz es la que se usa desde la V Región al sur del país.

CALLAMPA f. (Del quechua *k'allánpa* 'hongo comestible'; cf. Lira (1945:465), s.v. *concha*, voz desde la que remite a la voz anotada sin que esta aparezca registrada en el diccionario). *Chile*. Nombre vulgar de varias especies de hongos comestibles. □ "Existen aquí [en la cuenca del río Bío-Bío] cuatro hongos conocidos vulgarmente como callampas. Ellos son el 'boletus granalatus', 'suillus luteus', 'Habeloma nudipes' y 'lactarius deliciosus'" (El Mercurio, 30-VII-76, p. 26, c. 2). *Sinón.*: CHAMPIÑÓN: "Se le puede acompañar con champiñones y arvejitas saltadas" (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 14, c. 2). Var.

gráf. CHAMPIGNON (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 14, c. 2).

CALLANA f. (Del quechua *kallana* 'tostadora'; cf. DRAE, s.v. Lira (1945: 356) recoge la voz *k'analla* y señala que es un barbarismo decir *k'allána*). Vasija tosca en que los indios americanos tuestan maíz o trigo. □ "Llama la atención en esta feria la loza de Quinchimalí, la mejor que produce Chile, según los entendidos, chanchitos-alcancías, botellas-guitarras, cántaros, callanas relucientes con sus colores rojo o negro con aplicaciones blancas" (La Tercera de la Hora, 27-IX-78, Suplemento Icarito, p. 8, c. 4).

CANCHA f. (Del quechua *káncha* 'lugar o espacio cercado'; cf. Lira (1945:303), s.v. DRAE, s.v.). Campo o recinto destinado a la práctica de deportes. □ "Los propios hinchas son cómplices de estos desmanes, porque cada vez que un jugador sale expulsado de la cancha, en vez de reprocharle su proceder, lo aplauden creando de esta forma falsos héroes" (La Tercera de la Hora, 26-VII-76, p. 33, cc. 3-4). □ "Las construcciones irán aparejadas con una cancha de golf de 27 hoyos (el actual Club de Golf del balneario no tiene más que 18), tres lagunas artificiales, piscina, club house y canchas de tenis, polo, baby fútbol y squash" (El Mercurio, 5-IX-93, Revista del Domingo en Viaje, p. 13, c. 4). || 2. Espacio despejado destinado al despeque y aterrizaje y de naves aéreas. □ "Todo se confabulaba para hacer del viaje algo fatal: tempestad en la cordillera andina, vuelo nocturno, ninguna cancha de emergencia posible en un trayecto directo entre Caracas y Bogotá". (La Tercera de la Hora 31-VII-76, p. 3, c. 2). || EN LA ~ SE VEN LOS GALLOS. *Chile*. Expresión de desafío para inducir a demostrar capacidad, habilidades, etc. en los momentos decisivos. "Todos somos dirigentes con largos años de trayectoria y solo podríamos sentirnos heridos si algún trabajador nos negara representatividad. Pero si el ministro duda de ella, le pedimos que solicite al Presidente que por una vez autorice elecciones y veamos quién es quién. Por lo demás, en la cancha se ven los gallos". (Ercilla 2140, 4-VII-76, p. 15, c. 2). || RAYAR LA ~. *Chile* coloq. Sentar los límites en que ha de desarrollarse una actividad o relación. "En cuanto a la política exterior general, Bush es partidario de robustecer la amistad con los aliados, fortalecer la OTAN y 'rayar la cancha' de manera muy clara: 'En ese lado se mueve el socialismo. En este lado se mueven las democracias'. El dilema, sin embargo, es su vicepresidente. Si él nunca fue un problema para Reagan, Dan Quayle sí puede ser todo un problema para Bush" (El Mercurio, 6-XI-88, p. D13, c. 2).

- CANCHERO (De *cancha*) adj. *Chile*. coloq. Experimentado, ducho. □ “Betulio González, de Venezuela, es algo veterano, algo así como de 28 ó 30 años, muy canchero y buen boxeador” (Estadio 1722, 11-VIII-76, p. 34, c. 2).
- CAPI m. (De origen quechua; cf. DRAE, s.v., acepc. 2)). *Chile*. Vaina tierna de las leguminosas, como porotos o arvejas. □ “[...] y las famosas chichas (de calafate, luma, maqui, michu, murta, chupón, nalca, manzanas y de capi de arvejas) (El Mercurio, 11-XII-94, p. E23, cc. 4 y 5).
- CARAPULCRA f. (De origen quechua; cf. DRAE, s.v. *carapulca*). *Perú*. Guisado criollo del Perú, hecho a base de chuños, con carne, ají y otros ingredientes (DRAE). □ “De la cocina limeña se pueden destacar los deliciosos potajes y guisos como el ají de gallina, el arroz con pato [...] la carapulcra (un guiso de papas deshidratadas con carne). [...]” (El Mercurio, 28-VII-2006, Ediciones Especiales El Mercurio: Perú, p. 10, cc. 1 y 2). *Obs.*: Ugarte Chamorro (1997: 70), s.v. *carapulca* o *carapulcra* consigna la siguiente etimología: del quechua *kkaray* ‘servir comida’ y *ppucu* ‘plato’. En cuanto al significado del vocablo, el lexicógrafo peruano anota: “Guiso que se prepara con papa seca tostada, carne de cualquier clase y maní tostado, lo que se adereza con manteca, cebolla, ajo, ají, pimienta y comino. Se le sirve con yuca sancochada o arroz (Tiene variantes según la región)”.
- CARPA f. (Del quechua *carpa* ‘tienda de campaña’; cf. DRAE, s.v.). *Chile*. Tienda de campaña. □ “En esa oportunidad nos bañamos en la poza y pernoctamos en una carpa cercana a la base” (El Mercurio, 28-VI-2006, Ediciones Especiales El Mercurio: República del Perú, p. 7, c. 3). || 2. Trozo de tela, generalmente lona u otra de características similares, empleado para proteger el equipaje o la carga de vehículos motorizados, especialmente camiones. □ “Remate y varios [...] Hay: 1 vitrina, 2 cajoneras [...] 1 carpa para camiones 6+3 [...]”. El Mercurio, 27-VII-76, p. 16, cc. 1-3).
- CAUCHO m. (De origen quechua; cf. DRAE, s.v.). Sustancia elástica, impermeable y resistente a la abrasión, que se obtiene de la secreción lechosa o látex de diversas plantas tropicales, principalmente del *Hevea brasiliensis*. □ “Indonesia basa actualmente su economía en la producción de petróleo, cobre, estaño, maderas duras y caucho [...]” (La Tercera de la Hora, 30-VII-76, p.23, c.6).

CAUSA f. (Del quechua *causay* 'el sustento de la vida'; cf. DRAE, s.v.; Lira (1945: 309), s.v. *káussa*: 'cierta vianda de la costa peruana'; cf. Lira 1945: 309). Perú. Puré de papas con ají amarillo y limón, acompañado de lechugas y aceitunas, que se come frío como entrada (DRAE). □ "Como entradas, todo lo que se puede esperar del Perú: ceviches, papas a la huancaína, causas, pulpo y anticuchos, en los que no falta el de corazón, tan apetecido por los más valientes" (El Mercurio, 2-XII-2000, Revista El Sábado, p. 14, c. 4).

CAUSEO m. (Del quechua *causay*; cf. Lenz, Dicc. 164, s.v.). Chile. Plato preparado a base de fiambres, generalmente aderezado con cebolla cruda, que se sirve fuera de las horas de las comidas habituales. "No coma causeo antes de pololear [antes de un encuentro amoroso] (El Cronista, 28-VII-76, Suplemento Tú y Yo, p. 3, c. 4). Obs.: En este contexto, se alude al mal olor que deja en el aliento la cebolla de este plato. "El causeo de lapas es para no perderselo, lo mismo las ensaladas que la chef inventa según los productos disponibles cada día (la misma receta que le entregamos con pulpo, puede prepararla con locos, cuando no estén en veda)" (El Mercurio, 22-V-99, Revista El Sábado, p. 10, c. 2).

CHACARERA (De *chacra*) f. Argentina. Folc. Danza folclórica argentina de pareja suelta en la que intervienen varias parejas. □ "La pampa [argentina] desarrolla por su cuenta sus propios bailes: chacareras, zambas, vidalas, cielos" (El Mercurio, 25-VI-95, p. D32, c. 6). Obs.: Según la Academia Argentina de Letras (1986: 80-82), el nombre de esta danza tradicional argentina se remonta en última instancia a *chacra* (quechua *chackra* 'campo, heredad, sementera'), ya que alude a una *chacarera* o moza del campo, a una paisana. Hay todavía conciencia de este origen —se añade—, que por otra parte está documentado en los versos que acompañan a este baile.

CHACARERÍA (De *chacra*) f. Chile. Actividad relacionada con el cultivo y la comercialización de los productos de una chacra. □ "El Servicio Nacional de Salud [...] determinó la prohibición de productos de mar en las ferias de productores de chacarería" (*La Tercera de la Hora*, 1°-VIII-76, p.18. c.5).

CHACARERO, RA (De *chacra*) m. Chile. Persona que se dedica al comercio —y a veces también al cultivo— de productos de chacarería. □ "Los chacareros no podían vender productos del mar" (*La Tercera de la Hora*, 1-VIII-76, p. 18, c. 5-6).

CHACHACOMA f. (Del quechua *chachakuma* y más usado *chachakóma* ‘hierba medicinal originaria de las punas’; cf. Lira (1945: 86), s.v.). *Bolivia y Chile. Bot.* Planta de la cordillera andina (*Senecio eriophyton*), de flores amarillas y de uso en la medicina casera (DRAE, s.v.). □ “La altura provoca puna. Un par de señoras pide oxígeno, mientras varios pasajeros mastican ajo o toman agüita de chachacoma. Los bolivianos estaban en su salsa” (El Mercurio, 1-IV-84, Revista del Domingo, p. 7, c. 1). • “Como todas las hierbas tienen distintas cualidades, es necesario conocerlas para que nos puedan ayudar. Ahí surgen plantas fantásticas: la flor de la altura, la yareta, la chachacoma, la chuchicandia, el pingo pingo, la rica corteza de la quinua, la levia del cochayuyo o el arrope del chañar. Las hierbas sólo actúan como puentes para que uno recupere el equilibrio” (Las Últimas Noticias, 15-I-95, p. 18, c. 3). Obs. Munizaga y Gunkel (1958: 18) anotan el nombre científico *Senecio eriophyton* para la *chachacoma* y la describen como una planta medicinal “contra la ‘puna’ y el ‘aire’ [es decir, tendría propiedades carminativas ‘que favorece la expulsión de los gases desarrollados en el tubo digestivo’]”. Carvajal, Hernández y Ramos (2001: 117) registran *chachakuma* en su *Diccionario Ilustrado Aymara-Español-Inglés* con el valor de ‘planta usada como carminativo y antirreumático’. Salas et ál. (1977: 48) le asignan origen aymara.

CHACRA f. (Del quechua *cháhra* ‘tierra o terreno labrantío, porción de haza para el sembrío, lugar sembrado, predio rústico, parcela de terreno determinado’; cf. Lira (1945: 86), s.v.). *Chile.* Finca rural, generalmente de poca extensión. □ “[...] sueña con una chacra en tierras chilenas [...]”. (Paula 222, 6-VII-76, p. 84, cc. 2-3). || *Chile.* coloq. HACERSE EL DE LAS ~S. *Chile.* fr. coloq. Fingir ignorancia. □ “—No te hagas el de las chacras” (Las Últimas Noticias, 25-VII-93, Suplemento la Semana, p. 14, c. 2).

CHACREAR (De *chacra*). *Chile.* neol. coloq. Malograr. □ “[...] se meten en todo y todo lo chacrean [...]” (Las Últimas Noticias, 15-VII-93, p. 12, c. 4).

CHALA f. (Del quechua). *Chile.* Hoja que envuelve la mazorca del maíz, ya este verde, ya seca. □ “La fina hoja del choclo nuevo se llamaba ‘chala’” (El Mercurio, 15-X-89, p. D4, c. 5). || *Chile.* Calzado femenino ligero y muy abierto, usado en tiempo de calor. || PARAR LAS ~S *Chile.* coloq. disfem. Morir. □ “En el último tiempo, Ronchi presentía que le quedaba poco y comentaba no sin humor: ‘Ligerito voy a parar las chalas’. Por lo mismo, comenzó a trabajar con más ahínco. Quería terminar la

mayor cantidad de cosas posible y luego, tal vez, viajar a Italia a descansar un poco para después volver a morir a Aysén” (El Mercurio, 12-IV-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 17, c. 3).|| APRETAR ~. *Chile*. coloq. Acelerar la marcha de un vehículo (en alusión a la fuerza con que se ha de presionar el acelerador del vehículo para lograr el efecto buscado). □ ”Pero justo al lado mío iba otro auto, así que para pasar tuve que acelerar un poco. Y después cambiarme de pista para dejarle el camino libre. Así que apreté chala y me fui para la pista del lado ¡y el gallo [tipo] se puso de nuevo pegado detrás y empezó a tocar la sirena! Y ahí fue cuando me cayó la chaucha: ¿este gallo me está persiguiendo a mí? Pero no puede ser, si yo no hecho nada malo. ¿Y a cuánto voy? A 120, ah, a lo mejor es por velocidad. Justo cuando solté la pata del acelerador escuché la voz por el altoparlante: ¡Conductor! ¡Detenga el auto! ¡Conductor! ¡Detenga el auto!” (El Mercurio, 8-V-99, Revista El Sábado, p. 25, c. 1).

CHALAILAS f. pl. *Chile*. Variante expresiva de *chala*. □ “Y en el medio, este pechito, vestido con short y chalailas, bailando con quien quisiera. Na’ita que la mina te mira mal o no quiere nada contigo. Todos bailan con todos” (El Mercurio, 14-V-95, Revista del Domingo en Viaje, p. 8, c. 3). *Obs.*: En origen es una variante fonética de *chalala*, que se ha especializado pragmáticamente en el sentido indicado.

CHALLA f. (De origen quechua; cf. DRAE, s.v., *chaya*, acepc. 3). *Chile*. Confeti. □ “Las serpentinatas para que los chicos se las lancen sin peligro cuestan \$10 el paquete de 12 rollos y \$6 el de seis rollos. La infaltable challa tiene un valor de \$3 el sobre. Los globos donde se les hace la once de cumpleaños, valen \$48 la docena (La Tercera, 31-III-84, Su Casa. Revista de Decoración Vivienda y Diseño, p. 6, c. 6).

CHAMICO m. (Del quechua *chaminko* ‘planta herbácea, de tallo liso y hojas con agujones. Se suele preparar con tabaco contra el asma; es narcótica y venenosa, de la familia de las solanáceas’; cf. Lira (1945:97), s.v.). *Chile*. Bot. Arbusto solanáceo americano (*Datura stramonium*) de propiedades narcóticas. □ “Cómo prevenir las intoxicaciones (recomendaciones válidas para niños) [...] asegúrese de que no existan plantas o semillas tóxicas en su jardín (chamico, pichoa, palqui, [...])” (Qué Pasa 276, 5-VIII-76, p. 59, c. 4).

CHAMPA f. (Del quechua *ch’ampa* ‘césped que se saca con tierra y raíces para amurallar sembríos’; cf. Lira (1945:162), s.v.). *Chile*. Pedazo de

césped desprendido, con la tierra que se adhiere entre las raíces. □ “La pelota me picó en una champa de pasto y se me fue” (La Tercera de la Hora, 26-VII-76, p. 28, c. 3).

CHANCACAZO (De *chancar*) m. *Chile*. fig. coloq. Remezón violento. □ “El primer chancacazo [del movimiento sísmico] fue como de la película terremoto” (Qué Pasa 277, 12-VII-76, p. 35, c. 1). *Chile*. fig. coloq. Embates. □ “El campo de Colchagua es mi placenta. Mi región me acompaña siempre. Es la esencia. El contacto con la naturaleza me ha dado humildad. Y serenidad para no emborracharme con mis éxitos ni amargarme con los chancacazos que uno recibe a diario en la vida” (El Mercurio, 14-III-93, Revista del Domingo en Viaje, p. 10, c. 2).

CHANCADO m. (p. p de *chancar*, y este del quechua *chánkay* ‘machacar, triturar, quebrantar’; cf. Lira (1945: 100). *Chile Miner*. Trituración de minerales. □ “Un par de giros y el grupo llega sin querer a la sala de chancado, donde un enorme mazo de acero está allá abajo, destrozando rocas que van cayendo como cataratas desde un tubo, hasta dejarlas de siete centímetros para poder procesar el cobre” (El Mercurio, 26-IV-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 14, c. 3).

CHANCADOR, DORA (De *chancar*) adj. *Chile. Miner*. Máquina para triturar minerales. □ “Remate en Copiapó / Maquinarias y equipos [...] Por orden de Compañía Minera Ojos del Salado S. A. / [...] Chancador de cono Symonds standard 4 1/4’ (desarmado) [...]” (El Mercurio, 6-X-91, p. B 27B27, cc. 4-8). “Remate especial de vehículos y maquinaria agrícola [...] 1 molino chancador Hassia, 1 molino harinero de piedra [...]” (La Tercera de la Hora, 28-VII-76, p. 28, cc. 3-4).

CHAÑAR m. (De origen quechua; cf. DRAE, s.v.). *Chile* (Norte). *Bot.* Árbol leguminoso (*Gourleia decorticans* o *Geoffroea decorticans*) de tamaño mediano –de hasta siete metros de alto–, espinoso, con fruto globoso, que sirve para hacer dulce y aloja, y cuya madera se emplea en la carpintería. □ “Los parientes tienen que estar preparados para el velorio. La aloja –chicha tradicional que proviene del fruto fermentado del algarrobo– debe estar lista, porque se servirá durante toda la noche a los acompañantes. Se pela la patasca, comida típica atacameña, cociendo el maíz con la ceniza de chañar. Cuando está a punto, el hollejo del maíz empieza a aflorar y se separa, enjuagándolo con agua del río sobre un harnero. Se cuece el maíz pelado junto con carne de cordero y alguna pata de animal para darle sustancia. Para ello se carnea un cordero que

permitirá preparar, además, una cazuela”. || 2. Fruto de este árbol. □ “En su ladera occidental los atacameños levantaron más de 160 recintos: numerosas casas con sus respectivos silos donde guardaban chañar, algarrobo y maíz, base de su alimentación, que cultivaban en el valle bordeado por el río grande o San Pedro” (La Tercera, 23-III-82, p. 12c. 4).

CHASCA f. (Del quechua *ch'aska* 'desarreglado, erizado, radioso (del pelo)'; cf. Lenz citando a Middendorf 381). Chile. desp. Cabellera enmarañada sin peinar. □ “En el último asiento, con la cabeza gacha, se alcanzaba a distinguir la ‘chasca’ del ‘Mono’” (Las Últimas Noticias, 4-III-84, p. 37, c. 4).

CHASCÓN (De *chasca*). m. Chile. desp. Hombre que lleva el pelo largo. □ “La nueva onda de los artistas folklóricos es hacerse acompañar a gran orquesta. De este modo sale un chascón barbudo con un charanguito o una zampoña ‘rasca’ y atrás suyo tiene a toda una orquesta de 60 profesores” (La Tercera de la Hora, 22-II-82, p. 23, c. 4). || CHASCONA desp. Mujer que lleva el pelo largo y enmarañado.

CHASCONEAR (De *chascón*). tr. Chile. Mesar o desordenar el cabello. □ “El viento de Cuaresma que anticipa la primavera tropical chascone a los dos sonrientes, mientras ellos se quedan congelados, como posando para la curiosidad de los habaneros que no tienen idea de la historia que hay detrás de ese saludo espontáneo” (El Mercurio, 12-IV-2002, Revista El Sábado, p. 14, c. 1). || 2. Chile. coloq. Zamarrear a una persona cogiéndola por el cabello. □ “Chasconear es zamarrear a una persona cogiéndola por el cabello” (Las Últimas Noticias, 28-XII-76, Suplemento Pequeña Biblioteca, p. 9, c. 2).

CHASQUI m. (Del quechua *cháski*; cf. Lira (1945:104), s.v.). Hist. Individuo encargado de llevar y traer mensajes en el sistema de correos de los incas, que estaba organizado a manera de posta, a lo largo de la red de caminos del Imperio, en que los cambios se efectuaban en los tambos los que estaban situados a una distancia aproximada de cuatro kilómetros. Una especie de corneta que llevaba el chasqui anunciaba que el cambio debía estar listo para recibir y partir inmediatamente. Por este sistema las comunicaciones llegaban a las partes apartadas del Imperio en el menor tiempo posible. Cuentan los cronistas, que por el sistema, el Inka podía almorzar pescado fresco de la costa, tanto en Cajamarca como en el Cuzco (Ortega 1974:98). □ “El idioma oficial del imperio

inca era el quechua, pero había, además un sinnúmero de lenguas y dialectos que se hablaban en el vasto territorio que abarcaba desde Quito, Ecuador, por el norte, hasta el río Bío-Bío en Chile, por el sur. Sin embargo, ni el quechua, ni ninguna de esas lenguas tenía expresión escrita. Las comunicaciones eran mantenidas mediante una red de caminos, debidamente entrenados, llamados chasquis que, con un sistema de relevos, podían llegar hasta los lugares más distantes del imperio. Los puestos de relevo eran construcciones simples, llamadas tambos, ubicadas a distancias de acuerdo con la topografía y condiciones del terreno, en las que un grupo de mensajeros permanecía a las órdenes de un jefe, el chasqui curaca” (El Mercurio, 9-VI-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 10, cc. 1 y 2).

CHASQUILLA (De *chasca*) f. Chile. Porción de cabello recortado que a manera de fleco se deja caer sobre la frente. □ “Melena lisa y chasquilla, con trenza adornada con flores, luce Sandra Quezada [...]” (La Tercera de la Hora, 2-III-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 7, c. 1). DRAE: FLEQUILLO.

CHAUCHA f. (Del quechua *cháucha* ‘patata aguanosa de crecimiento precoz y de yemas rojizas; cf. Lira (1945: 106), s.v.). Chile. desus. fig. col. Moneda de 20 centavos. □ “El país se alineaba de otro modo. Parecían posible grandes cambios. Gente joven, en su mayoría obreros o muy modestos empleados y estudiantes, habíamos entregado hasta el último aliento y la última chaucha, por eso se llamó ‘la revolución de la esperanza’. Atrás quedaban mis estudios de leyes. Nos sentíamos capaces de cualquier sacrificio y de cualquier milagro” (La Tercera, 2-III-82, p. 2, c. 1). || Chile. coloq. CAERLE A ALGUIEN LA ~. Percatarse repentinamente de algo en que no se había reparado. □ “Pero justo al lado mío iba otro auto, así que para pasar tuve que acelerar un poco. Y después cambiarme de pista para dejarle el camino libre. Así que apreté chala y me fui para la pista del lado ¡y el gallo [tipo] se puso de nuevo pegado detrás y empezó a tocar la sirena! Y ahí fue cuando me cayó la chaucha: ¿este gallo me está persiguiendo a mí? Pero no puede ser, si yo no hecho nada malo. ¿Y a cuánto voy? A 120, ah, a lo mejor es por velocidad. Justo cuando solté la pata del acelerador escuché la voz por el altoparlante: ¡Conductor! ¡Detenga el auto! ¡Conductor! ¡Detenga el auto!” (El Mercurio, 8-V-99, p. 25, c. 1).

CHAYA f. (Del quechua *ch'allay* ‘rociamiento, rociadura’; rociar, derramar líquido en rocío’, esparcir rociando, esperar, echar con hisopo o

escobilla'; cf. Lira (1945: 161), s.v.). *Argentina* (Provincia de La Rioja, Chilecito). Diversión que se usa durante el carnaval, que consiste en lanzar agua o harina a los transeúntes. □ “Como era noche de sábado, acababan de bendecir la vendimia y la semana de Chilecito había comenzado, la plaza destilaba más testosterona y estrógeno que ningún otro rincón de la ciudad: chicos y chicas en toda clase de motos, hombres coleccionando botellas después de vaciarlas, mujeres jactándose de sus energías dancísticas y las primeras bromas de *la chaya*, un festival riojano que desafía la compostura. / Si, por ejemplo, unos borrachos lucían harina en la cara y el pelo, la ropa mojada y se reían a carcajadas mientras pedían una foto, era por la chaya. Y si además estaban instalando un escenario en el centro de la plaza y una feria de artesanías por los costados, se debía al comienzo de la semana de fiestas” (El Mercurio, 28-II-99, Revista del Domingo en Viaje, p. 11, c. 1). || *Chile*. Confeti. □ “Y los 30.000 hot-dogs y la tonelada de papel picado para chaya destinados al gran día de la nominación” (Qué Pasa, , 29-VII-76, pp. 28 y 29, cc. 3 y 1, respectivamente). “Aquí celebran sus fiestas con alcohol y chayas” (El Mercurio, 1-IV-84, Revista del Domingo, p. 8, c. 3).

CHAYAR tr. (De *chaya*). *Bolivia* (Oruro). “Globos, serpentinas, música, zingani, bailes. Están ‘chayando’ el tren. Una ceremonia muy importante para ellos, que desean compartir con los chilenos” (El Mercurio, 1-IV-84, Revista del Domingo, p. 9, c. 3).

CHINA f. (Del quechua *china* ‘doméstica, criada, sirviente para empleos en mandados’; cf. Lira (1945: 122), s.v.). *Chile*. aprec. Mujer amada. □ “Los huasos aperados con sus ponchos de primavera, espuelas de plata, y montados en briosas cabalgaduras, acompañados de sus ‘chinas’ ingresaron a la elipse del Parque O’Higgins para saludar al Ejército de Chile” (El Mercurio, 20-IX-93, p. A12, cc. 4-6).

CHINEAR (De *china*). intr. *Chile*. despec. Galantear chinas. □ “ ‘Chinear’ significa en Chile enamorar empleadas [criadas domésticas]” (Qué Pasa 277, 12-VII-76, p. 34, c. 1).

CHINGANA f. (Del quechua *chinkana* ‘laberinto’; cf. DRAE, s.v.). *Chile*. desus. Taberna en la que solía haber canto y baile. □ “El Tormento. Se usaba en el siglo pasado en salones y chinganas del centro del país. En los salones se usaba en una mesita al lado del piano. El pueblo agrandó su tamaño y lo afirmó en cuatro patas sobrepuestas, y para tocarlo se afirmaba en las rodillas” (La Tercera, IX-91, Suplemento Icarito N° 360, p. 15, c.1).

CHINO (De *china*). m. *Chile*. Bailarín de las cofradías danzantes consagradas al culto de la Virgen del Carmen, Patrona de Chile, en el norte Grande y el Norte Chico. En la época incaica, la voz quechua *china* designaba la sierva encargada del fuego sagrado en el templo del sol. □ “[...] abajo vemos dos aspectos de los pintorescos bailes de los ‘chinos’, grupos que expresan su fervor religioso bailando al son de ruidosos pitos y tambores, vestidos con trajes multicolores y usando en ocasiones vistosas máscaras. Ciento cincuenta cofradías asisten este año” (Vea 1932, 22-VII-76, p. 7, c. 3).

CHINO, BAILE loc. m. (Del quechua *china* ‘sirviente’, hispanizado como sustantivo y adjetivo). loc. m. *Chile*. Baile ejecutado por los integrantes (llamados *chinos*) de las cofradías danzantes –Conjuntos de Bailes Chinos– del Norte Grande y de las regiones de Coquimbo, Aconcagua y Valparaíso, que participan en los homenajes que la Iglesia Católica efectúa en honor de la Virgen de acuerdo con el calendario religioso. □ “Precedida por bailes chinos y danzarines multicolores, a la Virgen la llevan en andas desde la pequeña capilla hasta la gruta que se eleva en una loma, un par de cuadras más allá” (El Mercurio, 9-VI-96, Revista del Domingo en Viaje p. 18, c. 3).

CHOCLO m. (Del quechua *chókklllo* ‘maíz verde en mazorca’; cf. Lira (1945: 135), s.v.). Mazorca de maíz tierno. □ “Cortar los granos de los choclos y molerlos junto con la albahaca en la máquina de moler o rallarlos pegados a la coronta” (El Mercurio, 16-III-99, Revista Ya, p. 32, c. 2). || 2. *Chile*. fig coloq. Piernas de la mujer. □ “‘Son harto fomeques los candidatos’ –dicen–, ‘pero las cabras [‘muchachas’] con que andan tienen buenos choclos” (El Mercurio, 17-X-99, p. D12, c. 3).

CHONTA f. (Del quechua *chínta* ‘palmera de madera dura, elástica y negra, bastante utilizada para arcos de flecha por su resistencia’; cf. Lira (1945: 144), s.v.). *Chile*. Bot. Árbol, *Juania australis*, que alcanza una altura de 15 metros. Su madera es dura y de color café amarillento. □ “Al igual que la única otra palma chilena, *Juania australis* o chonta, endémica de la isla Robinson Crusoe [...]” (El Mercurio, 8-VIII-93, Revista del Domingo, p. 4, c. 4).

CHORO m. (Del quechua *ch’úru* ‘caracol’, ‘concha de caracol y otros moluscos’; cf. Lira (1945:192), s.v.). *Chile*. Zool. Mejillón. □ “Cueza los choros: una vez listos sáquelos de la concha” (Eva Cocina, 5-VII-76, p. 51, c. 2). “En una olla con bastante agua con sal, cocinar juntos

los camarones, choros y jaibas. Retirar los mariscos y reservar el agua de la cocción. Quitar la concha a los choros y pelar las jaibas y colas de camarón eliminando conchas y caparazones” (El Mercurio, 23-IX, 2003, Revista Ya, p. 34, c. 1).

CHÚCARO, RA adj. (Del quechua *chucru* ‘duro’; cf. DRAE, s.v.). Arisco, bravío. □ “Ahí comienza la destreza del gaucho para domar al chúcaro caballo que comienza a saltar descontroladamente” (Las Últimas Noticias, 3-II-85, p. 7, cc. 4 y 5).

CHUCHICANDIA f. (Del quechua *chukikánlla* ‘planta sudorífica que ostenta espolines ganchudos en el costado’; cf. Lira (1945: 138).s.v.). Chile. □ “Como todas las hierbas tienen distintas cualidades, es necesario conocerlas para que nos puedan ayudar. Ahí surgen plantas fantásticas: la flor de la altura, la yareta, la chachacoma, la chuchicandia, el pingo pingo, la rica corteza de la quinua, la levía del cochayuyo o el arrope del chañar. Las hierbas sólo actúan como puentes para que uno recupere el equilibrio” (Las Últimas Noticias, 15-I-95, p. 18, c. 3).

CHUCHOCA f. (Del quechua *chuchúcca* ‘maíz medio hervido y secado al sol, que suele guardarse en conserva’; cf. Lira (1945:137), s.v.). Chile. Frangollo de maíz cocido y seco que se usa como condimento o en la preparación de algunos guisos. □ “Y las comidas, puro campo. Cazuelas de pava, en chuchoca de San Carlos, \$ 1.400 [...]” (Las Últimas Noticias, 29-IV-90, p. 12, c. 5).|| 2. Chile. fig. coloq. Diversión nocturna. □ “Ahora los periodistas llegan a las nueve y se van a las seis. Claro que ya no hay tanta *chuchoca* como antes” (Hoy 147, 14-V-80, p. 48, c. 2).

CHUCHOQUEAR (De *chuchoca*). intr. Chile. coloq. Promover inquietud, alboroto o confusión. □ “Los gremios no son partidos políticos. La labor de un dirigente es solucionar los problemas de sus afiliados, yo quiero ser sólo eso: un dirigente gremial y lamento que no sea atractivo para algunos sectores que quieren seguir ‘chuchoqueando’” (Ercilla, 24-VI-87, p. 11, c. 1).

CHUCHOQUEO (De *chuchoquear*). m. Chile. coloq. Embrollo, situación enredosa o confusa que ocasiona graves molestias o dificultades. □ “[...] piensa que el hecho de que tantos hombres inteligentes y preparados están en contra de la actual estructura universitaria se debe a que ‘en Chile nos gusta el chuchoqueo’” (Hoy, 2-VII-80, p. 11, c. 1).

CHULLO m. (Del quechua *ch'ullu* 'gorro indígena con orejeras, de color vario y primorosas labores'; cf. Lira (1945: 189), s.v.). *Bolivia*. Gorro de lana tejida, con orejeras, que usan los indígenas. □ "Lo único que pude comprarme fue un suéter que uso todos los días y un chullo, que son esos gorritos con orejas que usan ellos" (El Mercurio, 28-VIII-94, Revista del Domingo en Viaje, p. 11, c. 3).

CHULPA f. (Del quechua *ch'ullpa* 'sarcófago, túmulo cónico, torre funeraria construida por los incas para sepultar'; cf. Lira (1945: 188), s.v.). *Bolivia*. Tumba de piedra en forma de torreón que los incas construían en las inmediaciones del lago Titicaca. □ "Adoran a los cerros, la Pachamama, el agua, los animales. Levantan simbólicas apachetas y chulpas ceremoniales" (El Mercurio, 9-II-86, Revista del Domingo, p. 11, c. 3).

CHULLPA f. Variante gráfica de *chulpa*. "Una momia da testimonio de una historia que en verdad se desconoce. □ 'Las claves se perdieron, o se inundaron de silencio y sangre', escribió Neruda. En posición fetal, envuelta en totora entretejida, mira con sus ojos vacíos desde la 'chullpa' funeraria: unos montículos de barro que aún es posible encontrar en muchas partes del altiplano" (El Mercurio, 13-II-99, Revista El Sábado, p. 35, c. 3).

CHUNCHULES m. pl. Del quechua *ch'unchull* 'tripas'; cf. Lira (1945:190), s.v.). Porciones del intestino delgado del vacuno o el cordero, donde se forma el quilo, que, lavadas, cocidas y trenzadas, se comen guisadas o asadas a la parrilla. □ "Las parrilladas del Club Gran Avenida, por ejemplo, deben ser de las mejores de Santiago: carne, interiores o cómo se desee —aquí se está para servirlo—, todo cuidadosamente seleccionado. Los chunchules, riñones, mollejas y otros tantos, pueden comerse con confianza. Con deliciosa confianza" (El Mercurio, 31-I-2003, Revista El Sábado, p. 7, cc. 2 y 3).

CHUÑO m. (Del quechua *ch'uñu* 'patata helada y secada al sol'; cf. Lira (1945:191), s.v.). cf. DRAE, s.v.). *Chile*. Fécula de la patata. □ "En los estantes hay botellas de pisco y de manzanilla, cajas de vinos de distintas marcas, yerba mate, manteca, chuño, y grasa Pampeana, entre otros abarrotes y menudencias" (El Mercurio, 15-XI-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 5, c. 4).

CHUPALLA f. (De *achupalla* ‘planta bromeliácea’, y este del quechua *achupalla*; cf. DRAE, s.v.). *Chile*. Sombrero de paja hecho con tirillas de las hojas de la planta bromeliácea llamada *achupalla*. □ “Me crié hasta los 15 años en el campo. Andaba con ojotas, con el poncho de castilla que me regaló mi papá y una chupalla. Era un verdadero campesino. No es que yo me ‘vistiera’ así. Así vivía. Me gustaba escuchar las leyendas, los cuentos y los relatos que contaban los trabajadores en las tardes, cuando se juntaban. Yo estaba siempre en medio de ellos. Ese fue mi ambiente” (El Mercurio, 6-XII-2002, Revista El Sábado, p. 52, c. 3).

CHUPE m. (Del quechua *chúpi* ‘una sopa con papas carne, verduras, especias, etc.’; cf. Lira (1945: 145), sv.). *Chile*. Guiso espeso y caliente de mariscos o guatitas [‘trozos del estómago de la vaca o ternera, que se comen guisados’], que se prepara al horno con pan remojado en leche, al cual se le agrega algún condimento frito y se rocía con queso rallado. □ “Para el chupe de mariscos elegimos lo más evidente, un perfumado blanco de la variedad *sauvignon blanc*, vivo y con toques minerales” (El Mercurio, 23-IX-32003, Revista Ya, p. 34, c. 1).

CHUPILCA f. (Del quechua *chupirka*, y este del quechua *chupi* ‘sopa’; cf. DRAE, s.v.). *Chile*. Bebida preparada a base de harina de trigo tostado deleída en vino o chicha. □ “Un muerto y una persona con graves lesiones internas al beber una chupilca, pero que en lugar de harina tenía insecticida” (Las Últimas Noticias, 31-VII-76, p. 8, c. 6).

CHUSPA f. (Del quechua *ch’úsipa* ‘escarcela, bolsa, taleguilla para guardar coca o dinero’; cf. Lira (1945: 192), s.v.; en la época incaica, según Ortega (1974: 101), era “una bolsa tejida o de cuero de venado, llama o algún otro animal que colgaba al cuerpo y reemplazaba al bolsillo, que no usaba el aborigen”). *Chile* (I Región). Bolsa, morral. □ “Tiene muchas gracias Isluga, ese pequeño poblado aymara del altiplano chileno que se levanta a más de cuatro mil metros de altura y a 270 kilómetros de Iquique: tiene una de las más bellas iglesias coloniales de la Región de Tarapacá; tiene un área artesanal en donde se confeccionan los más hermosos tejidos (Ilijllas, fajas, chuspas y talegas); tiene una organización social de larga trayectoria histórica que ha merecido el estudio de antropólogos y sociólogos; tiene un pasado glorioso (la aldea no sólo fue punto de encuentro económico para las poblaciones del sector, sino también un lugar de peregrinación religiosa y un centro ceremonial)” (El Mercurio, 10-I-93, Revista del Domingo, p. 20, cc. 1 y 2).

CHUTE (Del quechua *ch'uti* (fam.) ‘gente de baja ralea que logra subir socialmente cambiando la vestimenta y botando la antigua’; cf. Lira (1945: 195), s.v.). *Chile*. coloq. Hombre de modesta condición social que se esmera por lucir atildado □ “Un chute era un pije, o sea, un elegante de barrio. Se achutaba sólo para las fiestas” (El Mercurio, 7-IV-96, p. D26, c. 3). □ “Nuestros profesores fueron modestos, y sus alumnos lo fuimos aún más. Y al denominarles chutes no había encono peyorativo, más bien admiración por el usado casimir inglés y lo bien reforzado de la suela pedestre” (Las Últimas Noticias, 13-III-84, p. 3, c. 2). □ “Sencillamente evoqué a mis maestros de la primaria y los vi agruparse en mi entorno. La señorita Herminia, la señorita Graciela, el ‘chute’ San Martín [...]” (Las Últimas Noticias, 13-III-84, p. 3, c. 2).

COCA f. (Del quechua *kúka* que a su vez procede del aimara; cf. DCECH, s.v.). *Bot.* Arbusto americano (*Erythroxilon coca*), de cuyas hojas se extrae el alcaloide con que se prepara la cocaína. □ “El cultivo y venta de productos alternativos a las plantaciones de coca aportarán a la economía de Perú unos US\$ 39 millones en los próximos tres años, anunciaron funcionarios del Proyecto de Reducción y Alivio de la Pobreza de ese país” (El Mercurio, 10-V-2004, Revista del Campo, p. A11,c.1). || 2. *Chile*. coloq. Cocaína. □ “Cuatro narcotraficantes detenidos por distribuir dos kilos de coca” (La Tercera de la Hora, 29-VII-76, cc.1-3).

COCAÍNA f. (De *coca*). Sustancia estupefaciente preparada, en forma de clorhidrato, con el alcaloide que se extrae de la hoja de la coca. □ “Los detectives recuperaron una botella que contenía un litro de éter y papelillos de cinco gramos de sulfato de cocaína” (La Tercera, 29-VII-76, p. 53, c. 3).

COCAVÍ m. (Del quichua *ccocavi* ‘provisión de víveres de quienes viajan a caballo’; cf. DRAE, s.v.; Lira (1945: 458) registra para el quechua la voz *kkokkáu* ‘fiambre, vituallas que lleva el viajero, carnes frías para el viaje, bastimiento o provisión de los caminantes, comestibles que han de servirse durante la marcha’). *Chile*. Provisión de alimentos para un viaje. □ “No llevan cocaví para las tres horas y media de viaje. ‘Si nos da hambre, paramos en el camino’ dice la dueña de casa, agregando que en los diez días de veraneo quiere descansar y olvidarse del trabajo doméstico” (Ercilla, 16-I-84, p. 13, c. 2).

COCHA f. (Del quechua *kocha* ‘laguna’; cf. DRAE, s.v.). *Chile* (Norte, I Región). Laguna formada por una vertiente o pequeña represa natural.

(Bahamonde 1978: 95). Fuente de aguas termales. □ “Mientras el orgullo de Pica son sus cochas (aguas termales) y su Iglesia de San Andrés, Matilla exhibe la Iglesia de San Antonio [...]” (El Mercurio, 29-VII-90, Revista del Domingo, p. 13, c. 1). *Obs.*: En el DRAE esta acepción aparece imputada geográficamente solo a Bolivia y Ecuador.

COCHAYUYO m. (Del quechua *kkochayuyo* ‘alga marina fucásea, comestible, muy usada en culinaria’; cf. Lira (1945: 458), s.v.). *Chile*. Nombre de varias especies de algas, pertenecientes al grupo de las feoficias (algas pardas), entre ellas la *Durvillea utilissima* y la *Laminaria utilissima*, con las que se preparan algunos platos típicos de la cocina nacional. □ “Para preparar el cochayuyo, debe remojarlo en la noche anterior en agua con vinagre. Al día siguiente lávelo y hágalo hervir también en agua con una cucharada de vinagre, hasta que se ablande. Luego de cocido, retírelo del fuego y raspe la superficie hasta eliminar toda la capa escamosa que posee. Finalmente córtelo del tamaño que desee” (Las Últimas Noticias, 27-XI-98, 43, c. 5).

COMBO m. (Del quechua *k’umpu* ‘mazo de piedra’; cf. DRAE, s.v.). *Chile*. *Miner*. Martillo pesado de hierro empleado en faenas mineras. □ “El ‘abuelo’ con un combo, un inmenso martillo, golpeaba un barreno de un metro de largo, trizando la roca hasta quebrarla” (El Mercurio, 27-XII-79, Apuntes de “El Mercurio, p. 8, c. 3). || 2. *Chile*. fig. coloq. Puñetazo. *Chile*. “A combos / Diputados del PAN y del PDR se pelearon a golpes ayer en la tribuna donde este viernes Felipe Calderón asumirá la Presidencia” (El Mercurio, 29-XI-2006, p. A6, cc. 5-6). *Obs.*: En el apéndice del Código de Minería el término combo se define como ‘herramienta usada para reducir a golpes trozos grandes de mena [estructura pétreo que contiene elementos minerales en proporción suficiente para ser seleccionadas como especímenes útiles a los propósitos de la explotación minera] o estéril [materialmente inútil que sale con la mena o en desarrollos mineros]’. Decreto Supremo 72 del Ministerio de Minería que aprueba el Reglamento de Seguridad Minera, publicado en el Diario Oficial del 7 de febrero del 2004.

CONCHO m. (Del quechua *kkóncho* o *kkónchu* ‘borra, hez, sedimento turbio de los líquidos’; cf. Lira (1945: 465), s.v.). || 2. Benjamín, el hijo más pequeño. □ “Era el ‘concho’ de una familia de diez hermanos y a él le tenían echado el ojo para violinista”. (Hoy, 18-VIII-1982, p. 29, c. 1). || A ~. *Chile*. loc. adv. A fondo, entera y perfectamente. “Finalmente le achunté a unos cursos para *businessmen*, hombres que iban a hacer

negocios a España y no sabían nada de español. Entonces se me ocurrió innovar, pensando también en que mis alumnos aprovecharan a concho su estadia en España. Les enseñé a piropear a las mujeres, a declararse y hacer el amor... es decir, lingüísticamente. Tenían que pasarlo bien, ¿no crees?” (El Mercurio, 20-IV-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 5, c. 4).

CÓNDOR m. (Del quechua *kíntur* ‘buitre o cóndor, ave de rapiña que cierne a gran altura’; cf. Lira (1945:333), s.v.). *Zool.* El más grande de los buitres (*Sarcoramphus gryphus*) y la mayor de las aves voladoras. Habita en la región andina de América. □ “A partir de las ocho y media de la mañana y hasta las nueve y media es posible ver a varios cóndores cuando despiertan y salen de sus nidos a buscar carroña. A pesar de que cada día hay más gente observándolos, ellos no se han mudado. Les agradan los vientos que justo en ese punto se producen y que usan para planear” (El Mercurio, 13-IX-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 19, cc. 2-3).

CORONTA f. (Del quechua *koronta* ‘raspa del maíz’; cf. Lira (1945: 421). *Chile.* Mazorca de maíz, especialmente cuando ha sido desgranada. □ “Cortar los granos de los choclos y molerlos junto con la albahaca en la máquina de moler o rallarlos pegados a la coronta” (El Mercurio, 16-III-99, Revista Ya, p. 32, c. 2) || 2. *Chile.* fig. coloq. Parte que queda de ciertas frutas, como la manzana o la pera, tras habérsela comido a mordiscos. □ “Dos mujeres sentadas en el camarote del frente comían uvas y escupían las pepas y las cáscaras al suelo. Otro grupo hacía lo mismo con los huesos de un pollo cocido. El piso estaba en crisis: cáscaras de plátanos y maní, corontas de manzanas, restos de pescado, carne, arroz, latas de bebida vacías y desperdicios desconocidos” (El Mercurio, Revista del Domingo en Viaje 16-XI-97, p. 20, c. 3).

COYA f. (Del quechua *kk'oya* ‘reina, soberana’; cf. Lira (1945: 477), s.v.). *Hist.* Durante el Imperio incaico, la esposa del Inca. □ “La esposa del Inca era una coya (reina). En la etapa constitutiva del imperio, el soberano a menudo contraía matrimonio con mujeres de otras tribus, con el fin de concertar alianzas políticas. Pero cuando se consolidó su poder y se convirtió en gobernante supremo del país, su esposa principal era su propia hermana, tipo de enlace que estaba prohibido para el resto de los habitantes del imperio. Con esta medida, el Inca quería asegurar la pureza de su descendencia. / Además de su coya, el inca poseía muchas otras esposa secundarias” (La Tercera, V-85, Suplemento Icarito N° 41, p. 25, c. 1).

CURACA m. (De origen quechua; cf. DRAE, s.v.). *Hist.* En la jerarquía social del Imperio incáico, cacique de las comunidades anexadas. Silva (1971: 208) los describe así: “Una especie de nobleza baja conformaba el tercer estrato socio-político, los curacas. Funcionarios regionales, ex miembros de la aristocracia local anterior al dominio inca, generalmente habían sido llevados al Cuzco y educados como nobles incas, asegurando, de tal modo, su lealtad al imperio”. □ “Traía el Adelantado en su séquito, como hemos mencionado, en su condición de intérprete, a Felipillo, indio peruano, ladino y avispado, bien conocido por sus malas prendas. Las regiones chilenas que hemos mencionado, estaban sometidas, al menos en teoría, a la soberanía de los incas, y por tanto sus habitantes conocían el quechua. No le fue difícil al avieso Felipillo convencer al curaca, cacique e indios de la zona de que Almagro traía malas intenciones, y de que su meta verdadera era asesinarlos a todos sin compasión, instándolos a tacar a los castellanos porque el nuevo inca preparaba ínterin una sublevación general, que expulsaría a los intrusos del Tahuantinsuyu. Acto seguido tomó las de Villadiego en dirección al norte. Enterado Almagro de todos estos detalles, ordenó la persecución, arresto y ejecución del ‘mal mesturero’. Los indios chilenos retornaron tranquilamente a sus hogares y con sabiduría el Adelantado no ejerció sobre ellos ninguna represalia” (El Mercurio, 26-IX-93, p. E19, c. 1).

CURCO, CA adj. (Del quechua *curcu* ‘joroba’; cf. DRAE, s.v.). Jorobado. □ “Estuvimos dos madrugadas tratando de conseguir los boletos más baratos, algo así como la cuarta división del tren. Ese vagón se fue llenando de empujones, entre unas cholas medias [‘medio’] curcas de tanto saco a la espalda, y una respetable cantidad de gallinas y corderos que no se inmutaban con la hora y conversaron en su idioma todo el viaje” (Perú)(El Mercurio, 1-X-95, Revista del Domingo en Viaje, p. 20, 2).|| *Chile.* fig. coloq. Fastidiado, hastiado. □ “—¿También a usted lo tienen ‘curco’ los derechos humanos? / —No es eso lo que dijo don Israel. Lo que le molestaba era la insistencia de los periodistas en el tema” (El Mercurio 17-IV-94, p. D3, c. 6).

CURCUNCHO, CHA (De *curco*) adj. Ajibado. □ “Y eso que está lleno de gente, hombres y mujeres juntos, curcunchos con la cabeza en el suelo, rezando concentradísimos” (El Mercurio, 22-V-94, Revista del Domingo en Viaje, p. 22, c. 4).

CUY m. (De origen quechua; cf. DRAE, s.v.). *Chile, Perú. Zool.* Conejillo de Indias de América Meridional (*Cavia Coballa* o *Cavia Porcellus*),

de carne comestible. □ “En el norte [de Chile] se prepara el picante de locoto con wakatay. El locoto o rocoto es una variedad de ají. El wakatay, una hierba aromática que reemplaza al cilantro. Excelente salsa para llamo a las brasas, para conejos y cuyes a la parrilla” (El Mercurio, 14-X-90, p. D24, c. 6). □ “En la sierra peruana abundan los chupes, sopas, pucheros, guisados, lo mismo que los picantes o uchus (potajes que tienen como condimento principal el ají), las mazamoras o apis, la caza, la cecina, la pachamanca (carne de res, cerdo y cabrito asadas en un horno bajo la tierra), los cuyes asados y una gran variedad de panes, biscochos, galletitas y rosquitas” (El Mercurio, 28-VII-2006, Ediciones Especiales El Mercurio: República del Perú, p. 10, c. 2).

E

ECHONA f. (Del quechua *ischúna* ‘hoz, segadera, hoja dentada y corva para cortar pasto, paja, etc.’; cf. Lira (1945: 287), s.v.). *Chile*. Hoz para segar. □ “Este fundo también puso máquina, pero por lo poco parejo del terreno, tuvieron que cortar [el trigo] a echona ...” (El Mercurio, 6-IV-86, Revista del Domingo en Viaje, p. 9, c. 1). □ “Con echona: En Itata, la avena se cosecha a mano” (El Mercurio, 21-I-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 19, c. 3).

ECHONAZO (De *echona*) f. Golpe dado con una echona. □ “¿Existirá el diablo? / –A mí me salió una vez. Le tiré un par de hechonazos, pero no le di” (El Mercurio, 6-IV-86, Revista del Domingo en Viaje, p. 9, c. 29).

G

GUAGUA f. (Del quechua *wáwa*; cf. DRAE, s.v.). *Chile*. Niño de pecho. □ “Ya cerca de los cinco meses las guaguas comienzan a desarrollar su concentración. Demuestran más interés en observar a su alrededor y los objetos. Se vuelven en dirección a los ruidos y mueven las piernas y los brazos para llamar la atención” (El Mercurio, 14-XI-98, Revista El Sábado, p. 54, c. 3). || 2. *Chile. Miner.* Taladro de aire comprimido. □ “–Había que hacer ‘tiro de pampa’ con cinco cartuchos. Perforábamos con ‘guagua’ (taladro de aire comprimido). Después le metíamos dinamita” (El Mercurio, 16-X-88, Revista del Domingo, p. 9, c. 4).

GUAGUALÓN, LONA (De *guagua*) adj. *Chile*. desp. coloq. Niño ya mayor que se comporta como alguien notoriamente menor que él. □ “Guagua es una palabra quechua que nombra a las criaturas muy tiernas, tanto humanas como animales. De esta palabra quechua derivan las señoras ‘guaguateras’, los niños ya mayores y mimados que son ‘guagualones’; en fin hasta los adolescentes y hombres maduros que se comportan torpemente imitando los movimientos de los niños: los ‘guagualotes’” (El Mercurio, 17-I-84, Suplemento Ya, p. 16, c. 2).

GUAGUALOTE (De *guagua*) m. *Chile*. despec. coloq. Persona madura que tiene comportamiento de niño. □ “Guagua es una palabra quechua que nombra a las criaturas muy tiernas, tanto humanas como animales. De esta palabra quechua derivan las señoras ‘guaguateras’, los niños ya mayores y mimados que son ‘guagualones’; en fin hasta los adolescentes y hombres maduros que se comportan torpemente imitando los movimientos de los niños: los ‘guagualotes’” (El Mercurio, 17-I-84, Suplemento Ya, p. 16, c. 2).

GUAGUATERO, RA (De *guagatear* ‘criar y mimar bebés’). *Chile*. coloq. Persona que guagatea. □ “Guagua es una palabra quechua que nombra a las criaturas muy tiernas, tanto humanas como animales. De esta palabra quechua derivan las señoras ‘guaguateras’, los niños ya mayores y mimados que son ‘guagualones’; en fin hasta los adolescentes y hombres maduros que se comportan torpemente imitando los movimientos de los niños: los ‘guagualotes’” (El Mercurio, 17-I-84, Suplemento Ya, p. 16, c. 2).

GUANACO m (Del quechua *wanaku*; cf. Lira (1945:10994), s.v.). *Chile*. *Zool.* El mayor de los auquénidos (*Auchenia guanacus*) no domesticado, que habita en los Andes, desde Perú hasta Tierra del Fuego. □ “Numerosos guanacos machos atisban elegantes desde la cumbre. Vigilan sus tierras y sus hembras” (El Mercurio, 18-I-87, Revista del Domingo, p. 7, c. 4). || 2 *Chile*. fig., coloq. Vehículo policial equipado para disolver, mediante potentes chorros de agua, manifestaciones que alteran el orden público. □ “A los periodistas siempre los moja el guanaco” (El Mercurio, 3-XI-85, Revista del Domingo, p. 10, c. 2). Sin.: CARRO HIDRANTE (Las Últimas Noticias, 7-X-92, p. 4, c. 3). CARRO LANZAAGUA (Las Últimas Noticias, 7-X-92, p. 4, c. 4). *Obs.*: En alusión al hecho de que cuando uno de estos cuadrúpedos es maltratado, se defiende escupiendo al rostro a su agresor.

GUANAY m. (Del quechua *huanu* ‘estiércol’; cf. Ugarte Chamorro (1997:162), s.v. *huanay*). *Chile*. Tipo de cormorán (*Phalacrocorax bouganvillii*), de dorso y pico negro y el pecho blanco, cuyo estiércol se emplea como abono. □ “El guanay vive en Chile y Perú. Considerada una de las especies más abundantes del mundo, la disminución de la anchoveta la hizo decrecer a pocos miles. Nidifica en La Portada de Antofagasta, en la Isla Pupuya al Sur de San Antonio y en muchas islas más” (El Mercurio, 12-X-86, Revista del Domingo, p. 3, cc. 1 y 2).

GUANERA (De *guano*) f. *Chile*. Paraje donde abunda y se explota el guano. □ “Y José Santos Ossa, quien de empleado en una casa comercial pasó a instalar la primera resacadora de agua de Cobija y explotar minas de cobre y guaneras” (El Mercurio, 12-I-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 30, c. 3).

GUANO m. (Del quechua *wánu* ‘abono’; cf. Lira (1945: 1101), s.v.). *Chile*. Excremento de aves marinas acumulado en islotes y peñones costeros en el norte de Chile empleado como abono. □ “Entre otras cosas, el señor Adduard propuso a la comisión la formación de una sociedad que tuviera a su cargo la explotación de los guanos de las covaderas de las provincias de Tarapacá y Antofagasta” (El Mercurio, 1-VIII-76, p. 5, cc. 1-2).

GUARACAZO (De *guaraca*, y este del quechua *warák’a* ‘honda, instrumento para arrojar piedras, empleado por los incas como una de las principales armas de guerra’; cf. Lira (1945:1107), s.v.). *Chile*. fig. coloq. Conmoción. □ “El ataque a EE. UU., al principio, fue un tremendo guaracazo. Todos teníamos la sensación de que era un terrorismo distinto pero no sabíamos cuán distinto era y las repercusiones que tendría. Ahora tengo una percepción de que esto fue muy profundo, que nos va a marcar durante largo tiempo” (El Mercurio, 29-IX-2001, p. D3, c. 1).

GUARAPO m. (Del quechua *warápu* o *warápo* ‘caldo de la caña de azúcar ligeramente fermentado’; cf. Lira (1945: 1108), s.v.). *Ecuador*. Aguardiente de caña de azúcar. □ “En Ecuador era el guarapo o aguardiente de caña, en Nueva Granada era el aguardiente anisado y que era producido por el Estado” (El Mercurio, 9-X-90, p. E8, c. 2). *Obs.*: El DRAE le atribuye procedencia quechua a esta voz. En Prieto (2004-2005: 108) se discute el carácter problemático de la clasificación etimológica de este vocablo.

GUATIA f. (Del quechua *wáthia* o *wathiya* ‘tubérculo cocido en hornillos fabricados de terrones’; cf. Lira (1945: 1118), s.v.). Chile (Norte, I Región, Putre). Guiso de carnes y legumbres que se prepara en un pequeño horno de terrones que después de calentado con leña se llena de carnes, papas, choclos, camotes y habas. □ “Al día siguiente, para reponer el cuerpo después de pasar la noche entera baila que te baila, los putreños comen *purca*, un plato parecido a la carbonada, y *guatia*, una especie de curanto con carne, camote, choclo, papas y habas” (El Mercurio, 28-VI-98, p. 25, cc. 1 y 2). □ Chile (Norte). “Identidad y lenguaje/ Especialistas elaboran atlas de los dialectos chilenos / Un grupo de lingüistas rastreó las variaciones regionales del castellano en el país [...]. Glosario / Zona Norte / Calato: Desnudo [...] Challar: Agradecer a la Pachamama [...] Guatia: el curanto del Norte [...] Pupo: Ombligo [...] Tococo: Chichón” (El Mercurio 10-XII-2006, p. A22, cc. 1-3). Obs.: Con el mismo significado registrado aquí para el Perú por Ugarte Chamorro (1997:163), s.v. *huatia*).

H

HUACA f. (Del quechua *wáka* ‘osario donde suelen hallarse tesoros con penates y utensilios’; cf. Lira (1945:1076), s.v.). Perú. Sepultura de los antiguos indios peruanos. Por extensión, lugar donde se encuentra un tesoro. □ “‘Hace dos años se encontraron en el patio de la huaca los restos de 22 mujeres. Según recientes estudios de carbono 14 se determinó que estas mujeres fueron sacrificadas hace unos 1.300 años. Este sitio nos puede develar muchas cosas más’, dijo el arqueólogo José Sancho. / ‘Esta huaca fue entregada por el conquistador Pizarro a la congregación religiosa de los Mercedarios, pese a que los descendientes de la cultura preinca de Lima lo reclamaron. Ahora esta huaca es administrada por la Municipalidad de Miraflores y el Instituto Nacional de Cultura’, dijo Flores. / El español Francisco Pizarro conquistó en el siglo XVI el Imperio de los Incas, que se extendió hasta el norte de Chile y el sur de Ecuador y Colombia” (El Mercurio, 21-X-2005, p. A13, cc. 1-4).

HUACHO m. (Del quechua *wáhcha* ‘huérfano, que ha perdido a sus padres’; cf. Lira (1945:1073), s.v.). *wáhchu* ‘huérfano, sin padres, hijo que perdió al progenitor’; cf. Lira (1945 1074), s.v.). Chile. Huérfano. □ “Era muy duro ser guacho, huérfano, no tener linaje” (El Mercurio, 17-IX-2005, Revista El Sábado de El Mercurio, p. 24, c. 3).

HUACO m. (Del quechua *wáko* o *wáku* ‘objeto de cerámica, o de piedra, oro, etc., hallado en sepulcros incaicos’; cf. Lira (1945:1089), s.v.). Objeto de cerámica de diversas clases que se halla en los sepulcros y entierros de los incas y que reproduce rostros y actitudes humanas o exhibe motivos antropomórficos, así como figuras de animales y frutos (Ugarte Chamorro (1997:160), s.v. *huaco*). □ “Gran Remate de Obras de arte y Muebles [...] huacos precolombinos, tapices orientales antiguos [...]” (El Mercurio, 5-VI-83, p. B21, cc. 2-4). □ “En un gran mercado artesanal de la ciudad de Lima, compré tres réplicas de huacos con figuras de animales, muy bien hechos y a un precio realmente módico (no más de 20 dólares las tres piezas. Por cierto, las puse en mi bolso de mano para que no se estropearan. Al pasar los rayos X en el Aeropuerto Jorge Chávez, la funcionaria señaló inmediatamente que sacara toda la cerámica que llevaba en el bolso” (El Mercurio, 17-I-99, Revista del Domingo en Viaje, p. 32, c. 1).

HUAICO m. (Del quechua *wáy'ko* ‘quebrada, hondonada, hoyada, cuenca, terreno cóncavo, depresión de tierra formada por hundimiento o por deslaves, así como por extracción tierra. Rambla, arroyadura por una torrentera o avenida de devastación que suele bajar de los Andes arrastrando peñas, lodo, nieve, arena, etc.’; cf. Lira (1945: 1125), s.v.). *Perú*. Masa enorme de lodo y peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento (DRAE, s.v.). □ “Nuestra misión nos llevó algunos días después al Cuzco. Allí el experto pudo sumar la erudición a sus conocimientos mundanos. Por eso no fue extraño que camino a la fortaleza de Sacsahuamán –impresionante ruina incaica muy cercana–, al comprobar que repetidos derrumbes de tierra obstaculizaban el camino y hacían difícil el avance de la camioneta, nos apuntara: / –A los derrumbes aquí les dicen *huaicos*. Todos esos son *huaicos*” (El Mercurio, 13-IX-92, Revista del Domingo, p. 26, c. 3).

HUAQUEO m. (De *huaquear* ‘excavar en los cementerios prehispánicos para extraer el contenido de las tumbas o *huacas*’). Acción y efecto de huaquear [‘excavar en los cementerios prehispánicos para extraer el contenido de las tumbas o *huacas*]. □ “El arqueólogo Núñez señala que si un turista se acerca a un lugareño y le pide que le venda una cerámica precolombina, “eso es un daño irreparable porque con eso provoca que el atacameño se dedique al ‘huaqueo’ (excavación ilegal) o a la búsqueda de objetos arqueológicos, lo que está penado por la ley”” (El Mercurio, 23-IX-93, p. C7, c. 4).

HUAQUERO (De *huaquear*). m. Chile. coloq. El que por lucro o afición *huaquea*. □ “Los arqueólogos estiman que al menos el ochenta por ciento de los sitios arqueológicos de Arica han sido destruidos en los últimos treinta años por la expansión minera y agrícola, y por la acción de los huaqueros o saqueadores de tumbas, quienes trafican con objetos precolombinos” (El Mercurio, 26-IV-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 10, c.3). □ “Como confirmó a Ercilla Luis Carlos Parentini, profesor de culturas precolombinas de la Universidad Católica, ‘al no haber sido violada por los ‘huaqueros’ (profanadores de ‘huacas’, lugares sagrados), esta tumba permitirá estudiar en su real dimensión miles de otras piezas moches que habían llegado a las manos de los arqueólogos fuera de contexto; además se podrá extraer de ellas valiosa información sobre esta cultura que representó toda su vida a través de la cerámica que, afortunadamente, se encontró en abundancia en la cámara” (Ercilla 2785, 14-XII-88, p. 24, c. 3). □ “Pero, no todo termina allí. También van a parar a colecciones privadas, mediante la intermediación de bienes culturales del mercado ilícito interno y externo, y los ‘huaqueros’ o saqueadores de sitios [arqueológicos]” (El Mercurio, 14-VII-93, p. A 1, c. 2). □ “También se teme a las ‘entregas’, prevenciones que adoptan los *huaqueros* o saqueadores de tumbas para salvar sus vidas cuando desentierren tesoros prohibidos. Auxiliados por brujos o *yatires*, buscan que terceros desentierren los tesoros, cuya ubicación conocen por luces que aparecen en sueños. Según cuenta Julio Quevedo, nativo de Sajama, así lo hizo Sara M., quien hizo venir del Perú a un hijo natural de su esposo para rescatar ciertas coronas y cubiertos de plata, enterrados en el patio de su casa. Se dice que el peruano y la esposa del *yatire*, que hicieron el rescate, murieron” (El Mercurio, 22-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 25, c. 3).

HUASCA f. (Del quechua *wáskha*; cf. Lira (1945:1113), s.v). Chile. Fusta. □ “Este excelente jockey al que sólo pudo doblegarlo la balanza y por eso colgó las botas negras y la huasca, se recupera del accidente que sufriera en el Vivacetódromo [nombre jocoso creado por el redactor de la nota para referirse a un hipódromo que queda en la calle Vivaceta de la ciudad de Santiago], reducto en el que oficia de eficiente palafrén” (La Cuarta, 11-XII-2005, p. 27, c. 4).

HUASCAZO (De *guasca*). Chile. Azote dado con la guasca. □ “Es la única mujer jinete que hay ahora en Chile que compite regularmente. Por eso, mientras el resto de los corredores se apretujan, se empujan, bromean y discuten en el camarín de jinetes del Hipódromo Chile, ella está

sola y a sus anchas en un pequeño cuarto con ventilador ubicado bajo una de las tribunas del recinto. Al primer vistazo Michelle Lutrell (26) se ve tímida. Callada. Sus ojos claros casi siempre miran al suelo y su fragilidad no da cuenta de una persona que, minutos más tarde de la entrevista, estará arriba de un pesado caballo, a más de 50 kilómetros por hora, peleando codo a codo contra sus compañeros de trabajo, con las rodillas apretadísimas sobre el animal y dando unos huascazos que llevan la fuerza suficiente para rajar una roca” (El Mercurio, 5-III-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 4, c. 1). || *Chile*. fig. coloq. Golpe similar al dado con una huasca. □ “Corrí a la pieza contigua y ya las llamas consumían la techumbre. Fue entonces cuando sentí el ‘huascazo’ producto de un cortocircuito y quedamos totalmente a oscuras” (El Mercurio, 18-IV-80, p. C5, c. 2).

HUASQUEAR (De *huasca* y este del quechua *wáska* ‘soga, lazo, cable que se utiliza para liar’; cf. DCECH, s.v.). tr. *Chile*. *Hip.* Pegar con huasca, fustigar. □ “‘Extraviado’. El 25 de julio fue huasqueado a 200 metros de la meta (El Cronista, 1-VIII-76, p. 32, c. 6).

HUAYÑO m. (Del quechua *wáyno* y *wáynu* ‘baile’; cf. Lira (1945: 1130), s.v.). Danza popular en la que los integrantes de cada pareja bailan tomados de las puntas de un pañuelo. □ “[...] no les impide conocer o interpretar las estructuras de las galopas paraguayas, de los huayños altiplánicos [...]” (Las Últimas Noticias, 29-VII-76, p. 31, cc. 1 y 2).

HUILLA CUMA m. (Del quechua *willakk úmo* ‘sacerdote, pontífice supremo, gran jerarca del sol’; ‘el medianero entre las divinidades y el hombre, encargado de anunciar, de interpretar y de augurar cuanto concernía al bien espiritual y material, así como de ofrecer sacrificios cruentos en homenaje, en expiación y en acción de gracias’; cf. Lira (1945:1150), s.v.). En la jerarquía eclesiástica de la religión incaica, el Supremo Sacerdote del Sol (Silva (1971:216)). □ “Según la leyenda, con el Adelantado don Diego de Almagro vinieron a Chile tres linajudos personajes peruanos; el príncipe Paulo —a cuyo hermano, Manco, Pizarro lo había designado emperador—; el ‘huillacuma’, sumo sacerdote del Templo del Sol, y su hija, una hermosa ‘ñusta’ entonces de veintitrés años” (El Mercurio, 16-VII-95, p. E26, c.1).

HUINCHA f. (Del quechua *wíncha* ‘cinta para ajustar los cabellos usada por las mujeres’; cf. Lira (1945:1156), s.v.). *Chile*. Cinta. □ “Qué llevar a terreno [como parte de los implementos para la práctica de excursiones

en caravana de vehículos de doble tracción como una actividad de turismo aventura] / Obligatorios: Mapa, pala, cuerda o huincha de tiro [...]” (El Mercurio, 6-XI-94, Revista del Domingo en Viaje, p. 17, c. 4). || *Chile*. CORTAR LAS ~ s. Desear vivamente una cosa. (En alusión a la situación que se producía en los hipódromos, antes de que contaran con partidores automáticos, en la que los jinetes debían esperar la orden de partida tras una cinta (o huincha) de género, la que, al momento de la largada, se soltaba y caía al suelo. En los momentos previos al inicio de una carrera, los caballos se mostraban inquietos y los jinetes debían hacer grandes esfuerzos para sujetarlos). □ “‘Lo pasamos salvaje. Arrendamos una casa por contacto. Conocimos 42 playas maravillosas. Todo el día comíamos frutas tropicales. Vivimos un carnaval loquísimo’, confiesa cortando las huinchas por volver” (El Mercurio, 2-II-92, Revista del Domingo, p. 9, c. 4). “Marlen y Leo ya cortan las huinchas por animar [la gala de premiación de] el Copihue [premio anual que concede La Cuarta a las personalidades destacadas del mundo del espectáculo]” (La Cuarta, 16-II-2006, p. 1, cc. 3-4).

HUMITA f. (Del quechua *huminti* ‘a ‘tamal con dulce que se cuece envuelto en hojas de maíz’; cf. Lira (1945: 262), s.v.). *Chile*. Pasta de maíz tierno rallado o molido a la que se agrega algo de leche y manteca, que, dividida en porciones rectangulares se envuelven con las hojas que cubren la mazorca de maíz y se atan con tiritas de las mismas para que hiervan convenientemente. Se preparan con azúcar o con sal. □ “El mote con huesillos ha ido escalando posiciones sociales. Ya no es exclusividad de los comerciantes ambulantes ofrecer la bebida. En los grandes hoteles del país se está ofreciendo como alternativa de postre y las organizaciones hoteleras están promoviendo su inclusión en los menús junto a la también popular humita. De partida, en La Serena y Vicuña se ha incluido como una atracción turística en los almuerzos y comidas ofrecidos en los diferentes restaurantes de la zona” (La Tercera de la Hora, 14-II-82, Segundo cuerpo, p. 1, c. 2). || 2. *Chile*. Tipo de corbata que se anuda por delante en forma de lazo sin caídas. □ “Pasamos por una amplia cocina –donde divisó un refrigerador repleto de manjares– hasta el otro vagón, donde encuentro a otro mozo [camarero] de humita que me acompaña por un coche similar al anterior a la salida” (El Mercurio, 1-IV-84, Revista del Domingo en Viaje, p. 7, c. 1). DRAE: PAJARITA 1, acpc. 2.

I

ICHU m. (Del quechua *íschu* 'paja, planta gramínea muy apreciada como forraje para el ganado lanar y vacuno'; cf. Lira (1945:286), s.v.). *Chile. Bot.* Hierba que crece en la zona andina, donde se usa como alimento de animales, para construcciones de adobe y como combustible en la minería [H. M.]. □ "Arriba, los pintorescos poblados altiplánicos siguen iguales. Con sus casas de piedra y barro cubiertas de ichu, el mismo pasto que alimenta a llamas y vicuñas [...]" (El Mercurio, 24-X-93, Revista del Domingo, p. 23, c. 1).

INCA m. (Del quechua *Inca* 'emperador, monarca, soberano, supremo jerarca'; cf. Lira (1945:281), s.v.). *Hist.* El emperador del imperio incaico. □ "Dentro del imperio incaico, el poder supremo radicaba en el Inca, considerado por su pueblo como de origen divino y descendiente en línea directa del Sol, el dios creador. Todas las cosas le pertenecían: los campos, la tierra, el oro ('sudor del Sol') y la plata ('lágrimas de la Luna'). Siendo el mismo considerado un dios y dueño de todo, su reino constituía una auténtica teocracia" (La Tercera, V-85, Suplemento Icarito N° 41, p. 25, c. 1).

K

KANTUTA f. (Del quechua *kkantúta* o *kkantútay*; cf. Lira (1945: 432), s.v.). *Bolivia.* Nombre con que se designa a la clavelina o clavel de flores sencillas, asimismo llamada *flor de los Incas*. La flor de la cantuta ha sido consagrada en Bolivia como emblema nacional, y una rama de esa planta rodea el escudo boliviano. □ "También hay que realizar un largo viaje por el lago Titicaca, con sus bordes de kantuta, la flor nacional, y con una tradición como para escribir mil historias" (El Mercurio, 5-IX-93, Revista del Domingo, p. 17, c. 4).

L

LOCOTO m. (Del quechua *rokkóto* 'especie de pimiento, una variedad del ají'; cf. Lira (1945: 851), s.v.). *Perú. Bot.* Planta herbácea de la familia de las solanáceas que da un fruto grande, de color rojo, verde o amarillo

y muy picante. □ “[...] y el restaurante Latino, de Iquique, con una especie de cebiche con lenguado, ostiones y camarones con ají locoto, equivalente al rocoto peruano” (El Mercurio, 8-X-93, Suplemento Wikén, p. 37, c. 1).

LOCRO m. (Del quechua *rókkhro* ‘guiso de carne con choclos, zapallos, patatas, ají, etc.’; cf. Lira (1945:851), s.v.). *ruqru*; cf. DRAE, s.v.). Argentina (Mendoza). Especie de guiso que se hace con maíz blanco molido, porotos, zapallo y distintas clases de carne y agua, a lo cual se agrega una salsa preparada aparte con grasa, ají y cebolla picada (Rojas (1981: 264)). □ “Y ahora, la cocina. Ha de saber Su Merced que las viandas mendocinas incluyen el tomatacán, las empanadas, la carbonada seca (tan usual en nuestras casas hace cincuenta años), los alfajores y las sopaipillas. Hay pequeñas variaciones respecto de sus homónimos chilenos, aunque quizás no tan grandes como las que experimentan dichos platos según las regiones del propio Chile. También se comen humitas, perdices en escabeche, locro, chanfaina, pastel de papas, pastel de choclo, sopa de jigote” (El Mercurio, 25-I-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 6, c. 4). □ “Y tiene el locro, sopa espesa de gallina [...]”. (El Mercurio, 1-III-92, Revista del Domingo, p. 14, c. 3).

LÚCUMA f. (Del quechua *rucma*; cf. DRAE, s.v.). Bot. Fruto comestible del *Lucoma obovata*, árbol de la familia de las sapotáceas, de corteza delgada, carne dulce y fragante. □ “En postres, las delicias nuevas irán desde la tortilla flambeada en amaretto, con manjar y lúcuma, hasta quesillo asado”. (El Mercurio, 12-III-99, Revista Wikén, p. 15, c. 3). || 2. Del color de la pulpa de la fruta del lúcumo. □ “Los colores marfil y lúcuma suave de las telas, los hacen ideales para matrimonios de día”. (El Mercurio, 7-VI-2005, Revista Ya, p. 4, c. 3).

LÚCUMO (De *lúcuma*) m. Chile. Bot. Árbol sapotáceo (*Lucoma obovata*) de fruto comestible. □ “Algunos frutales como cítricos, paltos chirimoyos, papayos y lúcumos requieren un clima cálido y libre de heladas” (El Mercurio, 21-X-2000, Revista Vivienda y Decoración, p. 6, c.2).

LL

LLAMA f. (Del quechua *lláma* ‘animal de las regiones frías y templadas de Perú y Bolivia, utilizado como acémila y cuya carne suele comerse.

Muy apreciada por su lana'; cf. Lira (1945:566), s.v.). *Chile. Zool.* Mamífero rumiante de la familia de los camélidos, *Auchenia llama*, propio de la región andina de la América Meridional. Su carne es comestible y su lana aprovechable. Se lo emplea como bestia de carga. □ "Los incas / Economía / Controlada por el Estado. Base agrícola: el cultivo de la papa y el maíz. Regadío y abonos: estiércol y guano. La tierra estaba dividida en tres partes: la del Inca, la del Sol (sacerdotes) y la del pueblo. Ganadería de llamas, alpacas y vicuñas que proporcionaban carne, leche y lana. Las llamas se usaban, además, como animales de carga" (Las Últimas Noticias, 7-VI-94, Suplemento Remolino, p. 11, c. 1).

LLAMO (De *llama*) m. Macho de la llama. □ "En el norte se prepara el picante de locoto con wakatay. El locoto o rocoto es una variedad de ají. El wakatay, una hierba aromática que reemplaza al cilantro. Excelente salsa para llamo a las brasas, para conejos y cuyes a la parrilla" (El Mercurio, 14-X-90, p. D24, c. 6).

LLARETA *Chile.* (Norte, I Región, Parque Nacional del Lauca). *Bot.* Arbusto leñoso (*Azorella compacta*) de forma globosa, que crece en las zonas andinas de modo compacto para defenderse del frío y el viento. □ "La llareta crece cerca de las piedras. Se trata de verdes y caprichosas formas, que se alzan buscando el cielo. Para tener un metro de altura, la llareta tarda muchísimo tiempo, pues solo crece 20 milímetros al año. Lamentablemente, en otras partes del país ha sido casi exterminada por sus bondades como combustible" (El Mercurio, 1-XI-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 20, c. 1). □ "Otro de los habitantes de Parinacota (son siete en total) es el profesor Víctor Paz. Nos invita a su casa, echa un poco de llareta en la estufa de fierro y habla del pueblo y sus problemas. Tiene nueve niños en la escuela y cuatro de ellos deben caminar un promedio de ocho kilómetros diarios para llegar a ella. Debe soportar el frío y baja todas las semanas a dedo hasta Arica, para visitar a su familia" (El Mercurio, 2-IX-94, p. 14, cc. 1 y 2).

LLIJLLA f. (Del quechua *llihlla* 'mantilla o manta cuadrangular usada por las mujeres para cubrir la cabeza, o se la dejan caer solo sobre los hombros'; cf. Lira (1945: 583), s.v.). *Chile* (Norte, I Región, Isluga). Paño cuadrado o rectangular tejido a telar que usan las mujeres aimaras dejándolo caer sobre sus hombros para abrigarse la espalda y en donde suelen llevar a sus hijos pequeños. □ "Tiene hartas gracias Isluga, ese pequeño poblado aymara del altiplano chileno que se levanta a más de

cuatro mil metros de altura y a 270 kilómetros de Iquique: tiene una de las más bellas iglesias coloniales de la Región de Tarapacá; tiene un área artesanal en donde se confeccionan los más hermosos tejidos (Ilijllas, fajas, chuspas y talegas); tiene una organización social de larga trayectoria histórica que ha merecido el estudio de antropólogos y sociólogos; tiene un pasado glorioso (la aldea no sólo fue punto de encuentro económico para las poblaciones del sector, sino también un lugar de peregrinación religiosa y un centro ceremonial)” (El Mercurio, 10-I-93, Revista del Domingo, p. 20, cc. 1 y 2). Chile (Norte, I Región). □ *Chile* (Norte, I Región, Isluga). “Otra clase de tejidos son los paños que las mujeres [aymaras] usan para cargar a los hijos, llamados *Ilijlla* o *awayu*”. (Las Últimas Noticias 14-VI-94, Suplemento Remolino, p. 11, c. 2). DRAE: LLICLLA

M

MALTÓN, NA adj. (Del quechua *malta* ‘de mediana edad’; cf. DRAE, s.v. *maltón, na*). Chile. Algo crecido para su edad, pero que todavía no ha alcanzado su completo desarrollo. □ “Choritos a la Marinera/Para una persona tenga 10 choritos maltones. Póngalos en agua y refriéguelos uno a uno con una escobilla, quitándoles todas las barbas que cuelguen por ahí” (El Mercurio, 22-XI-98, Revista El Sábado, p. 9, cc. 3-4). “Chupe de mariscos / [Ingredientes] 12 choros maltones o 30 choritos, 1/2 kilo de colas de camarones, 20 machas frescas, 4 jaibas, 2 tazas de migas de pan, 1 taza de leche, 6 cucharadas de mantequilla, 150 gramos de queso mantecoso rallado grueso, 2 yemas, salsa de ají chileno, 1 taza de queso parmesano rallado, sal y pimienta” (El Mercurio, 23-IX-2003, Revista Ya, p. 34, c. 1).

MALTONCITA f. (Diminutivo de *maltón*). Chile (Norte). aprec. Jovencita. □ “Calato, maltoncita o tococo son expresiones que se usan exclusivamente en el norte chileno. Y para que no queden en el olvido, un grupo de lingüistas ha creado un producto inédito, fruto de tres años de investigación: el primer Atlas lingüístico etnográfico gráfico de Chile por regiones (ALECH)” (El Mercurio, 10-XII-2006, p. A22, c. 1). [...]. Glosario / Zona Norte / Calato: Desnudo [...] Challar: Agradecer a la Pachamama [...] Guatia: el curanto del Norte / Maltoncita: Jovencita Parina: Flamenco / Pupo: Ombligo [...] Tococo: Chichón” (El Mercurio 10-XII-2006, p. A22, cc. 1-3).

MAMA-CUNA f. pl. (Del quechua *mamakúna* 'matriarcas o abadesas de *Ahlla Wássi*, quienes estaban al cuidado de las vestales del Sol'; cf. Lira (1945:), s.v.). Hist. Cada una de las mujeres vírgenes y ancianas que entre los incas cuidaban de la Vírgenes del Sol. □ "Desde el punto de vista social, las mujeres no tenían ninguna connotación. Sin embargo, además del numeroso sacerdocio encargado del culto del Sol, había una especie de colegio de vestales, las *aclla* o Intip Chinan, las Vírgenes del Sol, a cargo de la custodia y mantenimiento de fuego sagrado. Estaban bajo el cuidado de matronas llamadas Mama-Cuna, y eran reclutadas a la edad de ocho años y encerradas en claustros de los que no podían salir sino luego de seis años para casarse con jefes de categoría superior. Toda *aclla* culpable de haberse relacionado con un hombre era enterrada viva, a menos de poder probar que estaba encinta. En este caso, se suponía que lo estaba del Sol y era excusada (La Tercera, Suplemento, V-85, Icarito N° 41, p. 14, cc. 2 y 3).

MARAY m. (Voz quechua; cf. ADIS, s.v. *maray*). Chile (IV Región, Andacollo). *Miner*. Cada una de las dos piedras que forman el trapiche u otros aparatos parecidos, como molinos, tahonas, batanes. También todo este aparato. □ "Para los pequeños mineros, esos que viven de lo que encuentran, no hay domingo que valga. El 'maray', donde muelen sus minerales con una enorme piedra sujeto a un largo palo que tiran y empujan con fuerza, funciona sin descanso bajo los árboles del patio de esta casa de Avenida Betrán Amenábar, detrás de la Basílica. Repartidos por Andacollo, hay una veintena de estos 'maray'" (El Mercurio, 8-VIII-99, Revista del Domingo en Viaje, p. 30, c. 2).

MATE m. (Del quechua *máti* 'calabacita'; cf. DRAE, s.v. *mate* 3). Chile. Hoja de la yerba del Paraguay (*Ilex Paraguayensis*), seca y molida, con la que se prepara la infusión llamada mate. □ "En los estantes hay botellas de pisco y de manzanilla, cajas de vinos de distintas marcas, yerba mate, manteca, chuño, y grasa Pampeana, entre otros abarrotes y menudencias" (El Mercurio, 15-XI-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 5, c. 4). || 2. Infusión preparada con las hojas secas de la yerba del Paraguay. □ "Más allá un grupo de argentinas se reúne con menos escándalo en torno a un mate. 'Cómo pueden tomar mate en la playa' se queja un representante local, que a su vez sorbetea su pote de Coca-Cola por medio de una bombilla" (El Mercurio, 17-I-99, Revista del Domingo en Viaje, p. 13, cc. 2 y 3).

MINGA f. (Del quechua *mink'a* 'contrato por el que se pago el trabajo con otro trabajo'; cf. Lira (1945:657), s.v.). Chile (Chiloé). Congregación voluntaria de vecinos o amigos para realizar una labor en común en ayuda de uno de los miembros de la comunidad, como siembra, cosecha, trilla u otras similares, por la cual los participantes no reciben remuneración, sino que su cooperación es retribuida con comida y bebida, generalmente acompañada de cantos y bailes. □ "Hernán Rodríguez Villegas planteó la idea de hacer una minga [para restaurar las iglesias antiguas de Chiloé], 'la minga más linda de Chiloé, que comprometiera a todo el país en forma desinteresada en el rescate de este patrimonio, a la manera festiva y alegre con que se realizan las mingas en la isla'" (El Mercurio, 5-VI-94, p. E20, c. 3).

MINGACO m. (Del quechua *mink'akuy* 'pedir ayuda a otro proponiéndole algo'; cf. DRAE, s.v.). Chile. Minga. □ "El año pasado estuvo muy bueno el mingaco de la viña chica. —¿Mingaco?! —Sí, como los que hacemos para el tiempo de trilla o para la esquila. Se junta mucha gente, tú sabes la gente que se reúne a trabajar gratis, pero hay que tenerles buena comida. Es cierto que son casi todos vecinos y amigos, pero hay que atenderlos bien para que trabajen con gusto. Que el chanchito cocido, que el pollo asado, mucho [vino] pipeño. En fin, comida, buen vino y por las tardes canto y baile de punta y taco" (La Tercera de la Hora, 27-IX-78, Suplemento Nuevo Icarito, p. 7, c. 6).

MITA f. (Del quechua *mit'a* 'sistema de trabajo forzado a que sometieron los españoles a los de sus colonias en América'; cf. Lira (1945:662), s.v.). Hist. Durante todo el período colonial hispanoamericano, régimen de trabajo forzado que debían ejecutar por turnos los indios varones adultos encomendados, en cualquier rama de la producción, aunque se desarrolló con mayor intensidad en la minería. Este sistema fue abolido en 1821. Se trata de la adopción de una institución del Imperio incaico mediante la cual, anualmente, todos los varones de los ayllus entre veinticinco y cincuenta años de edad debían participar de modo rotativo en la ejecución de obras públicas, como puentes, caminos o depósitos de grano. □ "La grandeza económica de esta ciudad [Potosí, Bolivia] se apoyaba en un abuso: la mita, mortal obligación que pesaba sobre los indígenas varones entre 18 y 50 años, de servir cada siete años en las minas. Los mitayos viajaban desde 139 pueblos a Potosí" (El Mercurio, 15-X-89, Revista del Domingo en Viaje, p. 9, c. 4).

MITAYO (Del quechua *mit'áyo*; cf. Lira (1945: 662). *Hist.* Indio que trabajaba por turno o sorteo en la mita. □ “La grandeza económica de esta ciudad [Potosí, Bolivia] se apoyaba en un abuso: la mita, mortal obligación que pesaba sobre los indígenas varones entre 18 y 50 años, de servir cada siete años en las minas. Los mitayos viajaban desde 139 pueblos a Potosí” (El Mercurio, 15-X-89, Revista del Domingo en Viaje, p. 9, c. 4).

MITIMAE m. (De *mitmaj*) Grupo de familias afectos al *mitmaj*. “La acción de los incas se centró principalmente en el orden político, mediante el pago de tributos, la extensión de los caminos imperiales, la construcción de fortalezas, y el establecimiento de colonias peruanas, mitimae, grupos trasladados fieles para asegurar su dominación e introducir las costumbres incásicas”. (La Tercera, 10-XI-99, Suplemento Icarito, p. 13, c. 2). *Obs.*: Respecto a esta designación, Baudin (1973:226-227) comenta: “Estas agrupaciones transportadas han sido llamadas por los españoles *mitimae*s, según la palabra quechua *mitmac*, que quiere decir *hombre enviado a otra parte*”.

MITMAJ m. (Del quechua *mitmaj* ‘colonización’; cf. Lira (1945: 192), s.v) Para unificar a los distintos pueblos que constituían su imperio, los incas emplearon muchos métodos. Uno de ellos –quizás el principal– era el *mitmaj*. Este consistía en trasladar un grupo, o a veces una tribu completa, desde su lugar de origen a un territorio alejado. De este modo, los indígenas ya pacificados se constituían en elementos pacificadores de la región a la que eran transplantados. / El mismo movimiento podía hacerse de manera inversa; es decir, trasladar a un grupo rebelde hasta el corazón de una región pacífica para que esta lograra asimilarlo. De esta manera, el *mitmaj* constituía un factor de cohesión entre el mosaico de culturas que conformaban el imperio incaico” (La Tercera, V-85, Suplemento Icarito, N° 42, p. 13, c. 3).

MOROCHO, CHA adj. (Del quechua *muruch'u*; cf. DRAE, s.v., acep. 2). *Chile*. Dicho de una persona: que tiene el pelo negro y la tez blanca. □ “Booth conoció un año atrás a Emily Barr, una espléndida morocha de 22 años estudiante de arte que, para mantenerse, posa desnuda para los pintores, y la tomó como secretaria part-time” (Las Últimas Noticias, 14-II-94, p. 31, 3).

MOTE m. (Del quechua *múti*; cf. Lira (1945:682), s.v.). *Chile*. Trigo (o maíz) deshollejado. El procedimiento tradicional para prepararlo consiste en

sancochar el trigo en leñas hasta que suelte el hollejo; enseguida se lo lava con abundante agua fría para limpiarlo y separar el hollejo por completo. Se emplea en varios guisos y postres de la cocina local. □ “Se fríe la cebolla, se agrega el mote, sal, orégano, perejil y un poco de agua hirviendo para que se termine de cocer (La Segunda, 30-VII-76, p. 4, c. 2). || MOTE CON HUESILLOS. Compota preparada con duraznos secados al sol y mote cocido. □ “El mote con huesillos ha ido escalando posiciones sociales. Ya no es exclusividad de los comerciantes ambulantes ofrecer la bebida. En los grandes hoteles del país se está ofreciendo como alternativa de postre y las organizaciones hoteleras están promoviendo su inclusión en los menús junto a la también popular humita. De partida, en La Serena y Vicuña se ha incluido como una atracción turística en los almuerzos y comidas ofrecidos en los diferentes restaurantes de la zona” (La Tercera de la Hora, 14-II-82, Segundo cuerpo, p. 1, c. 2).

N

NANA f. (Del quechua *nánay* ‘dolor’; cf. DRAE, s.v. *nana* 2). *Chile*. infant. Daño o dolor corporal. □ “Como el rendimiento de Rivarola dista caleta [‘mucho’] del que mostró al término del [Torneo de] Apertura, es casi un hecho que saldrá de la oncena titular para darle el paso a Marcelo Olea, ya recuperado de la nana en su rodilla” (La Cuarta, 17-VIII-2004, p. 11, c. 4). *Obs.*: En este ejemplo, se emplea festivamente fuera del lenguaje infantil como sinónimo de *lesión*.

Ñ

ÑATA f. (Del quechua *ñatu*; cf. DRAE, s.v. *ñato*, *ñata*, acepc. 4). *Chile*. coloq. Nariz de una persona. □ “El ‘Pelusa’, que el próximo año cumplirá 44 años, arribó ayer en la madrugada a la isla y al toque [‘de inmediato’] fue llevado al Cesam, donde permanecerá internado en un riguroso tratamiento anticoca, que le tiene la ñata y los sopladores pa’ la goma [‘severamente dañados’]” (La Cuarta, 22-IX-2004, p. 13, c. 5). *Obs.*: En la marca geográfica de la acepción 4 [f. coloq. Nariz de una persona] de esta voz en el DRAE no figura *Chile*.

ÑAUCA, AÑO DEL. adj. (Del quechua *ñaupa* ‘que existe desde hace mucho tiempo o que existió en época remota’; cf. Lira (1945: 702), s.v.). *Chile*. coloq. Antiquísimo. □ “¿Cine del año del ñauca? (Ercilla 2140, 4-VIII-76, p. 66, c. 3).

ÑUSTA f. (Del quechua *ñúst'a* ‘princesa, hija de rey y de reina’; cf. Lira (1945: 711), s.v.). Princesa, entre los antiguos incas. □ “Según la leyenda, con el Adelantado don Diego de Almagro vinieron a Chile tres linajudos personajes peruanos; el príncipe Paulo –a cuyo hermano, Manco, Pizarro lo había designado emperador–; el ‘huillacuma’, sumo sacerdote del Templo del Sol, y su hija, una hermosa ‘ñusta’ entonces de veintitrés años” (El Mercurio, 16-VII-95, p. E26, c.1).

O

OCOPA m. (Del quechua *okkópa* ‘ají molido con condimentos para hacerlo más sabroso’; cf. Lira (1945:715), s.v.). *Perú*. Salsa de ají tostado y molido con galleta, nueces o maní, aderezado con aceite y hierbas aromáticas. No es muy picante y se le sirve con papas y huevos duros. Hay ocopa de camarones y de pajaritos (Ugarte Chamorro (1997: 210), s.v. *ocopa*). □ “Rinconcito Peruano / Directo del Perú con todo su sabor / Promoción especial 10% de descuento / Rocoto relleno, caiguas rellenas, ocopa” (El Mercurio, 30-X-98, Revista Wikén, p. 34, c. 4). *Obs.*: Ugarte Chamorro (ibíd.) sugiere un posible origen aimara: *k'upa* ‘golpear’.

OJOTA f. (Del quechua *ussút'a* ‘sandalia’; cf. Lira (1945:1059), s.v.). *Chile*. Calzado rústico, a modo de sandalia, usado por los campesinos, cuya suela se hace de cuero sin curtir o de goma de neumático. □ “La extraña escultura de un Cristo en fierro, con poncho y ojotas, que mira hacia el valle, impone un silencio distinto” (El Mercurio, 24-V-92, Revista del Domingo, p. 9, c. 3). □ “Los araucanos de la vieja aldea de Santa María de Guadalupe –que era como se llamaba antes el pueblo de Lota– bajaron a la playa y se dedicaron a las actividades pesqueras, en tanto que otros incursionaron en los trabajos incipientes de la mina vestidos de blanco con sacos de harina, usando chupallas de paja y calzando ojotas” (El Mercurio, 20-VI-93, p. E12, c. 1). □ “–Me crié hasta los 15 años en el campo. Andaba con ojotas, con el poncho de castilla que me regaló mi papá y una chupalla. Era un verdadero campesino. No es que

yo me ‘vistiera’ así. Así vivía. Me gustaba escuchar las leyendas, los cuentos y los relatos que contaban los trabajadores en las tardes, cuando se juntaban. Yo estaba siempre en medio de ellos. Ese fue mi ambiente” (El Mercurio, 6-XII-2002, Revista El Sábado, p. 52, c. 3).

P

PACAY m. (Del quechua *pákkay*; cf. (Lira (1945: 726), s.v.). *Chile. Bot.* Árbol de género inga (*Inga reticulata*, *Prosopis dulces*, *Mimosa inga*), cuyo fruto –del mismo nombre– es un estuche en vaina, conteniendo una pulpa blanca y algodonosa que es comestible. (Lira (1945: 726), s.v.). *Chile. Bot.* “Flora [de la provincia de Tarapacá]: Horticultura variada, frutícola; guayabos, mangos, pacayes” (Las Últimas Noticias, 27-VII-76, Suplemento Pequeña Biblioteca, p. 15, c. 2).

PACHAMAMA m. (Del quechua *pachamáma* ‘nombre específico de la tierra, la madre tierra’; cf. Lira (1945: 721), s.v.). *Chile.* La tierra considerada como una divinidad en la creencia de los antiguos aborígenes, pero cuyo culto se practica aún hoy por los indígenas y mestizos. □ “Los músicos explicaron que comienza con un canto lento, al soltarse el agua por un canal recién limpiado, al que le echan maíz y vino, para que la corriente lleve estas ofrendas a la Pachamama (nombre inca de la madre tierra)” (Ercilla 2139, 28-VII-76, p. 45, c. 3).

PACHAMANCA f. (Del quechua *pacha* ‘general’ y *manka* ‘olla’; cf. DRAE s.v.). *Perú.* Carne condimentada con ají que se asa entre piedras caldeadas o en agujero que se abre en la tierra cubierto con piedras calientes (DRAE, s.v.). □ “De la zona [serrana de Perú] es también la pachamanca, muy parecido al curanto chilote [de Chiloé] aunque sin ingredientes marinos” (El Mercurio, 24-II-2001, Revista del Sábado, p. 12, c. 2).

PAICO m. (Del quechua *páykko*; cf. Lira (1945: 746), s.v.). *Chile. Bot.* Planta herbácea de la familia de las Quenopodiáceas (*Ambrina multifida*) cuyas hojas se usan en infusión para el alivio de dolencias estomacales. □ “– ¿Y para el estómago? / –La manzanilla, el poleo, el paico, entre otras” (Las Últimas Noticias, 11-II-85, p. 6, c. 2).

PALLALLA f. (Del quechua *pállay* ‘recolectar, coger del suelo’; cf. DRAE, s.v. *payana*, acep. 1). *Chile.* Juego de los cantillos: el que juegan los

niños con cinco piedras pequeñas haciendo con ellas combinaciones lanzándolas a lo alto para recogerlas en el aire al caer. □ “Y obligados a jugar con trompos de madera con púa de clavo, entre niñas que rivalizaban la ancestral ‘pallalla’ con unos guijarros, en vez de muñecas con hechuras de modelo” (Las Últimas Noticias, 25-V-95, p. 17, c. 3).

PALLAQUEO m. (Acción y efecto *pallaquear*, y este de *pallar* ‘enterosacar la parte metálica de los minerales’, y este del quechua *pállay* ‘recoger del suelo’; cf. DRAE, s.v. *pallar*). *Chile. Miner.* Acción y efecto de enterosacar la parte metálica de los minerales. □ “Cerca del montón de mineral que se amontona hay otro pirquinero, sentado en el suelo trabajando el ‘pallaqueo’. Con un combo pequeño parte las rocas y va seleccionando el material bueno, de alta ley, del malo o desmonte. La selección la hace al ojo y no se equivoca nunca. Trabajo duro. Todo el día sentado bajo el sol, golpeando, separando” (El Mercurio, 13-VII-79, Suplemento Apuntes de El Mercurio, p. 9, c. 3). *Obs.*: El DRAE, s.v. *pallaquear* solo le asigna a esta voz difusión geográfica *Bolivia y Perú*.

PALTA f. (Del quechua *páltay* o *pálta* ‘aguacate o palto’; cf. Lira (1945:730), s.v.). *palta*; cf. DCECH, s.v.). *Chile. Bot.* Fruto del *Persea gratissima*. □ “Yo le pregunto de dónde obtiene unas frutas tan bellas, esas manzanas, naranjas y paltas que parecen ser de cerámica por su brillantez y gran porte” (Las Últimas Noticias, 28-VII-76, p. 5, c. 1).

PALTO (De *palta*) m. *Chile. Bot.* Árbol lauráceo. □ “El letrero que anuncia la llegada a El Huerto no deja ver todo lo que se esconde en una casona todavía en ampliación, rodeada por un bosque de nectarines, naranjos y paltos” (El Mercurio, 10-X-93, Revista del Domingo en Viaje, p. 18, c. 3).

PAMPA f. (Del quechua *pánpa* ‘llanura, extensión de terreno de superficie plana’, ‘gran extensión de terreno llano cubierto de hierba o desnudo’; cf. Lira (1945:733), s.v.). *pámpa* ‘llanura’; cf. Corominas, DCECH, s.v.). *Chile.* Nombre que se da a las extensas mesetas desérticas del Norte de Chile, especialmente de la I, II y III Regiones. □ “Me gusta vagabundear por la pampa, pierdo la noción del tiempo. Estoy como suspendida entre la arena y el sol, que parece guiarme por caminos invisibles” (El Mercurio, 26-VII-76, p. 4, c. 6).

PAPA f. (Del quechua *pápa*; cf. Lira (1945:737), s.v.). Patata. □ “La papa es una fuente de alimentación típica del chilote [habitante de Chiloé].

101 variedades dan origen a más de doscientas formas de prepararla” (El Mercurio, 11-XII-94, p. E23, c. 4). || *Chile*. coloq. AGARRAR ~. *Chile*. Entusiasmarse. □ “Le explico: la otra vez llegó un cabrito [niñito] rucio, de esos del barrio alto, al museo. Como vio que otros cabros chicos se estaban bañando en la laguna, agarró papá y se lanzó medio piquero” (El Mercurio, 14-I-96, p. A1, c. 1). || *Chile*. coloq. QUEMAR LAS ~. Adquirir un asunto proporciones alarmantes. □ “El personaje seguramente sintió que las papas quemaban y tomó el avión a Europa dejando a su esposa [...] en Chile” (Ercilla 2139, 28-VII-76, p. 44, c. 3).

PARINA f. (Del quechua *parina* ‘ave palmípeda zancuda de plumaje rosa grancé’; cf. Lira (1945:740), s.v.). *Chile* (Norte). Especie de flamenco. □ “Una de las particularidades de la laguna es su constante cambio de color. En la mañana es de un azul profundo. A mediodía es cristalina. En la tarde es verdosa. Copiosamente matizada por el color de las parinas o flamencos. De fluorescentes colores rojizos y alas negras, las parinas parecen iluminar el cielo. En tierra son muy tímidas y al menor ruido vuelan, por entre los colosales Ojos del Salado e Incahuasi, emitiendo un característico sonido” (El Mercurio, 6-VII-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 9, cc. 1 y 2).

PATASCA f. (Del quechua *phatáskka* ‘maíz blanco pelado y reventado, del que se prepara un guiso’; cf. Lira (1945: 806), s.v.). *Chile* (Norte, San Pedro de Atacama). Maíz blanco, pelado y cocido, que se usa para preparar guisos diversos. □ “Desde el hotel, han desarrollado un estrecho contacto con los pequeños productores locales, los que los surten de quínoa, habas, papas moradas o patasca (maíz grande y blanco), entre otros productos, lo que les permite disponer de ingredientes naturales, sin químicos ni preservantes y de una frescura a toda prueba” (El Mercurio, 15-VII-2000, Revista El Sábado, p. 10, c. 3). || 2. *Chile*, San Pedro de Atacama. Guiso de cordero cocido con maíz blanco. □ “Los parientes tienen que estar preparados para el velorio. La aloja —chicha tradicional que proviene del fruto fermentado del algarrobo— debe estar lista, porque se servirá durante toda la noche a los acompañantes. Se pela la patasca, comida típica atacameña, cociendo el maíz con la ceniza de chañar. Cuando está a punto, el hollejo del maíz empieza a aflorar y se separa, enjuagándolo con agua del río sobre un harnero. Se cuece el maíz pelado junto con carne de cordero y alguna pata de animal para darle sustancia. Para ello se carnea un cordero que permitirá preparar, además, una cazuela. Se hace pan. Y se prepara todo aquello que se servirá ya de madrugada a todos quienes acompañaron al muerto

y a su familia. / Cuando llega el cadáver de Calama se coloca en la sala de la casa de adobe, sobre una mesa cubierta por un mantel blanco, adornada adelante y atrás por unos arcos de caña verde, los cuales se llevarán al cementerio y se instalarán a los pies y cabeza de la tumba. Al lado o sobre el cajón se pone un vaso de agua bendita con una flor adentro y un pañuelo blanco con hojas de coca. Es para todos los que vengan a despedirse. Con la flor le echarán agua bendita al difunto y un puñadito de coca como ofrenda. Durante toda la noche se le coplará al muerto. Son unos rezos, cánticos religiosos, cada uno con sus distintos tonos letanías en honor del que no está. Van acompañadas por un Padre Nuestro y un Ave María. Cerca de la medianoche se producirá la ceremonia de 'cambio de vela'. En una pieza se encierran los parientes más cercanos —hijos, hermanos, nietos, cónyuges y padres—. Con ellos estarán el maestro y su secretario, lleva este título quien más sabe de las tradiciones. Él los dirigirá en el cumplimiento de los ritos. Cada uno de los miembros de la familia trajo una 'tinca': es una bebida alcohólica; puede ser un jarro de aloja, de vino o una botella de pisco. Luego de dirigirle una letanía al difunto, el maestro organiza las 'tincas'. Sobre una mesa dispone dos platos de greda, uno a la derecha para la tierra, la Pachamama, 'porque ella es santa', y para los gentiles —los ancestros enterrados antes de la llegada del cristianismo—, y otro a la izquierda para el alma. Junto a esos platos coloca dos vasos y un pañuelo con hojas de coca. El maestro elige una tinca y nombra al donador de ésta, al que 'presentó' la tinca. Le da un poco de alcohol a la tierra y al difunto depositándolo en los platos correspondientes, junto con hojas molidas de coca. Después se sirve él, toma y le ofrece al secretario. / Nombra entonces a uno de los parientes (por lo general el hijo primogénito, el padre o la madre), el cual donará un poco de alcohol y hojas de coca a los platos de greda y se servirá, a su vez, de la tinca y las hojas. Ello con el vaso y las manos que corresponda, derecha para la tierra e izquierda para el alma. Y así sucesivamente con todos los presentes, hasta agotar todas las tincas. Por eso, todo lo que se toma tiene que ser tomado al seco, no se puede dejar nada. Algunos aseguran que las personas que participan en este acto deben estar alegres y bromear para que el alma del difunto, que está presente en esta pieza, pueda irse tranquila y en paz, sin la angustia de presenciar la pena de sus más cercanos. / Una vez que se terminaron todas las tincas, el maestro les pide a los parientes regresar a la sala donde se encuentra el cuerpo. Antes de salir los ordena en filas: los hombres a la derecha y las mujeres a la izquierda. Primero los padres e hijos mayores, luego los menores seguidos por los nietos, en orden de generación. / Cada uno lleva una vela en

la mano. El maestro y el secretario van adelante dirigiendo las coplas. Así, en fila, se avanza coplando lentamente. Hasta la sala y se sitúan al lado del ataúd. La fila de los hombres a un lado y la de mujeres al otro. En un momento dado, el cántico del maestro dice 'enciendan las luces', y todos prenden sus velas, apagan las que ya se encontraban rodeando el cuerpo y las cambian por estas nuevas. Si sobran velas se dejan ahí, apagadas. Luego los dolientes recorren la sala agradeciendo a cada uno de los acompañantes su presencia en el velorio. / Se retoman entonces las coplas hasta alrededor de las cuatro de la mañana, mientras se les repartirá a los presentes, cigarros, hojas de coca, tragos y golosinas. Antes se pasaban la noche mascando coca no más. Pero está tradición se ha perdido y son los menos los que mascan. Cerca de las cuatro, cuando la noche está por terminar y el sol por aparecer, ahí en la misma sala y frente al ataúd todos comen la cazuela y la patasca" (El Mercurio, 19-IV-98, p. E14, cc. 3,4,5 y 6). *Obs.*: El DRAE solo registra 1. Guiso de cerdo cocido con maíz (Arg.) y 2) Maíz blanco cocido (Bol.).

PAYA (De *payar*). f. *Chile*. Composición poética en cuartetas o décimas, sobre cualquier tema de interés popular, improvisada y cantada por un poeta y cantor popular, acompañándose en la guitarra. Existen básicamente dos modalidades: una individual y otra dialogada o en contrapunto. En ambos casos, los payadores se esfuerzan por hacer gala de ingenio y picardía en sus improvisaciones. □ "Ayer se presentaron en el canal 7, y desean que se trate sólo del comienzo de una nueva época con cultores de la paya ingeniosa, rápida, caballerisca de otrora" (Las Últimas Noticias, 26-VII-76, p. 30, c. 4). || EN ~. *Chile* loc. adv. En versos cantados según la típica modalidad de las payas. □ "Entonces el gaucho le dijo, en paya por supuesto, que lo tratara con más deferencia, pues él era un embajador argentino de este arte (La Segunda, 26-VII-, p. 30, c. 4).

PAYADOR (De *payar*). m. *Chile*. En las regiones agrícolas del centro o sur del país, poeta y cantor popular que improvisa versos, acompañándose en la guitarra. □ "El Huaso Puentes teme que el payador sea un personaje en extinción" (Las Últimas Noticias, 26-VII-76, p. 30, c. 3).

PAYAR intr. (Corominas, DCECH, s.v., piensa en una especialización semántica del quechuismo *pallar* 'entresacar la parte más rica de los minerales', por comparación con la acción de escoger los minerales). *Chile*. Cantar payas, acompañándose en la guitarra. □ "En un campeonato, es el Jurado el que pone las reglas. Determina si se pagará en décimas o

cuartetos o décimas y si será de contrapunto o amistosa” (La Segunda, 26-VII-76, p. 30, c. 3).

PINCULLO m. (Del quechua *pinkúllu* ‘pifano, flauta, flautín’; cf. Lira (1945: 754), s.v.); DRAE, s.v. *pingullo* (Del quichua *pingullo*)). *Chile. Folc.* □ “El pincullo es un aerófono del norte de Chile y del área de influencia andina, de origen quechua y aimará. Es muy similar a la quena, pero en la abertura superior lleva una boquilla semejante al clarinete. Consta de siete agujeros en forma vertical. Existen diversas variedades de pincullo, desde los rectos usados en el Norte Grande, hasta los curvos que se usan en las quebradas de San Pedro de Atacama” (La Tercera, 2-IX-91, Suplemento Icarito N° 360, p. 11, c. 3).

PIRCA f. (Del quechua *pirca* ‘pared’; DRAE, s.v.). *Chile.* Cerca de piedra encimadas, sin argamasa, con que se rodean corrales o se delimitan propiedades. □ “Aunque al dejar atrás Socoroma, con sus cincuenta añosos habitantes, con sus sembradíos de cilantro en terrazas, con sus corrales de pirca, tengamos la sensación de que en el recuerdo los tendremos delante” (El Mercurio, 24-X-98, Revista El Sábado, p. 28, c. 3).

PISCO m. (De *Pisco*, ciudad peruana en el Departamento de Ica; cf. DRAE, s.v.; el topónimo parece venir, a su vez, del quechua *pissko* ‘ave’; cf. (Hildebrandt (1961:31). *Chile.* □ Aguardiente de uva moscatel elaborado en varias localidades del Norte Chico, en el valle del Elquí especialmente. “Hay tragos al alcance de todos los bolsillos, desde el clásico combinado hasta la botella de pisco con cuatro bebidas” (La Tercera de la Hora, 31-VII-76, p. 27, c. 3).

PISQUERO, RA (De *pisco*). adj. Propio del pisco. □ “Hoy la globalización vuelve a poner a prueba el espíritu emprendedor del norte chico. El ingreso del whisly a menor precio obliga a replantear la producción de uva pisquera” (El Mercurio, V-2000, Revista del Campo, p. A9, cc. 1 y 2).

POROTADA (De *poroto*) f. *Chile.* Cantidad de porotos guisados para un gran número de comensales. □ “Para esta comidilla se necesita una olla, de esas para cocinar porotadas” (La Tercera de la Hora, 3-IX-95, Suplemento Topaze. El barómetro de la política chilena, p. 10, c. 1). □ “Comió cuatro platos pero quiso nuevamente repetición: ‘Todavía me queda hambrecito’, dijo un insaciable niño de siete años. Estaba entre los que se acercaron el domingo a la ‘porotada’ que se realiza cada semana

en la población Huamachuco a iniciativa del comité de cesantes” (Hoy 274, 20-X-92, p. 37, c. 1).

POROTAZO, APUNTARSE ALCUIEN UN *loc. Chile. coloq.* Obtener una ventaja. □ “Edmundo Soto se apuntó un porotazo con su especial para presentar a la portorriqueña Sophie por UCV Televisión. Espacios así logran interesar al público amante de los buenos shows” (Vea 1923, 23-VII-76, p. 26, c. 2).

POROTO m. (Del quechua *purútu* ‘judía, alubia, frijol, planta faseolácea comestible’; cf. Lira (1945: 774), s.v.). *Chile. Bot.* Fruto de la leguminosa *Phaseolus vulgaris*, con el que se prepara uno de los platos más populares de la cocina nacional. □ “Lo que sí comemos bastante son legumbres. Porotos, garbanzos y lentejas se cocinan tres veces a la semana en mi casa” (La Segunda, 27-VII-76, p. 26, c. 6).

PORUÑA f. (Del quechua *purúña* ‘lebrillo, aljofaina, palangana para asearse las manos y la cara’; cf. Lira (1945: 774), s.v. Posiblemente relacionado, por su forma, con el quechua *púru* ‘Fruto de cierta enredadera de los valles, semejante a un frasco de barriga ancha y cuello largo, que dividida por la mitad se utiliza para servir líquidos’; cf. Lira (1945: 774), s.v.). *Chile. desus.* En la venta de productos a granel en los antiguos negocios de abarrotes, utensilio, generalmente de hojalata, con que se cogían de sus depósitos las mercancías secas, como azúcar, arroz o harina, para ponerlas en peso vaciándolas en envases de papel. □ “‘En los almacenes como el emporio Roma de [la calle] Pedro de Valdivia, el azúcar, la harina y otros productos se vendían a granel y el almacenero llenaba las bolsitas de papel con una poruña’, recuerda el gerente de la Asociación de Supermercados de Chile, Jonathan Powditch” (El Mercurio, 11-VII-2003, Revista El Sábado de El Mercurio, p. 27, c. 1). □ “Veinte mil poruñas, galleteros, balanzas, cajas de fondo, jabones de Marsella y todo tipo de objetos que dan vida a un almacén juntó en un museo la familia Marzorati, de Francia” (El Mercurio, 7-VII-96, Revista del Domingo, p. 8, c. 3).

PUCARÁ m. (Del quechua *pukára* ‘baluarte, fortaleza, parapeto de guerra’; cf. Lira (1945: 765), s.v.). *Hist.* En las regiones dominadas por el imperio incaico, fortalezas de gruesas pircas, construidas en alturas estratégicas. □ “El pucará está construido sobre una colina cuyos costados norte, sur y este son inaccesibles por sus escarpadas pendientes de piedra” (La Tercera de la Hora, 23-III-82, p. 12, c. 4).

PUCHO m. (Del quechua *púchu* 'sobra, resto, residuo o exceso que queda del uso de una cosa', 'lo que queda de la comida'; cf. Lira (1945: 762), s.v.). *Chile*. coloq. Cigarrillo. □ "Está lleno de discotecas, todo al aire libre. Na' de esa música que te retumba contra las murallas encerradas, ¡no hay derecho!, y fumándote además los puchos ajenos. Allá, puro aire, música y baile" (El Mercurio, 18-VI-95, Revista del Domingo, p. 24, c. 1). || *Chile*. NO IMPORTAR UN ~. fr. No importar nada. "Otro politólogo a medio pelar, muy severo, dice que todo este descalabro se debe a 10 años de insensateces. Que la perla para cerrar el siglo y concluir las humillaciones de Chile es el linchamiento jurídico internacional de un ex Presidente y senador vitalicio, por parte de Inglaterra y España. A los que les ha importado 'un pucho' el que Chile tenga un orden legal propio, un historial de respeto a pactos y tratados, una soberanía y una salud ética (sin perjuicio de ciertos infartos menores) ejemplares en América. Me interesa la expresión 'un pucho' que hace tiempo que no escuchaba. ¿Será lo mismo que 'un pitillo'? No, en España se dice 'colilla'. El 'pucho' es quechua, de 'puchu': 'sobras reliquias'" (El Mercurio, 17-X-99, p. D12, c. 6).

PUJILLAY (Del quechua *púhllay* 'juego, diversión, entretenimiento, recreación'; neol.: 'carnavales, juegos de carnaval'; cf. Lira (1945: 763), s.v.). *Chile* (Norte, III Región de Atacama). Lenz (Dicc., s.v.) define la expresión *enterrar el pullái* como 'una fiesta se celebra en los campos y pueblos vecinos de Copiapó (Tierra Amarilla, San Fernando, Chañarcillo, etc.) después de la challa (carnaval). Es el simulacro de un entierro'. El personaje que se entierra es el pullái, descrito en el mismo lugar como un muñeco grande de trapos, parecido a un hombre. Rojas (1981: 365), refiriéndose al papel que este personaje representa en el carnaval de los Valles Calchaquíes en la República Argentina, cita a Arentz, quien acota: "La fiesta de carnaval tiene sus ritos, comenzando por el 'pujillay' que es el Dios del carnaval, al cual pasean por el pueblo con mucha diversión, y al cual entierran o queman el último día". □ "Lo curioso es que 'Pujillay' sería según esto una divinidad con dones de adivinar el porvenir, porque los nativos de Atacama lo convirtieron en el dios del vino [...]" (Las Últimas Noticias, 29-VII-76, p. 31, c. 1).

PUMA m. (Del quechua *púma* 'mamífero de los bosques suramericanos, de pelo suave y leonado; cf. Lira (1945: 766), s.v.). *Chile*. Zool. Mamífero carnívoro americano (*Félix concolor*) de tamaño semejante al de un leopardo, que se halla en toda la cordillera andina sudamericana; en Chile reside en sierras de la costa y del valle central. Exclusivamente

montañés. □ “El último acto del parque está en el final de un camino sembrado de huesitos de guanacos que no escaparon a las garras del puma o del cóndor” (El Mercurio, 20-XI-94, Revista del Domingo en Viaje, p. 18, cc. 2 y 3).

PUNA f. (Del quechua *púna* ‘altas cumbres y páramos de los Andes, que comienzan a los 3.700 m sobre el mar, hasta los 4.790 m, donde principia la región de las nieves perpetuas; sierras americanas’; cf. Lira (1945: 767), s.v.). Tierra alta, próxima a la cordillera de los Andes. □ “Las tareas de hombres y mujeres están repartidas según sus creencias ancestrales. Una de las faenas más importantes se realiza a principios de la temporada agrícola, en agosto, cuando los hombres suben a la puna a limpiar y arreglar las acequias, tarea que puede demandar varios días. El primer golpe de agua se recibe con chicha, comida y una banda de música, y las mujeres y niños que están esperando besan el agua, se persignan con ella y se bañan. / Para collaguas y cabanas la tierra es una mujer fértil cuyo parto debe ser preparado con mucho cuidado. Y el agua es considerada el elemento femenino que fecunda la tierra por eso es que los hombres se preocupan de los canales de regadío. Después de que los hombres aran la tierra, las mujeres, como símbolo de su capacidad reproductiva, colocan las semillas en la tierra” (El Mercurio, 13-IX-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 17, c. 2). || 2. Chile. Soroche, mal de montaña. □ “A la puna, ellos [en La Paz, Bolivia] le llaman ‘soroche’” (El Mercurio, 18-VIII-91, Revista del Domingo, p. 13, c. 1).

PUPO m. (Del quechua *púpu* ‘ombbligo, cicatriz central en el vientre después secarse el cordón umbilical’; cf. Lira (1945:772), s.v.). Chile (Norte. I a IV regiones). Ombbligo. □ “Identidad y lenguaje / Especialistas elaboran atlas de los dialectos chilenos / Un grupo de lingüistas rastreó las variaciones regionales del castellano en el país [...]. Glosario / Zona Norte / Calato: Desnudo [...] Challar: Agradecer a la Pachamama [...] Pupo: Ombbligo [...] Tococo: Chichón” (El Mercurio 10-XII-2006, p. A22, cc. 1-3). □ “Los nortinos llaman *pupo* al ombbligo, dicen *subir a tota* en vez de subir al apa, *calato* en vez de desnudo, y *guajalote* a los pelícanos” (El Mercurio, 17-IX-2005, Revista El Sábado de El Mercurio, p. 26, c. 1). *Sinón.*: OMBLIGO (id.).

Q

- QOLKA** (Del quechua *kkólkka* 'troje, granero, troj, depósito de granos': cf. Lira (1945: 460), s.v.). *Hist.* Pieza espaciosa de una chacra, donde se guardaban y oreaban los granos. □ "Avanzamos cuesta arriba hasta alcanzar la planicie donde se halla el pucará de Copaquilla y el tambo inca de Zapahuira. Interesante recorrido. El tambo es un proyecto de estudio y restauración del patrimonio cultural patrocinado por la Universidad de Tarapacá y la OEA. Se trata de un conjunto de qolkas, edificios bien dotados y estratégicamente ubicados que servían para almacenar la producción de maíz, papas, ají, y de objetos artesanales de lana, madera, cuero y arcilla..." (El Mercurio, 24-X-93, Revista del Domingo, p. 28, cc. 1 y 2).
- QUENA** f. (Del quechua *kéna* 'flauta india que a su vez parece tomado del aimará, donde vale 'agujereado'; cf. Corominas, DCECH, s.v.). *Chile. Folc.* Instrumento musical aerófono, el más importante de la zona norte de Chile o área de dispersión musical andina, fabricado con caña de bambú, hueso u otro material de origen vegetal, de unos 25 a 40 cm de longitud y de ½ a 1 pulgada de diámetro. En el extremo superior lleva una muesca que hace las veces de emboquilladura. En la parte media-inferior se le perforan cinco o seis agujeros, y uno en la parte posterior para armonización. Cada perforación se ubica más o menos a una pulgada entre una y otra, lo que le permite, gracias a esta disposición, dar perfectamente la escala natural y los semitonos dando al instrumento posibilidades melódicas ilimitadas. Es un instrumento solista, pero que generalmente se utiliza junto al bombo o caja para acompañar huaynos, bailecitos, carnavalitos, taquiraris, y en las bandas de la cofradías danzantes del Norte Grande (cf. Henríquez (1973:18-19)).
- QUINA** f. (Del quechua *quinaquina* 'corteza'; cf. DRAE, s.v.). Corteza del quino. □ "El interés hacia la quina se debe a que uno de sus principios activos (la quinina) no ha podido todavía ser reemplazado por productos artificiales. Pertenece a un género de plantas medicinales de gran importancia actual, pues los informes de la Organización Mundial de la Salud de las Naciones Unidas sobre la malaria o paludismo son desalentadores: no cede ante los avances de la química farmacéutica y son numerosas las muertes por su causa" (Las Últimas Noticias, 7-VI-94, Suplemento Remolino, p. 7, c. 3).

QUINCHA f. (Del quechua *kincha* ‘tabique, pared de cañas y de barro, o solo de palos y cañas, empalizada’; cf. Lira (1945: 320), s.v.). *Chile*. Pared o cerca de varillas. □ “Cómo disfrutó con la destreza de tanto huaso bien montado, realizando magníficas atajadas en el muro de quincha a los bravos toritos de raza” (La Tercera, 12-IX-78, Suplemento Icarito, Fascículo 69, p.7, c. 3). *Perú* (Cuzco) “Como siempre ha sido una tierra sufrida, los serranos se tuvieron que hacer los solidarios. En eso han estado desde tiempos incaicos: el vecino de la terraza de allá venía con su rastrillo y ayudaban al vecino de acá. / Con los años, la ayuda se trasladó a la construcción de casas. Aquí se arma la grande, porque los vecinos y el futuro dueño se turnan para levantar las paredes de quincha, un híbrido de paja y barro” (El Mercurio, 14-V-95, Revista del Domingo en Viaje, p. 19, c. 2).

QUINCHO m. (Como señala la Academia Argentina de Letras (1986, t. VII: 209-212), el valor de ‘cobertizo techado’ es un desarrollo posterior de *quincha*. Por tanto, *quincho* –en opinión de esa Academia– sería “forma híbrida que sobre la misma base del quechua añade la terminación propia de masculino en nuestra lengua”). *Chile*. En una casa o condominio, cobertizo techado que sirve de resguardo para comidas al aire libre, al que se le suele agregar una parrilla. □ “Afuera esperan la piscina semitemperada, un salón de eventos, un quincho con horno de barro y una cava que ofrecerá vinos de la zona y sus licores más finos” (El Mercurio, 11-XI-2000, Revista El Sábado de El Mercurio, p. 14, c. 3). *Obs.*: Los modernos condominios normalmente consultan la inclusión de piscinas y quinchos en sus dependencias, por lo que el uso del vocablo comienza a ganar terreno. El DRAE, s.v., solo lo registra para Argentina, Perú y Paraguay.

QUININA (De *quina*) f. Alcaloide extraído de la quina, corteza del quino, que se usa en medicina para combatir la malaria. □ “El interés hacia la quina se debe a que uno de sus principios activos (la quinina) no ha podido todavía ser reemplazado por productos artificiales” (Las Últimas Noticias, 7-VI-94, Suplemento Remolino, p. 7, c. 3).

QUINO m. (De origen quechua; cf. DRAE, s.v.). Árbol americano de la familia de las rubiáceas del cual existen varias especies, cuya corteza es la quina, de amplio uso medicinal por sus propiedades febrífugas. □ “Otros nombres que reciben las especies de chinchona o quina son los de *árbol de las fiebres, corteza sagrada, quino, quina de huanaco, calisaya, etc.*” (Las Últimas Noticias, 7-VI-94, Suplemento Remolino, p. 7, c. 3).

QUÍNOA f. (Del quechua *kinúwa* o *kinua*; cf. DRAE, s.v. *quinua*). Chile (I Región, Colchane) Bot. Planta herbácea anual, de la familia de las quenopodiáceas (*Chenopodium quinoa*), cuyas semillas harinosas son comestibles y sirven como forraje para el ganado. □ “En la plaza de Cariquima y a pleno sol esta habitante de Colchane aventa la quínoa, el cereal que utilizan los aimaras para elaborar la mayoría de sus alimentos. La quínoa es altamente proteica y se puede cocer como si fuera arroz” (El Mercurio, 23-I-2005, p. 26, cc. 1-2). □ “En algunas comunidades mapuches de Gorbea y Cho Chol se trabaja en la recuperación de algunas de las 24 especies de quínoa, *Chenopodium quinoa*, asentadas en la zona sur. Trilla tradicional y mecanizada son usadas, tras cinco meses de maduración del cultivo./ Se estima que hace 800 años que este pseudo cereal llegó a esos territorios. Los habitantes del Perú y Bolivia lo conocen desde hace tres mil años y lograron su domesticación como también mejorarla genéticamente. En el mundo se reconocen 250 especies silvestres y cultivadas./ La experiencia lleva dos años e involucra a 50 familias de la comunidad campesina ‘Nicolás Ailio II’, de Gorbea, y de la Asociación Indígena ‘Repokura’, de la comunidad de Chol Chol” (El Mercurio, 27-V-2002, Revista del Campo, p. A15, cc. 1 y 2).

QUIPOCAMAYO m. (Del quechua *khípu kamáyokk*; cf. Lira (1945: 497), s.v.). Hist. Cada uno de los funcionarios del imperio inca que tenían a su cargo la rigurosa contabilidad de los pobladores y bienes de las diversas localidades del imperio, la que requería empadronamientos e inventarios, en los que se empleaban los quipus. Su labor era esencial para asegurar la correcta tributación y la distribución equitativa de los bienes. □ “Los quipos eran ‘escritos’ en el lugar de origen y ‘leídos’ al llegar a su destino por funcionarios oficiales llamados quipocamayos, verdaderos profesionales en el arte de interpretar mensajes” (El Mercurio, 9-VI-96, Revista del Domingo, p. 10, cc. 2 y 3).

QUIPU m. (Del quechua *khípu* ‘anudación’; cf. Lira (1945: 496), s.v.). U. m. pl. Cada uno de los ramales de cuerdas con diversos nudos y colores, de diferente extensión y grosor, empleados como instrumentos de registro de información contable por los antiguos incas, para suplir de algún modo la falta de escritura. □ “De los quipus –las cuentas de hilo en donde los incas registraban sus tributos, la población, los recuerdos– se sabe poco. Aunque se presume que encierran valiosísima información sobre el mundo inca, hasta ahora nadie ha podido descifrarlos. De los 600 que aún existen en el mundo, más de 100 están en Nueva York y 300 en Berlín. El Museo de Arte Precolombino de Santiago,

a partir del martes 15, exhibirá por primera vez en Chile 25 quipus. Una muestra imperdible. / En algún lugar de esos hilos, de esos nudos, se guarda la historia de una batalla. En otro, el nacimiento de un niño. También están los que llevan la cuenta de cuántos animales tenían los incas. Y de los muertos que se había llevado la última epidemia. Los quipus guardan esos secretos y muchos más, invaluable conocimiento sobre la cultura inca. / Estos instrumentos registraban información a través del uso de cordones de lana, hilo y alpaca provistos de nudos, que tenían entre una y diez vueltas. Sobre una cuerda principal se fijaban varios cordones verticales, de los que se podían colgar otros auxiliares. Pero hasta ahora nadie ha sabido leerlos con exactitud y de los quipus que sobrevivieron a las violentas guerras de la conquista, hay más enigmas que certezas. / Si se sabe que este sistema de contabilidad del incario medía tierras, agricultores, soldados, distancias, alimentos, ganado. También telas. Y oro. Todo lo que se pudiese enumerar quedaba registrado en ellos. Estaban basados en el sistema decimal y en días de 24 horas. Sin embargo, con el tiempo se ha descubierto que estos objetos eran mucho más que una caja registradora; contenían también narraciones, poemas, leyes, mensajes, astronomía. Y sobre todo era un lenguaje cifrado, una escritura radicalmente distinta a la occidental, que se extendió por el Tawantinsuyo, el gran país de los Andes. Los funcionarios encargados de fabricarlos, de llevar las cuentas y, posiblemente, las noticias del imperio, eran los *quipucamayoc*. Ellos conformaban una casta ilustrada de matemáticos bien entrenados, y al morir eran enterrados con sus 'libros'. / [...] Pero el asunto no es simple. La antropóloga Carmen Arellano ha investigado y escrito largamente sobre el tema: "Hasta ahora no se ha encontrado un solo documento en el que se precise la lectura de los quipus, dando un significado a cada nudo y cuerda según su color o posición; es decir, del signo con su significante". / '¿Cómo explicar', agrega ella, 'el desarrollo, expansión militar y administración política de un Estado como el inca, de más de dos millones de kilómetros cuadrados, y poblado por aproximadamente ocho millones de habitantes, sin un sistema de anotación o fijación de información? Los arqueólogos han comprobado que la formación de estados con una compleja diferenciación social y una jerarquía de poder, va acompañada de sistema de notación'. / Mientras en Europa –sigue la experta– la información se cifraba en la escritura alfabética sobre papel, los incas fijaban la información con nudos (quipu) y en forma de cuadrados con figuras geométricas y/o figuras estilizadas (los *tocapu*), en textiles. También, como en el Dorado que buscaban los españoles, había quipus de oro, fabricados para el uso de los soberanos. [...] En 1583,

el tercer concilio limense ordenó que los quipus se destruyeran; los consideró objetos heréticos o idolátricos. Urton afirma, no obstante, que la desaparición del quipu de la vida pública obedeció a una campaña política española para desacreditarlos como fuentes de información. Lo cierto es que, a la llegada de fin de mundo de los españoles, los quipus se revelaron como instrumentos de poder. Siempre lo habían sido: durante la guerra entre Huáscar y Atahualpa se registró el asesinato de cientos de *quipucamayoc* y la quema de sus quipus por órdenes del inca. / Pero a pesar de los múltiples intentos que se hicieron por hacerlos desaparecer, muchos sobrevivieron en las costas peruana y chilena, protegidos en la oscuridad de las tumbas indígenas. Hoy en el Museum für Völkerkunde (el Museo Etnológico), de Berlín, hay más de 300 piezas, y la segunda colección más importante es la de 110 quipus del Museo Americano de Historia Natural de Nueva York". (El Mercurio, 11-VII-2003, Revista El Sábado de El Mercurio, pp. 35, cc. 1, 2 y 3; 36, cc. 1, 2 y 3; y 37, cc. 1 y 2). Var. gráf.: QUIPO □ "Los mensajes que llevaban los chasquis tenían una parte oral, que era transmitida de un individuo a otro y una parte equivalente a un escrito, llamado quipo, el cual consistía en un cordón grueso principal al que se amarraban varios ramales, cada uno compuesto por una o más cuerdas de distinto largo, grosor y color. Todas y cada una de estas diferencias encerraban un significado para completar los mensajes contenidos en el quipo. Los nudos servían para indicar números y cifras". (El Mercurio, 9-VI-96, Revista del Domingo, p. 10, c. 2).

QUIPUCAMAYOC m. Quipocamayo. □ "Los indios lograron entender el sistema de los españoles, pero los españoles nunca el suyo", comenta Carlos Aldunate. Porque actualmente la mayoría de los investigadores dedicados al tema está absolutamente convencido de que los quipus eran más que mera contabilidad y que cierto tipo de nudos no representaba números, sino ideas. La historia, además, tiende a demostrarlo. / En 1583, el tercer concilio limense ordenó que los quipus se destruyeran; los consideró objetos heréticos e idolátricos. Urton afirma, no obstante, que la desaparición del quipu de la vida pública obedeció a una campaña política española para desacreditarlo como fuente de información. Lo cierto es que, a la llegada de fin de mundo de los soldados españoles, los quipus se revelaron como instrumentos de poder. Siempre lo habían sido: durante la guerra entre Huáscar y Atahualpa se registró el asesinato de cientos de *quipucamayoc* y la quema de sus quipus por órdenes del inca. / Pero a pesar de los múltiples intentos por hacerlos desaparecer, muchos sobrevivieron en las costas peruana y chilena, protegidos

en la oscuridad de las tumbas indígenas. Hoy en el Museum für Völkerkunde (Museo Etnológico) de Berlín, hay más de 300 piezas, y la segunda colección más importante es la de 110 quipus del Museo Americano de Historia Natural de Nueva York” (El Mercurio, 11-VII-2003, Revista El Sábado de El Mercurio, p. 37, cc. 1 y 2).

QUIRQUINCHO m. (Del quechua *kirkinchu* ‘armadillo’; cf. Lira (1945: 322), s.v.). Mamífero, especie de armadillo, de cuyo caparazón se sirven los indios para hacer la caja de resonancia de sus charangos. □ “El charango es el más vibrador de los pequeños instrumentos de cuerda. Es una guitarrita pequeña, cuya caja de resonancia está hecha con el caparazón de un quirquincho. Tiene cinco pares de cuerdas, generalmente metálicas” (La Tercera, 12-VII-75, Suplemento Icarito, p. 9, c. 3).

QUISCA f. (Del quechua *kiska* ‘espina, púa del espinó y de algunos vegetales’; cf. Lira (1945: 324), s.v.). *Chile. Bot.* Quisco, nombre con que se designan varias especies de plantas cactáceas y cada una de las espinas de esas plantas. || 2. *Chile. fig. vulg.* Cierta tipo de cuchillo o arma blanca. “Garcés le preguntó sutilmente si el ‘flaco’ andaba armado. ‘Sí’, le aseguró el muchacho, graficando con las manos, ‘con una quisca [cortaplumas o puñal] de este volado [‘tamaño’]” (Las Últimas Noticias, 11-III-93, p. 40, c.4).

QUISCO m. (Del quechua *kiska* ‘espina, púa del espinó y de algunos vegetales’; cf. Lira (1945: 324), s.v.). *Chile. Bot.* Nombre con que se designan varias especies de plantas cactáceas. □ “Quisco: cacto, planta angiosperma dicotiledónea” (Las Últimas Noticias, 7-VI-94, Suplemento Remolino, p. 14, c. 2).

QUISCUDO, DA (De *quisca*) adj. *Chile. coloq.* Que es de cabellos gruesos y tiesos. □ “El autobús está fétido, con odorizante ambiental mezclado de orines y vómitos. El chofer, un gorila quiscudo, con la radio a todo volumen, acelera y frena y hace correr sonriente a las ancianas y las señoras con guaguas por los pasillos” (El Mercurio, 17-X-99, p. D12, c. 6).

R

ROCOTO m. (Del quechua *rokkóto* ‘especie de pimiento, una variedad del ají’; cf. Lira (1945: 851), s.v.). *Perú. Bot.* Cierta tipo de ají, grande, de color rojo, verde o amarillo y muy picante. || *Perú.* Fruto de esta planta. □ “En el norte se prepara el picante de locoto con wakatay. El locoto o rocoto es una variedad de ají. El wakatay, una hierba aromática que reemplaza al cilantro. Excelente salsa para llamo a las brasas, para conejos y cuyes a la parrilla” (El Mercurio, 14-X-90, p. D24, c. 6). Var. gráf.: LOCOTO (El Mercurio, 8-X-93. Suplemento Wikén, p. 37, c.1).

S

SANCO m. (Del quechua *sánkhu* ‘cierto graneado hecho de harinas de trigo, cebada, maíz con sal y manteca’; cf. Lira (1945:876), s.v.). *Chile.* Gachas que se preparan con harina tostada de trigo, agua caliente, grasa, cebolla y algún condimento. □ “El sanco o chercán es harina tostada de trigo, grasa, cebolla, ají, agua caliente” (El Mercurio, 14-X-90, p. D12, c. 6).

SAYAPAYA m. (Del quechua *sayapáyay* ‘vigilar, estar alerta sobre otro’; cf. Lira (1945:888), s.v.). *Chile. Hist.* En la época colonial, inspector de trabajos de los indios. □ “El negro no solo tiene un mejor rendimiento, quizás por su fuerte constitución física, sino por sus cualidades de mando y organización. Eran excélenes ‘sayapayas’ o capataces. Un sólo negro podía gobernar y averiguar tareas a numerosos aborígenes. Esta circunstancia hizo no pocas enemistades entre indios y negros” (El Mercurio, 7-II-80, Apuntes de El Mercurio, p. 16, c. 3).

SOROICHE m. (Del quechua *surúchi* ‘malestar grave de la cordillera, opresión del corazón y asfisia acompañado de otros síntomas que suele sobrevenir a los que transmontan las altas montañas andinas’; cf. Lira (1945:940), s.v.). *Bolivia.* Mal de montaña. □ “A la puna, ellos [en La Paz, Bolivia] le llaman ‘soroche’” (El Mercurio, 18-VIII-91, Revista del Domingo, p. 13, c. 1).

SUCHE m. (De origen quechua; cf. DRAE, s.v. *suche* 1). *Chile.* despect. Empleado de última categoría. □ “Cerca de un año llevaba ya como

suche, ni más ni menos que como suche, como si fuera hijo de un pelotudo cualquiera” (Paula 423, 20-III-84, p. 52, c. 2).

SURI m. (Del quechua *súri* ‘avestruz, ñandú, ave corredora de pezuña hendida’; cf. Lira (1945:940), s.v.). *Chile* (Norte). *Zool.* Ñandú. □ “Suri: el ñandú del Norte. Es un ave muy antigua que perdió la capacidad de volar, pero que desarrolló una carrera muy veloz. El macho se encarga de incubar y criar los polluelos que pone la hembra. Se ubica en el Altiplano de las regiones de Tarapacá, Antofagasta y Atacama” (El Mercurio, 28-X-90, Revista del Domingo en Viaje, p.10, c. 1). *Obs.*: El DRAE solo consigna su uso para Argentina y Bolivia.

SUYO m. (Del quechua *súyu* ‘cada uno de los cuatro zonas en que se dividía todo el Imperio inkaiko o Tiawantin-súyu, que comprendía: Antissúyu, Kuntissúyu, Khollassúyu y Chinchaysúyu’; cf. Lira (1945: 949), s.v.). *Hist.* Cada uno de cuatro grandes territorios en que estaba dividido el Imperio incaico o Tahuantinsuyo. □ “Representantes de los cuatro suyos (provincias) del imperio inca comienzan a llegar a las ruinas de Secsayhuamán. Momentos antes, el Inca inauguró la ceremonia frente al templo del sol (hoy iglesia de Santo Domingo), en el centro del Cuzco” (El Mercurio, 25-VII-99, Revista del Domingo en Viaje, p. 11, c. 2).

T

TAMBO m. (Del quecha *támpu* ‘campamento, lugar donde acampaba el ejército del imperio ‘posada’; cf. Lira (1945:960), s.v.). *Hist.* Durante el Imperio incásico, posada construida, a intervalos regulares, a orilla de los caminos reales para albergue de los viajeros, especialmente de las tropas y los mensajeros del Inca, los chasquis, que operaban con un sistema de postas. □ “Para poder controlar tan vasto territorio, los Incas desarrollaron y aprovecharon vías de comunicación existentes, y abriendo nuevas. Las redes principales partían del Cuzco hacia las cuatro provincias. Aunque no plenamente desarrollados, también alcanzaron a grandes sectores del territorio chileno, y al menos han podido detectar dos vías principales. Estas estaban auxiliadas por los llamados ‘tambos’, verdaderos albergues ubicados a una distancia equivalente a un día de marcha. Estos caminos eran fundamentales para verter la comunicación que era distribuida por los ‘chasquis’, verdaderos correos imperiales.

Uno de estos caminos corría por el interior de Copiapó, Salar de Atacama en dirección a la Laguna de Huasco, Ujina y Ascotán, hacia la cordillera. Otro, bordeaba el pukará de Turi, probablemente Toconce, Catarpe, donde se han encontrado restos” (La Tercera de la Hora, 25-VI-80, Suplemento Icarito, p. 5, c. 4).

TINCADA f. (De *tincar*). Presentimiento positivo. □ “Pero en casa siempre acostumbramos a asistir al Derby. Este año también lo hicimos con la salvedad de que tenía la ‘tincada’ que ganaría Marímbula y yo el auto. No sé por qué, pero creo era una corazonada” (La Tercera de la Hora, 16-II-82, p. 56, c. 2).

TINCAR tr. (Del quechua *t'inkay*; cf. DRAE, s.v., acep. 4). Intuir, tener un presentimiento positivo. □ “—No me tinca nada” (El Mercurio, 26-VII-92, Revista del Domingo, p. 4, c. 4). □ “El lugar le tincó y el se convirtió en uno de los primeros colonos de Última Esperanza” (El Mercurio, 12-XII-92, Revista del Domingo, p. 17, c. 1).

TOCAPU m. (Del quechua *tukápu* ‘vestido, tela o tejido con labores o con bordados’; cf. Lira (1945:979), s.v.). □ “Mientras en Europa —sigue la experta— la información se cifraba en la escritura alfabética sobre papel, los incas fijaban la información con nudos (quipu) y en forma de cuadrados con figuras geométricas y/o figuras estilizadas (los *tocapu*), en textiles. También, como en el Dorado que buscaban los españoles, había quipus de oro, fabricados para el uso de los soberanos. [...] En 1583, el tercer concilio límense ordenó que los quipus se destruyeran; los consideró objetos heréticos o idolátricos. Urton afirma, no obstante, que la desaparición del quipu de la vida pública obedeció a una campaña política española para desacreditarlos como fuentes de información. Lo cierto es que, a la llegada de fin de mundo de los españoles, los quipus se revelaron como instrumentos de poder. Siempre lo habían sido: durante la guerra entre Huáscar y Atahualpa se registró el asesinato de cientos de *quipucamayoc* y la quema de sus quipus por órdenes del inca. / Pero a pesar de los múltiples intentos que se hicieron por hacerlos desaparecer, muchos sobrevivieron en las costas peruana y chilena, protegidos en la oscuridad de las tumbas indígenas. Hoy en el Museum für Völkerkunde (el Museo Etnológico), de Berlín, hay más de 300 piezas, y la segunda colección más importante es la de 110 quipus del Museo Americano de Historia Natural de Nueva York” (El Mercurio, 11-VII-2003, Revista El Sábado de El Mercurio, pp. 35, cc. 1, 2 y 3; 36, cc. 1, 2 y 3 ; y 37, cc. 1 y 2).

TOTORA f. (Del quechua *tutura*; cf. DRAE, s.v.). Chile. Bot. Planta de la familia de las tifáceas (*Typha angustifolia*) que crece en terrenos pantanosos o húmedos. □ “Los frutales de hoja persistente, como paltos y cítricos se plantan con sus envoltorios de totora, al cual se le aflojan las amarras” (El Mercurio, 31-VII-76, p. 4, cc. 1-2). □ “Una momia da testimonio de una historia que en verdad se desconoce. ‘Las claves se perdieron, o se inundaron de silencio y sangre’, escribió Neruda. En posición fetal, envuelta en totora entretejida, mira con sus ojos vacíos desde la ‘chullpa’ funeraria: unos montículos de barro que aún es posible encontrar en muchas partes del altiplano” (El Mercurio, 13-II-99, Revista El Sábado, p. 35, c. 3).

TOTAL (De *tatora*). m. Chile. Paraje poblado de totoras. □ “La enorme cantidad de totorales y juncuales alrededor conservan el hábitat ideal para la existencia de las cigüeñas, cisnes de cuello negro, garzas y otras especies de aves y animales” (El Mercurio, 14-I-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 31, c. 3).

TUPU 1 m. (Del quechua *túpu* ‘prendedor de plata, oro, cobre, etc.’; cf. Lira (1945:985), s.v.). Chile. Prendedor tradicional indígena. □ “Incluso acuchas (que erróneamente llamamos trapelacuchas), con tres tiras verticales que rematan en un óvalo o un círculo. Las verdaderas trapelacuchas son colgantes de una sola pieza; y abundan los tupus o prendedores” (El Mercurio, 14-II-93, p-13, c.1). *Obs.*: Se trata de una voz quechua adoptada por la lengua mapuche o mapudungún, como se le llama modernamente, como resultado del contacto entre hablantes de ambas lenguas. De hecho, Márquez y Eyzaguirre (1956: 35) incluye esta voz entre las voces quechuas incorporadas al mapuche. DRAE, s.v. *topo* 3).

TUPU 2 m. (Del quechua *tupu* ‘parcela de tierra repartida al trabajador’, voz que tiene además la acepción de ‘medida de cualquier cosa’; cf. Porras Barrenechea (1952: XXXI)). *Hist.* Precizando la definición de este término, Baudin (1973: 187), señala: “Estamos persuadidos de que los esfuerzos de los historiadores para apreciar la superficie del tupu son vanos, porque esta medida debía ser variable. Hubiese sido absurdo uniformar superficies de lotes en países diferentes unos de otros; una extensión de terreno que bastaría a una familia para subsistir en una región fértil es completamente insuficiente en una región estéril. *El tupu es simplemente el lote de tierra necesaria al mantenimiento de una familia sin hijos*, como lo hemos dicho, y ninguna cifra debe definirlo”.

□ “El sistema económico del imperio inca se basaba en el reparto tripartito de la tierra. Cada vez que conquistaban un lugar lo transformaban en una provincia y o dividían en tres partes, la primera para el Sol, destinada a atender las necesidades del culto, y el clero. La segunda para el Inca, la que era cultivada para utilidad del emperador y mantenida como reseva en caso de calamidad pública; finalmente, la tercera se repartía entre familias que constituían una comunidad o ayllu. Cada familia recibía un tupu, parcela cuyas dimensiones se establecían de acuerdo a la fertilidad del suelo y la importancia numérica de la familia” (La Tercera, Suplemento Icarito N° 41, p. 16, c.c. 1 y 2).

U

UCHU m. (Del quechua *uchu* ‘ajiacó, guiso con salsa de ají’; cf. Lira (1945:1034, s.v.). *Perú*. Guiso con salsa de ají. □ “En la sierra peruana abundan los chupes, sopas, pucheros, guisados, lo mismo que los picantes o uchus (potajes que tienen como condimento principal el ají), las mazamoras o apis, la caza, la cecina, la pachamanca (carne de res, cerdo y cabrito asadas en un horno bajo la tierra), los cuyes asados y una gran variedad de panes, biscochos, galletitas y rosquitas” (El Mercurio, 28-VII-2006, Ediciones Especiales El Mercurio: República del Perú, p. 10, c. 2).

UNCUCHA f. (Del quechua *unkhúcha* o *unkúcha* ‘Planta arácea de flores blancas y fragantes, cuyos tubérculos ya amarillos ya blancos son comestibles’; cf. Lira (1945:1043, s.v.). *Perú*. *Bot.* Planta arácea de tubérculos comestibles. □ “La yuca, tubérculo alargado, y la uncucha, una papa selvática harinosa, son alimentos importantes para los colonos y nativos. Las comen con arroz y plátano frito, algo realmente delicioso cuando se ha caminado tres días bajo la lluvia” (El Mercurio, 5-XI-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 13, c. 2).

UNKO m. (Del quechua *únkhu* o *únku* ‘cotona, camiseta, chompa, chubón’; cf. Lira (1945:1043), s.v.). *Perú*. *Hist.* Vestimenta indígena masculina que consistía en una especie de camiseta o túnica sin mangas que llegaba hasta las rodillas. □ “Manta y chamanto [como prendas del atuendo del huaso] tienen su propia historia. Se los considera una adaptación criolla del poncho araucano, que a su vez encuentra su origen en la

camisa o el ‘unko’ de los incas” (El Mercurio, 18-IX-94, p. E16, c.). □
 “Un equipo de arqueólogos peruanos desenterró una momia decapitada de un funcionario importante de hace 1.300 años. Los expertos lo califican como el hallazgo de restos humanos más antiguo en la capital de Perú. / Los restos aparecieron a fines de septiembre en la Huaca Pucllana, un complejo ceremonial en forma de pirámide que se construyó entre los años 200 y 700 después de Cristo, ubicado en medio de una zona residencial de Lima. / ‘Está decapitado y pertenece a la cultura Huari que invadió Lima. Según su vestimenta, se trata de un funcionario importante que fue sepultado dentro de un fardo hecho con soguillas de fibra vegetal’, dijo la arqueóloga Isabel Flores, directora del Museo de la Huaca Pucllana. / También aparecieron en el fardo funerario restos de niños de cerca de dos años –probables ofrendas humanas–, alimentos como maíz y porotos, y seis ‘unkus’ o túnicas masculinas en perfecto estado. La cultura Huari existió entre los años 600 y 1.000 después de Cristo, antes del imperio de los Incas, y se extendió por casi toda la costa actual y parte de los Andes de este país” (El Mercurio, 21-X-2005, p. A13, c. 1).

V

VICUÑA f. (Del quechua *wikúña* ‘animal propio del Perú, muy estimado por su sedosa lana desde tiempos del inkanato’; cf. Lira (1945:1149), s.v.). *Chile. Zool.* Mamífero rumiante, de la familia de los camélidos, con pelo largo y sedoso, muy apreciado para la fabricación de tejidos finos. □ “Ángel Blanco Poma, un ganadero de 30 años de la comunidad de Parinacota Crusani, en la I Región, recuperó el sentido de los antiguos achus o ‘mangas’ de piedra de sus antepasados. Pasadizos o callejones donde alguna vez, según cree, arriaron su ganado. / Las ruinas desperdigadas por los terrenos familiares cercanos a Caquena, al norte de Lago Chungará, casi en la frontera con Bolivia, revelan que, en épocas remotas, las comunidades también arriaban vicuñas (*Vicugna vicugna*) para extraerles su fina lana. Muy cotizada en mercados europeos, el rumiante altiplánico produce la fibra natural más fina del mundo, sólo superada por la del gusano de seda, que es menos resistente y de menor calidad térmica. / Un traje italiano de Loropiana o Lenerie Agnona, puede costar US\$ 15 mil (\$8 millones) en Europa. / Nueve son las comunidades aimaras que están recuperando la explotación de este ‘oro altiplánico’. Ellas viven hoy de la ganadería de llamas, alpacas y vicuñas, cuya carne venden en los mercados de Arica, así como de los

cultivos de orégano y hortalizas” (El Mercurio, 3-X-2005, Revista del Campo, pp. A18, c. 4, y A19, c. 1). □ “La fibra de vicuña, la segunda más fina del mundo, tiene un diámetro de 15 micras o milésimas de milímetros, por lo que casi invisible” (El Mercurio, 3-X-2005, Revista del Campo, p. A19, c. 1).

VIDALA f. (Del español *vida* + *-la*, sufijo diminutivo quechua: *vidala* ‘vidita’). Se trata de un caso de derivación mediante morfema indígena, quechua en este caso; cf. Buesa Oliver y Enguita Utrillas (1992: 239) y Lapesa (1981: 554)). *Argentina*. Folc. Canción breve y nostálgica, propia del norte de Argentina; se canta a dos voces y con acompañamiento de caja y guitarra. □ “La pampa [argentina] desarrolla por su cuenta sus propios bailes: chacareras, zambas, vidalas, cielos” (El Mercurio, 25-VI-95, p. D32, c. 6).

VIRACOCHA (Del quechua *wirakkócha* ‘una de las mayores divinidades incásicas, que con Pachakútek y Khon, constituyen una trinidad en la teogonía y religión incaica’; cf. Lira (1945: 1160), s.v.). *Hist.* Dios supremo creador de todas las cosas, cuyo culto era obligatorio en todo el Imperio incásico. □ “Elemento fundamental en esta organización [político-administrativa del Imperio incaico] fue la religión y la lengua. La religión fue considerada como estatal y el Inca considerado su jefe espiritual. La divinidad máxima era Viracocha, y entre los dioses se cuentan el sol, la luna, las estrellas, la tierra. La lengua oficial era el quechua y todos los funcionarios importantes debían comunicarse en ella” (La Tercera de la Hora, 25-VI-80, Suplemento Icarito, p. 5, cc. 3 y 4). □ “La religión fue otro de los elementos importantes de la política inca usados para consolidar sus dominios: el culto a Viracocha, dios supremo creador de todas las cosas era obligatorio en todo el imperio, después de haber sido impuesto sobre los dioses locales” (La Tercera de la Hora, 4-V-85, Suplemento Icarito Especial N° 41, p. 13, c. 3).

VIZCACHA f. (Del quechua *wisk’ácha* ‘roedor parecido a la liebre, de color gris y cola que semeja a la de zorro’; cf. Lira (1945: 1161), s.v.). *Chile. Zool.* Nombre común de varias especies de mamíferos roedores, herbívoros, sudamericanos de los géneros *Lagidium* y *Lagostomus*, que habitan en los terrenos altos y pedregosos desde Perú hasta la Patagonia. Son de un tamaño intermedio que oscila entre un conejo y una liebre. Su carne y su piel –abundante y sedosa y de color ceniciento o gris apizarrado– son aprovechables. □ “Ganadería [de la actual I Región de Tarapacá]: Alpaca, vicuña, guanaco, vizcacha” (Las Últimas Noticias,

27-VII-76, Pequeña Biblioteca, p. 15, c. 2). □ “Las vizcachas son las centinelas del [Parque Nacional] Lauca. Siempre están por todos lados: tomando el sol, saliendo o entrando de sus madrigueras, o en los bofedales, donde obtienen su alimento. Son rápidas, pero no tanto, porque igual se dejan ver (El Mercurio, 1-XI-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 21, c. 1). □ “Poco a poco el volcán Parinacota, omnipresente en el [Parque Nacional] Lauca, deja paso a la fumarola activa y humeante del Guallatire. Grupos de vicuñas se suceden por la ventana, pero son más desconfiadas que las vizcachas y huyen de los vehículos” (El Mercurio, 2-X-94, Revista del Domingo en Viaje, p. 12, c. 1).

W

WAKATAY m. (Del quechua *wakátay* ‘planta perteneciente a las tejetas, de olor agradable y fuerte. Crece espontáneamente y suele usarse en culinaria’; cf. Lira (1945: 1078), s.v.). *Chile* (Norte). *Bot.* Especie de hierba buena americana, usada como condimento en algunos guisos (DRAE, s.v. *huacatay*). □ “En el norte se prepara el picante de locoto con wakatay. El locoto o rocoto es una variedad de ají. El wakatay, una hierba aromática que reemplaza al cilantro. Excelente salsa para llamo a las brasas, para conejos y cuyes a la parrilla” (El Mercurio, 14-X-90, p. D24, c. 6).

Y

YANACONA m. (Del quechua *yanakúna* [forma plural de *yana*] ‘servidores o esclavos’; cf. Lira (1945: 1175), s.v. *yana*). *Hist.* “Los yanacunas o gentes de servicio aparecen en la conquista incaica como un estrato social de última categoría. Los prisioneros o los vencidos como castigo de sus rebeldías eran incorporados al servicio de los nobles, y que en la conquista española jugaron un rol preponderante sirviendo de auxiliares, en la rebelión de Amnko II” (Ortega 1974:81). *Chile. Hist.* Nombre que se aplicaba en la primera etapa de la conquista al indio de servicio traído desde el Perú, y que más tarde se extendió a los indios chilenos destinados a la misma condición. □ “El trabajo del negro era muy apreciado, pues su rendimiento era superior al del indígena. Quizás dos yanacunas lograban hacer el trabajo de un negro” (El Mercurio, 7-II-80, Suplemento Apuntes de El Mercurio, p. 8, c. 1).

YAPA f. (Del quechua *yápa* ‘adehala, lo que el vendedor da y el comprador recibe por gracia o gratis’; cf. Lira (1945: 1180), s.v.). *Chile*. coloq. Adehala, añadidura. □ “Cuenta la tradición que en los primeros siglos de la Iglesia, cuando era costumbre que en el circo romano, después de los juegos y luchas se ofreciera como postre a la muchedumbre ver cómo las fieras deboraban a un cristiano; cierta vez que el populacho comenzó su coreado grito: Cristianos *ad feras*, que podríamos traducir: y ahora la yapa. Echen a un cristiano a la arena y larguen una fierecita para que se lo coma” (La Tercera de la Hora, 1-VIII-76, p. 3, c. 2).

YARETA f. (Del quechua *yaréta* ‘vegetal punero [de la puna], que es una hierba forrajera muy preciada para el ganado alpacuno [de alpaca], así como un excelente combustible en la cocina arequipeña’; cf. Lira (1945:1184), s.v.). *Bot.* □ “La pequeña yareta, que despreocupadamente se utiliza como combustible, necesita un siglo para crecer cinco centímetros sobre la tierra salina” (Las Últimas Noticias, 17-XII-95, p. 21, c. 6).

YUYO m. (Del quechua *yúyu* ‘hortaliza, planta comestible’; cf. Lira (1945:1199), s.v.). *yuyu* ‘hortaliza’; cf. DRAE, s.v.). *Chile. Bot.* Hierbas tiernas comestibles. □ “Según el estudio [comparativo de la dieta de la etnia mapuche comparada con la del resto de la población de Chile], el yuyo, una hierba silvestre que brota en primavera y que es utilizada por mapuches y huilliches para la preparación de fritos, tortillas y guisos, es aún más rico en concentrados proteicos que la espinaca. Su aporte nutricional es significativo, pues contiene un 74,1% más de proteínas que la espinaca. Por ello el estudio recomienda que el yuyo sea considerado como fuente importante para enriquecer la elaboración de productos alimenticios” (La Tercera, 1-X-2000, p. 20, c. 4).

Z

ZAPALLITO ITALIANO loc. m. *Chile. Bot.* Fruto de la *Cucúrbita pepo* (variedad *medullosa*), cierta calabaza pequeña, de cáscara verde y delgada, que se come guisada. □ “Habas, ajíes y zapallitos italianos resultaron quemados por el hielo de los sectores bajos de la zona de Vicuña” (El Mercurio, 31-VII-76, p. 1, c. 1). *Sinón.:* ZUCCHINI (Del italiano *zucchini*, diminutivo de *zucca*): “En estas comidas primaverales de sabores frescos, donde se conjugan zucchini, cilantro, tomates, zanahorias y otros

coloridos ingredientes, es bueno examinar el aporte gustativo de ellos para poder asociarlos con propiedad a un tipo de vino determinado” (El Mercurio, 20-X-98, Revista Ya, p. 39, c. 3).

ZAPALLO (del quechua *sapállu* o *sapállu* ; cf. Lira (1945: 879), s.v.). *Chile*.
Bot. Planta cucurbitácea de fruto carnoso de color amarillo naranja, que sirve para la preparación de diversos platos. || PURAS GUÍA Y ~ NA' *Chile*. Expresión que denota desilusión en el ánimo de quien la profiere y que alude a las promesas incumplidas de alguien. □ “Con total impunidad las micros siguen envenenando el aire, y los taxis se suman a la tarea de contaminación de camiones y vehículos particulares. Toda la campaña de contaminación quedó solo en amenazas. Como dice la sabiduría colchagüina [‘de la provincia de Colchagua’], ‘puras guías y zapallos na’” (Las Últimas Noticias, 26-VII-76, p. 4, c. 5).

CONCLUSIONES

Los resultados más significativos del presente estudio se pueden resumir como sigue:

1. El número total de voces de origen quechua y sus derivados hispánicos recopilados en el corpus asciende a 206.
2. En cuanto a la procedencia dialectal de los quechuismos, hemos considerado aquí la distinción que establece el diccionario académico entre quechua y quichua, marca esta última que designa la variedad del quechua hablado en Ecuador. Del total de voces recopiladas, sólo tres procederían, según ese mismo diccionario, del quichua: las voces *cocaví*, *pincullo* y *ayahuasca*, esta última con un derivado, *ayahuasquero*.
3. En lo que respecta a la categoría gramatical de los quechuismos registrados en nuestro corpus, la gran mayoría son sustantivos con un 92 % (184/206). El porcentaje restante se reparte entre verbos y adjetivos como sigue: verbos con 5,8% (12/206) y adjetivos 4,8% (10/206).
4. Tocante a la frecuencia de aparición en el corpus, los quechuismos que registran dos o más ocurrencias en el material analizado, en orden descendente de su frecuencia de empleo, son los siguientes: con 270

ocurrencias: *cancha*; con 63: *papa*; con 58: *guagua*; con 52: *palta*, con 39: *poroto*; con 36: *zapallo*; con 25: *chala*; con 24: *choclo*; con 20: *callampa*; con 12: *carpa*; con 11: *coca*; con 10: *caucho*, *quincho*; con 5: *achira*, *champa*, *pampa*, *pucará*, *vicuña*, *guanaco*, *humita 1*, *mote*; con 4: *ayahuasca*, *cochayuyo*, *chacra*, *charquicán*, *chasqui*, *china*, *choro*, *chuchoca*, *cóndor*, *puma*, *puna*, *tambo*, *yanacona*; con 3: *achuntar*, *aillo/ayllu*, *apunarse*, *calato*, *challa*, *chaya*, *charqui*, *chasquilla*, *chaucha*, *chuño*, *chupalla*, *chupe*, *cuy*, *guano*, *huaquero*, *lúcuma*, *minga*, *ojota*, *palto*, *parina*, *patasca*, *pucho*, *quena*, *quinua*, *quipocamayo*, *rocoto/locoto*, *tincar*, *yareta/llareta*; con 2: *acso/aczo*, *causa*, *causeo*, *chamico*, *chañar*, *chirimoya*, *chonta*, *chúcaro*, *chullo*, *chullpa*, *chunchules*, *chupe*, *chute*, *cocaví*, *combo 2*, *curcuncho*, *guaguatero*, *guascazo*, *huaco*, *humita 2*, *ichu*, *locro*, *mate*, *ñauca*, *ñata*, *Pachamama*, *Pachamanca*, *pincullo*, *pirca*, *porotada*, *poruña*, *pupo*, *quincha*, *quipo*, *quirquincho*, *suri*, *tincada*, *tupu 1*, *unko*, *vilancha*, *wilancha*, *yapa*.

5. Por lo que atañe a los dominios onomasiológicos en que se concentran preferentemente los quechuismos documentados, estos son en orden descendente de su representación léxica: alimentación —que abarca comidas, aderezos, postres, refrigerios y bebidas—, con 27 unidades léxicas (*api*, *caigua*, *callampa*, *causa*, *causeo*, *cochayuyo*, *cuy*, *choclo*, *choro*, *chuchoca*, *chuño*, *chupe*, *chupilca*, *guatia*, *humita*, *locro*, *mote*, *mote con huesillos*, *palta*, *papa*, *porotos*, *chunchules*, *quinua*, *rocoto*, *wakatai*, *zapallo*, *zapallito italiano*); organización social y administrativa del Imperio incaico, con 21 (*allca*, *auka*, *ayllu*, *chasqui*, *coya*, *curaca*, *huilla cuma*, *Inca*, *Mama-Cuma*, *mitimae*, *mitmaj*, *ñusta*, *pucará*, *quipo*, *golqka*, *quipocamayo*, *suyo*, *tambo*, *tupu 2*, *yanacona*); vestimenta, accesorios y expresiones relacionadas, con 15 (*aczo*, *achutado*, *achutarse*, *cacharpear*, *chala*, *chalaila*, *chullo*, *chupalla*, *chuspa*, (*corbata de*) *humita*, *llijilla*, *ojota*, *tocapu*, *tupu*, *uncu*); fauna, con doce (*choro*, *cóndor*, *cuy*, *guanaco*, *guanay*, *llama*, *parina*, *puma*, *quirquincho*, *suri*, *vicuña*, *vizcacha*); folclore, con nueve (*antara*, *bailes chinos*, *chacarera*, *paya*, *pagar*, *payador*, *quena*, *huayco*, *vidala*); plantas medicinales, con nueve (*coca*, *chachacoma*, *chamico*, *chuchicandia*, *paico*, *pacay*, *quina*, *quino*, *ayahuasca*); aspecto personal y rasgos físicos, con ocho (*chasca*, *chascón*, *chasquilla*, *curco*, *curcuncho*, *ñata*, *quiscudo*, *morocho*); arquitectura y construcción, con seis (*pirca*, *pucará*, *quincha*, *quincho*, *golqha*, *tambo*); creencias religiosas, con cinco (*aclla*, *huilla cuma*, *Mama-Cuma*, *Pachamama*, *Viracocha*); minería, con cinco (*maray*, *combo*, *chancado*, *chancador*, *payaqueo*); realidades o instituciones relacionadas con la actividad laboral vigentes durante el período colonial hispanoamericano, con cuatro (*mita*, *mitayo*, *sayapaya*, *yanacona*).

La *mita*, como se consigna en el *Inventario lexicográfico* del presente estudio, era el régimen obligatorio de trabajo en obras de interés colectivo, como la construcción de puentes y caminos o depósitos de granos, al que estaban obligados anualmente los varones adultos de las comunidades indígenas o ayllus del Imperio incaico. Los españoles adoptaron esta institución del Incaico y la usaron principalmente para la explotación minera. El *mitayo* era el individuo afecto a este régimen de trabajo. Si juntamos las voces de la última categoría semántica aludida (cuatro en total) con las de la categoría *Organización social y administrativa del Imperio incaico*, reunimos 24 unidades léxicas, que, desde el punto de vista de su vigencia, corresponden a voces signadas en el *Inventario lexicográfico* con la marca *Hist.* (Histórico, ca).

6. Por lo que concierne a la capacidad de los quechuismos recopilados para originar familias léxicas, 12 son las voces que, en nuestro corpus, desarrollan derivados. En orden decreciente de su productividad estas son: *chacra*, con cinco miembros (*chacarera*, *chacarería*, *chacarero*, *chacrear*); *chasca*, con cuatro (*chascón*, *chasconear*, *chascón*); *guagua*, con cuatro (*guagualón*, *guagualote*, *guaguatero*); *chute* con tres (*achutado*, *achutarse*); *quina*, con tres (*quinina*, *quino*); *charqui*, con tres (*charquicán*, *charquear*); *china*, con tres (*chinear*, *chino*); *ayahuasca*, con dos (*ayahuasquero*); *chonta* con dos (*achuntar*); *coca*, con dos (*cocaína*); *guacho*, con dos (*aguachar*); *huasca*, con dos (*huasquear*); *poroto*, con dos (*porotada*); *tatora*, con dos (*totoral*). Además de su capacidad para generar derivados, algunas de estas voces forman parte de locuciones o frases proverbiales. Tal es el caso de los siguientes vocablos: *cancha*, en *rayar la cancha* y en *la cancha se ven los gallos*; *chala*, en la locución difemística *parar las chalas*; *chaucha*, en *caerle a uno la chaucha*; *poroto*, en *apuntarse un porotazo*; y *zapallo*, en *puras guías y zapallos na'*.
7. En lo que se refiere a la concurrencia de los quechuismos con voces hispánicas (o de otra procedencia) equivalentes, once de las voces de origen quechua se encuentran en esta situación en nuestro material. Ellas son: *apancora* frente a *jaiva*; *calato* frente a *pilucho*; *callampa* frente a *champignon/champiñón*; *chalias* frente a *sandalias*; *carpa* frente a *tienda de campaña*; *guagua* frente a *bebé*; *maltoncita* frente a *lola* y *lolita*; *puna* frente a *soroche*; *pupo* frente a *ombliigo*; *quisca* frente a *arma corto-punzante*; *tincada* frente a *pálpito* y a *corazonada*; *zapallito italiano* frente a *zucchini*. De estos quechuismos, *chala*, *carpa*, *guagua* y *zapallito italiano* aparecen claramente más favorecidos en el uso que sus rivales *sandalia*, *tienda de campaña*, *bebé* y *zucchini*,

respectivamente. Las voces *apancora* y *quisca*, por su parte, aparecen notoriamente desfavorecidas en su empleo. Ambas registran sólo una aparición en el corpus frente a más de 10 apariciones de los vocablos con los que concurren en el uso. En el caso de *apancora*, se indica, en el texto en que se emplea, que esta voz corresponde a un regionalismo del sur de Chile; en el de *quisca*, se trata de una voz de la jerga delictual usada por un delincuente en el texto citado. El quechuismo *maltoncita* 'jovencita', regionalismo del Norte de Chile, según el texto donde figura, se ve ampliamente sobrepasado, por su misma condición dialectal, por la voz hispánica equivalente *lola* (o su variante apreciativa *lolita*). La rivalidad entre *pupo* y *ombligo* se define dialectalmente: *pulpo* es el vocablo de uso coloquial en el Norte del país (I y IV regiones), y *ombligo* es la palabra de uso general en el país. El quechuismo *callampa* parece ceder en el uso ante el galicismo *champiñón/champignon*. La situación de *puna* se resuelve dialectalmente: *puna* es voz de uso generalizado en Chile y *soroche*, de acuerdo con lo sugerido por el texto donde se emplea, sería un quechuismo de valor equivalente usado en Bolivia. Por último, el quechuismo *tincada* supera levemente en el uso a sus rivales *corazonada* y *pálpito*, con tres apariciones frente a una de cada una las voces con las que compete.

8. Por último, conviene destacar que de los 206 quechuismos registrados en el corpus, 17 exhiben procedencia geográfica (deducida del artículo en que se emplean) fuera de Chile, la que se reparte de la manera siguiente: Perú, con 13 voces (*antara*, *api*, *apunarse*, *ayahuasca/ayawaska*, *ayahuasquero*, *caigua*, *carapulcra*, *causa*, *huaca*, *huaico*, *ocopa*, *pachamanca*, *rocoto/locoto*, *uncuncha*); Bolivia, con cuatro (*apunarse*, *chachacoma*, *chayar*, *soroche*); y Ecuador, con una (*guarapo*). Como se puede apreciar, la voz *apunarse* se registra tanto para Bolivia como para Perú. Aunque no la documentamos en nuestro corpus, también es voz que se emplea en nuestro país. *Caigua*, por su parte, es vocablo usado en Perú y el norte de Chile. Finalmente, *chachacoma* es término usado tanto en Bolivia como en Chile.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. 1986. *Acuerdos acerca del idioma*, t. VI. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- ANASTASI, ATILIO. 1970. El sustrato indígena en el español de la Argentina. *Cuadernos de Filología* [Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina].
- BAHAMONDE, MARIO. 1978. *Diccionario de voces del norte de Chile*. Santiago de Chile: Nascimento.
- BAUDIN, LOUIS. 1973. *El imperio socialista de los incas*. 7.^a ed. Santiago de Chile / Madrid: Editorial Zigzag / Ediciones Rodas.
- BUESA OLIVER, TOMÁS Y JOSÉ MARÍA ENGUITA UTRILLAS. 1992. *El léxico del Español de América. Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: MAPFRE.
- CARVAJAL, JUAN; HERNÁNDEZ ARTURO Y NELLY RAMOS. 2001. *Diccionario ilustrado Aymara-Español-Ingles*. Santiago de Chile: Pehuén.
- CÓDIGO DE MINERÍA DE LA REPÚBLICA DE CHILE. 5.^a ed. 2006. Santiago de Chile: Editorial Jurídica de Chile.
- DRAE = Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe.
- DCECH = Corominas, Joan y José A Pascual. 1980-1983. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- ENCINA, FRANCISCO A. 1984. *Historia de Chile*, t. I. Santiago de Chile: Editorial Ercilla.
- GONZÁLEZ HOLGUÍN, DIEGO. 1608. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua Quichua o del Inca*. Reedición de 1952 por el Instituto de Historia de la Universidad Mayor de San Marco, Lima.
- GREBE, MARÍA ESTER. 2006. *Culturas indígenas de Chile. Un estudio preliminar*. Santiago de Chile: Pehuén.
- GUNDERMANN, HANS. 1994. ¿Cuántos hablan en Chile la lengua aymara? *RLA Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 32: 125-140.
- HENRÍQUEZ, ALEJANDRO. 1973. *Organología del folklore chileno*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

- HILDEBRANDT, MARTHA. 1969. *Peruanismos*. Lima: Francisco Moncloa Eds.
- INE [Instituto Nacional de Estadísticas]. 2002. *XVI Censo Nacional de Población y VI de Vivienda*. Santiago de Chile: Instituto Nacional de Estadística.
- INE / MIDEPLÁN / BID. 2005. *Estadísticas sociales de los pueblos indígenas en Chile. Censo 2002*. Santiago de Chile: Instituto Nacional de Estadísticas-Ministerio de Planificación Nacional.
- LAPESA, RAFAEL. 1981. *Historia de la lengua española*. 9.^a ed. Madrid: Gredos.
- LARRAIN RUIZ-TAGLE, SARA. 1989. *Norte Grande 500 años después*. Santiago de Chile: Editorial La Puerta Abierta.
- LENZ, RODOLFO. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- LIRA, JORGE A. 1945. *Diccionario Quechua-español*. Tucumán: Instituto de Historia, Lingüística y Folklore, Universidad Nacional de Tucumán.
- MÁRQUEZ EYZAGUIRRE, LUIS GUILLERMO. 1956. La intromisión de la lengua quichua en Chile [prólogo de Pedro Lira Urquieta]. *Anales de la Universidad Católica de Valparaíso* 3: 15-238.
- MERICHEZ, JUAN. 2003. El people meter de la prensa. Nuevo método permite revelar cuántos diarios circulan por cada medio en Chile y cuánta gente realmente los lee. [publicado el 12 de diciembre de 2003]. Recuperado de: <http://www.puc.cl/fcom/archivos/263.htm>
- MUNIZAGA, CARLOS Y HUGO GUNCKEL. 1958. Notas etnobotánicas del pueblo atacameño de Socaire. *Publicaciones del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad de Chile* N° 5. Santiago de Chile: Talleres Gráficos "La Nación".
- OROZ, RODOLFO. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Ortega, Eudoxio H. 1974. *Manual de historia general del Perú*, 3.^a ed. Lima: Ediciones Los Andes.
- PORRAS BARRENECHEA, RAÚL. 1952. Prólogo a la edición facsimilar de *Vocabulario de la lengua general de todo el Perv llamada lengua qquichua o del Inca*, de Diego Gonzalez Holguín.
- PRIETO, LUIS. 1979. Indigenismos léxicos en las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXX: 105-240.
- . 2004-2005. Afronegrismos en el léxico de la prensa de Santiago de Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XL: 85-135.
- SALA, MARIUS ET AL. 1977. *El léxico indígena del español americano. Apreciaciones sobre su vitalidad*. México, Bucarest: Academia Mexicana-Editura Academiei Române.
- SILVA, OSVALDO. 1971. *Prehistoria de América*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- ROJAS, ELENA M. 1981. *Americanismos usados en Tucumán*, tomo II. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras.
- UGARTE CHAMORRO, MIGUEL ANGEL. 1997. *Vocabulario de peruanismos*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Producción Editorial.
- VILLALOBOS, SERGIO. 1987. *Breve historia de Chile*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

ÍNDICE DE QUECHUISMOS

- achira 123
 achuntar 23
 achunte 123
 achutado 124
 achutarse 124
 aclla 124
 aczo 124
 aguachar 125
 aguaguado 125
 antara 125
 apa, al 125
 apancora 126
 api 126
 apunarse 126
 auka 126
 ayahuasca 127
 ayahuasquero 128
 ayllu 128
 cachaña 128
 cacharpear 128
 caigua 129
 calato 129
 callampa 129
 callana 130
 cancha 130
 canchero 131
 capi 131
 carapulcra 131
 carpa 131
 caucho 131
 causa 132
 causeo 132
 chacarera 132
 chacarería 132
 chacarero 132
 chachacoma 133
 chacra 133
 chacrear 133
 chala 133
 chalaila 134
 challa 134
 chamico 134
 champa 134
 chancacazo 135
 chancado 135
 chancador 135
 chañar 135
 chasca 136
 chascón 136
 chasconear 136
 chasqui 136
 chasquilla 137
 chaucha 137
 chaya 137
 chayar 138
 china 138
 chinear 138
 chingana 138
 chino, 139
 chino, baile 139
 choclo 139
 chonta 139
 choro 139
 chúcaro 140
 chuchicandia 140
 chuchoca 140
 chuchoquear 140
 chuchoqueo 140
 chullo 141
 chulpa 141
 chullpa 141
 chunchules 141

- chuño 141
chupalla 142
chupe 142
chupilca 142
chuspa 142
chute 143
coca 143
cocaína 143
cocaví 143
cocha 143
cochayuyo 144
combo 1 144
combo 2 144
concho 144
cóndor 145
coronta 145
coya 145
curaca 146
curco 146
curcuncho 146
cuy 146
echona 147
echonazo 147
guagua 147
guagualón 148
guagualote 148
guaguatero 148
guanaco 148
guanay 149
guanera 149
guano 149
guaracazo 149
guarapo 149
guatia 150
huaca 150
huacho 150
huaco 151
huaico 151
huaqueo 151
huaquero 152
huasca 152
huascazo 152
huasquear 153
huayño 153
huilla cuma 153
huincha 153
humita 154
ichu 155
Inca 155
kantuta 155
locoto 155
locro 156
lúcuma 156
lúcumo 156
llama 156
llamo 157
llareta 157
llijlla 157
maltón 158
maltoncita 158
Mama-Cuna 159
maray 159
mate 1 159
mate 2 159
minga 160
mingaco 160
mita 160
mitayo 161
mitimae 161
mitmaj 161
morocho 161
mote 161
nana 162
ñata 162
ñauca, año del 163
ñusta 163

- ocopa 163
ojota 163
pacay 164
Pachamama 164
pachamanca 164
paico 164
pallalla 164
pallaqueo 165
palta 165
palto 165
pampa 165
papa 165
parina 166
patasca 166
paya 168
payador 168
payar 168
pincullo 169
pirca 169
pisco 169
pisquero 169
porotada 169
porotazo 170
poroto 170
poruña 170
pucará 170
pucho 171
Pujillay 171
puma 171
puna 172
pupo 172
qolka 173
quena 173
quina 173
quincha 174
quincho 174
quinina 174
quino 174
quínoa 175
quipocamayo 175
quipu 175
quipucamayoc 177
quirquincho 178
quisca 178
quisco 178
quiscudo 178
rocoto 179
sanco 179
sayapaya 179
soroché 179
suche 179
suri 180
suyo 180
tambo 180
tincada 181
tincar 181
tocapu 181
totora 182
totoral 182
tupu 1 182
tupu 2 182
uchu 183
uncucha 183
unco 183
vicuña 184
vidala 185
Viracocha 185
vzcacha 185
wakatai 186
yanacona 186
yapa 187
yareta 187
yuyo 187
zapallito italiano 187
zapallo 188